

Людвиг Тома. Хулиганские истории

Ludwig Thoma

Lausbubengeschichten

Метод чтения Ильи Франка

Аннотация

Данная книга построена следующим образом: каждый рассказ повторяется дважды: сначала идет текст с „подсказками“ – с вкрапленным в него дословным русским переводом и лексико-грамматическим комментарием (то есть адаптированный), а затем – тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок. Начинающие осваивать немецкий язык могут при этом читать сначала текст с подсказками, а затем тот же текст – без подсказок. Совершенствующие свой немецкий могут поступать наоборот: читать текст без подсказок, по мере необходимости подглядывая в подсказки.

Запоминание слов и выражений происходит при этом за счет их повторяемости, без зубрежки. Кроме того, читатель привыкает к логике немецкого языка, начинает его „чувствовать“.

Это книга избавит вас от стресса первого этапа освоения языка – от механического поиска каждого слова в словаре и от бесплодного гадания, что же все-таки значит фраза, все слова из которой вы уже нашли.

Как читать эту книгу

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно

пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Наша память тесно связана с тем, что мы чувствуем в какой-либо конкретный момент, зависит от нашего внутреннего состояния, от того, насколько мы „разбужены“ сейчас (а не от того, напр., сколько раз мы повторим какую-нибудь фразу или сколько выполним упражнений). Поэтому и реплика персонажа книги гораздо легче запомнится, чем (пусть точно такая же) фраза из учебника. Ведь мы сопереживаем, когда читаем.

Кроме того, для запоминания нужна не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. Чем несколько раз повторить слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах. Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – **за счет повторяемости слов**. Поэтому, прочитав рассказ, не нужно стараться заучить слова из него. „Пока не усвою, не пойду дальше“ – этот принцип здесь не подходит. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то необязательно искать это слово в тексте с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы „плывете без доски“.

Итак, чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед – тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги.

Для меня это не подходит, – подумаете вы. Я так ничего не запомню. Поверьте, что если вы действительно будете читать эту книгу интенсивно, то метод сработает. Если же вы будете читать ее не один месяц, то тогда действительно ничего не выйдет. Ведь вы будете использовать вещь, нарушая инструкцию. Главная беда всех учащихся долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а в навыке. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если

сразу и много читать, то свободное чтение по-немецки – вопрос трех – четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро забежать. Пока не забежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, что свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

После каждой неадаптированной части текста вы найдете «копилку» с несколькими часто употребляющимися, разговорными фразами – либо взятыми непосредственно из этого текста, либо содержащими ту же лексику. Это может служить подспорьем для тех из вас, кто одновременно с чтением осваивает и разговорный немецкий – то есть для тех, кто постоянно общается на немецком языке. Что делать с этими фразами, как их запомнить? Лучше всего не зазубривать их, а для каждой фразы мысленно представить себе ситуацию, в которой вы могли бы ее произнести. После чего ее надо произнести – но только выразительно и не шепотом, а в полный голос. Затем постарайтесь представить себе еще одну ситуацию, другую ситуацию для этой же фразы – и опять скажите ее, уже с другой интонацией. Двух ситуаций часто бывает достаточно, чтобы запомнить фразу. Во всяком случае это лучше, чем ее сто раз повторить просто так.

А что делать с грамматикой? Собственно для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматики, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать по-немецки (теперь уже просто поглядывая в словарь)!

Ludwig Thoma wurde am 21.1.1867 in Oberammergau geboren. Sein Vater war Oberförster. Der junge Thoma wuchs im Försterhaus auf. Er studierte Forstwissenschaft und dann Jura in München und Erlangen. Von 1893 bis 1899 arbeitete er als Rechtsanwalt in Dachau, danach in München. Seit 1899 war er Mitarbeiter des "Simplicissimus", seit 1907 des "März". Im 1. Weltkrieg war er Krankenpfleger. Er lebte danach in München und Rottach-Egern. Thoma starb am 26.8.1921 in Rottach/Tegernsee.

Der vornehme Knabe Мальчик из хорошей семьи

In den Ferien На каникулах

Der Kindlein Детка

Gute Vorsätze Благие намерения

Besserung Исправление

Onkel Franz Франц

Der Meineid Лжесвидетельство

Die Verlobung Обручение

Gretchen Vollbeck

Die Vermählung Свадьба

Meine erste Liebe Моя первая любовь

Das Baby Малыш

Der vornehme Knabe

1 Zum Scheckbauern ist im Sommer eine Familie gekommen (к Шекбауэру приехала летом одна семья). Die war sehr vornehm (благородна, аристократична), und sie ist aus Preußen gewesen (была из Пруссии).

2 Wie ihr Gepäck gekommen ist (когда прибыл багаж: das Gepäck), war ich auf der Bahn (на железной дороге), und der Stationsdiener (служащий станции; dienen – служить) hat gesagt, es ist lauter Juchtenleder (сплошная юфта; das Leder – кожа), die müssen viel Gerstl haben (у них, должно быть, много денег: das Gerstl – крупа; наличные деньги).

- 3 Und meine Mutter hat gesagt, es sind feine Leute (благородные люди = не простые; fein – тонкий, изящный, изысканный), und du musst sie immer grüßen (всегда приветствовать = здороваться), Ludwig.
- 4 Er hat einen weißen Bart gehabt (у него была белая борода), und seine Stiefel haben laut geknarrt (а его сапоги громко скрипели: knarzen = knarren).
- 5 Sie hat immer Handschuhe angehabt (на ней всегда были перчатки; etwas anhaben – иметь надетым, носить что-либо), und wenn es wo nass war auf dem Boden (а если где было мокро на земле: der Boden – земля, грунт, почва), hat sie huh! geschrien (она вскрикивала ой!: schreien) und hat ihr Kleid aufgehoben (и приподнимала платье: aufheben; heben – поднимать).
- 6 Wie sie den ersten Tag da waren (когда они были тут первый день), sind sie im Dorf herumgegangen (прошлись по деревне: das Dorf; herum – вокруг). Er hat die Häuser angeschaut (посмотрел дома: das Haus; schauen – смотреть; etwas anschauen – смотреть на что-либо) und ist stehen geblieben (остановился: stehen bleiben; bleiben – остаться). Da habe ich gehört (тут я услышал), wie er gesagt hat (как он сказал): "Ich möchte nur wissen (хотел бы я знать: «только знать»), von was diese Leute leben (на что = на какие средства эти люди живут)."
- 7 Bei uns sind sie am Abend vorbei (к нам они зашли вечером; vorbei – мимо; vorbeikommen – зайти), wie wir gerade gegessen haben (когда мы как раз ели: essen; gerade – прямо; как раз). Meine Mutter hat begrüßt, und Ännchen auch (Аннушка тоже). Da ist er hergekommen mit seiner Frau (тут он вошел сюда со своей женой) und hat gefragt (спросил): "Was essen Sie da (что вы тут едите)?"
- 8 Wir haben Lunge mit Knödel gegessen (легкое с клецками, кнедлями: die Lunge; der Knödel), und meine Mutter hat es ihm gesagt (и моя мама сказала ему это). Da hat er gefragt, ob wir immer Knödel essen (всегда ли мы едим клецки), und seine Frau hat uns durch einen Zwicker angeschaut (посмотрела на нас через пенсне; zwicken – щипать, защипывать). Es war aber kein rechter Zwicker (не настоящее = не обычное), sondern er war an einer kleinen Stange (а на маленькой палочке), und sie hat ihn auf- und zugemacht (открыла и закрыла; aufmachen – открывать; zumachen – закрывать).
- 9 Meine Mutter sagte zu mir (сказала мне): "Steh auf (встань: aufstehen), Ludwig, und mache den Herrschaften dein Kompliment (поприветствуй господ)", und ich habe es gemacht.
- 10 Da hat er zu mir gesagt, was ich bin (спросил, чем я занимаюсь: «что я»), und ich habe gesagt, ich bin ein Lateinschüler (гимназист; das Latein – латинский язык). Und

meine Mutter sagte: "Er war in der ersten Klasse (он был в первом классе) und darf aufsteigen (его перевели во второй: «может, имеет право подняться»). Im Lateinischen hat er die Note zwei gekriegt (по латыни он получил оценку два = русской четверке, так как баллы считаются в обратном порядке)."

11 Er hat mich auf den Kopf getätschelt (ласково потрепал по голове; die Tatsche – ручища, лапа; tätscheln – ласково похлопать, потрепать) und hat gesagt: "Ein gescheiter Junge (умный, сметливый парень); du kannst einmal zu uns kommen (можешь как-нибудь прийти к нам) und mit meinem Arthur spielen (поиграть). Er ist so alt wie du (ему столько же, сколько и тебе)."

12 Dann (затем) hat er meine Mutter gefragt, wie viel sie Geld kriegt im Monat (сколько денег она получаент в месяц: das Geld; der Monat), und sie ist ganz rot geworden (сильно: «совсем» покраснела: «стала красной»; werden – становиться) und hat gesagt, dass sie hundert zehn Mark kriegt.

13 Er hat zu seiner Frau hinübergeschaut (посмотрел на свою жену, обменялся взглядом со своей женой; hinüber – туда, в ту сторону) und hat gesagt: "Emilie, noch nicht vierzig Taler (даже не сорок талеров = меньше сорока талеров /талер – серебрянная монета, равная 3 маркам/)."

14 Und sie hat wieder ihren Zwicker vor die Augen gehalten (снова поднесла к глазам: das Auge – глаз; halten – держать).

15 Dann sind sie gegangen (затем они ушли), und er hat gesagt, dass man es noch gehört hat (так что /нам/ еще было слышно): "Ich möchte bloß wissen (хотел бы только, всего лишь знать), von was diese Leute leben."

16 Am andern Tag habe ich den Arthur gesehen (на другой день я увидел этого Артура). Er war aber nicht so groß wie ich (но он был не такой высокий, как я) und hat lange Haare gehabt bis auf die Schultern (длинные волосы до плеч: das Haar; die Schulter) und ganz dünne, lange Füße (совсем тонкие, длинные ноги: der Fuß). Das habe ich gesehen, weil er eine Pumphose anhatte (это я увидел, потому что на нем были шорты; die Pumphose – широкие штаны с завязкой или резинкой под коленями). Es war noch ein Mann dabei (там был еще один человек; dabei – при этом; dabei sein – присутствовать) mit einer Brille auf der Nase (с очками на носу). Das war sein Instruktor (гувернер: «наставник»). Sie sind beim Rafenauer gestanden (они стояли возле Рафенауера = возле крестьянского двора, принадлежащего Рафенауеру), wo die Leut Heu gerecht haben (где люди сложили сено: das Heu; einer Sache gerecht werden – управиться с чем-либо; die Leute – люди).

- 17 Der Arthur hat hingedeutet (показал туда, указал на это; *deuten* – указывать) und hat gefragt: "Was tun die da machen (что они там делают, чем занимаются)?"
- 18 Und der Instruktor hat gesagt: "Sie fassen das Heu auf (собирают /в кучи, в стога/: *auffassen*; *fassen* – хватать, схватить; вмещать). Wenn es genügend gedörrt ist (когда оно достаточно просушится, засохнет; *dörren* – сушить), werden die Tiere damit gefüttert (им будут кормить животных: «животные будут этим кормимы»: *das Tier*)."
- 19 Der Scheck Lorenz war bei mir (Лоренц Шек/бауер/ был со мной; *Scheck* – «Пегий» – прозвище мальчика, выведенное из его фамилии; *scheckig* – пегий; пестрый), und wir haben uns versteckt (спрятались: *sich verstecken*), weil wir so gelacht haben (потому что мы так = так сильно смеялись).
- 20 Beim Essen (за едой: *das Essen*) hat meine Mutter gesagt: "Der Herr ist wieder dagewesen (этот господин снова был здесь) und hat gesagt, du sollst Nachmittag seinen Sohn besuchen (чтобы ты: «ты должен» после полудня навестить его сына; *der Mittag* – полдень)."
- 21 Ich sagte, dass ich lieber mit dem Lenz zum Fischen gehe (что лучше: «охотнее» пойду ловить рыбу: «к ловле рыбы»; *der Fisch* – рыба; *fischen* – ловить рыбу), aber Anna hat mich gleich angefahren (сразу на меня наехала; *anfahren* – наезжать; накричать, напустить), dass ich nur mit Bauernlümmeln herum laufen will (что я только с деревенскими бездельниками хочу слоняться без дела; *der Bauer* – крестьянин; *der Lümmel* – шалопай, олух; *laufen* – ходить пешком; *herum* – вокруг; *herumlaufen* – бродить, слоняться без дела), und meine Mutter sagte: "Es ist gut für dich, wenn du mit feinen Leuten zusammen bist (это хорошо = полезно для тебя, если ты побудешь с благородными людьми вместе = в их обществе). Du kannst Manieren lernen (сможешь научиться /хорошим/ манерам)."
- 22 Da hab ich müssen (тут уж мне пришлось: «был должен»), aber es hat mich nicht gefreut (но это меня не порадовало). Ich habe die Hände gewaschen (помыл руки: *die Hand*; *waschen*) und den schönen Rock angezogen (надел красивый, хороший пиджачок), und dann bin ich hingegangen (и затем пошел туда). Sie waren gerade beim Kaffee (они как раз пили кофе: «были при кофе»), wie ich gekommen bin. Der Herr war da und die Frau und ein Mädchen (девочка: *das Mädchen*); das war so alt wie unsere Anna (столько же лет, сколько нашей Анне), aber schöner angezogen (но красивее одета; *etwas anziehen* – надевать что-либо) und viel dicker (гораздо толще). Der Instruktor war auch da mit dem Arthur.

23 "Das ist unser junger Freund (наш юный друг), sagte der Herr. "Arthur, gib ihm die Hand (дай ему руку: geben)!" Und dann fragte er mich: "Nun, habt ihr heute wieder Knödel gegessen (ну и что же, сегодня опять ели кнедли)?"

24 Ich sagte, dass wir keine gegessen haben (что не ели их), und ich habe mich hingesetzt (сел) und einen Kaffee gekriegt (получил). Es ist furchtbar fad gewesen (было ужасно скучно, неинтересно: fade – безвкусный, пресный; скучный; die Furcht – страх). Der Arthur hat nichts geredet (ничего не говорил, совсем не разговаривал) und hat mich immer angeschaut (все время смотрел на меня), und der Instruktor ist auch ganz still da gesessen (тоже совсем тихо тут сидел).

25 Da hat ihn der Herr gefragt, ob Arthur sein Pensum schon fertig hat (сделал ли уже задание /на лето/: «имеет ли готовым»), und er sagte, ja, es ist fertig; es sind noch einige Fehler darin (там еще несколько ошибок, некоторые ошибки: der Fehler; darin – там внутри, в чем-либо), aber man merkt schon den Fortschritt (но уже заметен прогресс; schreiten – шагать; der Schritt – шаг; fort – дальше; merken – замечать).

26 Da sagte der Herr: "Das ist schön (это прекрасно), und Sie können heute Nachmittag allein spazieren gehen (один пойти гулять), weil der junge Lateinschüler mit Arthur spielt (потому что юный гимназист поиграет с Артуром)."

27 Der Instruktor ist aufgestanden, und der Herr hat ihm eine Zigarre gegeben und gesagt, er soll Obacht geben (что он должен обратить внимание = не просто так курить, а вкушать: die Obacht – внимание, наблюдение, осторожность), weil sie so gut ist (потому что она такая хорошая).

28 Wie er fort war (как только он ушел: fort – прочь), hat der Herr gesagt: "Es ist doch ein Glück für diesen jungen Menschen (все же повезло этому молодому человеку: «счастье для этого...»; das Glück – удача, счастье; der Mensch), dass wir ihn mitgenommen haben (что мы его взяли с собой: mitnehmen). Er sieht auf diese Weise sehr viel Schönes (он видит таким образом очень много прекрасного)."

29 Aber das dicke Mädchen sagte: "Ich finde ihn gräßlich (ужасным, отвратительным: «уродливым»); er macht Augen auf mich (он строит мне глазки, глазеет на меня). Ich fürchte (опасаюсь), dass er bald dichtet, wie der letzte (что он скоро будет сочинять стихи, как последний = который был до него; dichten – сочинять)."

30 Der Arthur und ich sind bald aufgestanden, und er hat gesagt, er will mir seine Spielsachen zeigen (что хочет показать мне свои игрушки; spielen – играть; die Sache – вещь).

31 Er hat ein Dampfschiff gehabt (у него был пароход: der Dampf – пар + das Schiff – корабль). Das wenn man aufgezogen hat (если, когда заведешь: aufziehen; ziehen – тянуть), sind die Räder herumgelaufen (колеса вертелись: das Rad), und es ist schön geschwommen (отлично плыл: schwimmen). Es waren auch viele Bleisoldaten und Matrosen darauf (на нем было также много оловянных солдатиков и матросов; das Blei – свинец), und Arthur hat gesagt, es ist ein Kriegsschiff (военный корабль; der Krieg – война) und heißt "Preußen". Aber beim Scheck war kein großes Wasser (но возле Шекбауера, возле «Пегого» было маловато воды: «не большая вода»), dass man sehen kann (чтобы можно было видеть), wie weit es schwimmt (как далеко он плавает), und ich habe gesagt, wir müssen zum Rafenauer hingehen (нужно пойти), da ist ein Weiher (пруд: der Weiher), und wir haben viel Spaß dabei (и будет очень здорово: «мы получим много удовольствия, развлечения при этом»: der Spaß).

32 Es hat ihn gleich gefreut (это его сразу обрадовало = идея сразу понравилась), und ich habe das Dampfschiff getragen (нес: tragen).

33 Sein Papa hat gerufen (крикнул, позвал: rufen): "Wo geht ihr denn hin, ihr Jungens (куда же вы идете, парни)?" Da habe ich ihm gesagt, dass wir das Schiff im Rafenauer seinem Weiher schwimmen lassen (что мы пустим корабль поплавать в пруду Рафенауера: «в Рафенауера его пруду» /просторечная конструкция/).

34 Die Frau sagte: "Du darfst es aber nicht tragen (но тебе нельзя его нести, носить), Arthur. Es ist zu schwer für dich (слишком тяжелый для тебя)." Ich sagte, dass ich es trage, und sein Papa hat gelacht und hat gesagt: "Das ist ein starker Bayer (сильный баварец); er isst alle Tage (ест каждый день: «все дни») Lunge und Knödel. Hahaha!"

35 Wir sind weiter gegangen hinter dem Scheck (пошли дальше, за /двор/ Шекбауера), über die große Wiese (через большой луг).

36 Der Arthur fragte mich: "Gelt, du bist stark (не правда ли, ты сильный)?"

37 Ich sagte, dass ich ihn leicht hinschmeißen kann (что я его легко могу уложить: hinschmeißen, schmeißen – швырнуть), wenn er es probieren will (если он хочет это попробовать).

38 Aber er traute sich nicht (но он не осмелился: sich etwas trauen – осмелиться на что-либо) und sagte, er wäre auch gerne so stark (он тоже был бы охотно таким сильным), dass er sich von seiner Schwester nichts mehr gefallen lassen muss (чтобы больше не сносить, не терпеть ничего от своей сестры; sich etwas gefallen lassen – смириться с чем-либо, /безропотно/ сносить что-либо: «давать себе понравиться, допускать себе нравиться»).

39 Ich fragte, ob sie ihn haut (лупит ли она его: hauen – рубить; бить).

40 Er sagte nein, aber sie macht sich so gescheit (строит из себя такую умницу: «делает себя такой умной»), und wenn er eine schlechte Note kriegt (когда он получает плохую оценку), redet sie darein (она делает ему замечание, отчитывает его, пристаёт: einreden), als ob es sie was angeht (как будто это ее касается, имеет к ней отношение; was = etwas – что-то, здесь: хоть немного).

41 Ich sagte, das weiß ich schon (уж знаю); das tun alle Mädchen (это делают все девчонки), aber man darf sich nichts gefallen lassen (но /с этим/ нельзя мириться, ничего подобного нельзя допускать: «давать себе понравиться»). Es ist ganz leicht (очень легко: «совсем легко»), dass man es ihnen vertreibt (отбить у них к этому охоту; vertreiben – прогнать, изгнать; treiben – гнать), wenn man ihnen rechte Angst macht (если их как следует, по-настоящему напугать: «сделать страх»: die Angst).

42 Er fragte, was man da tut (как это можно сделать: «как это тут = в таком случае делают»), und ich sagte, man muss ihnen eine Blindschleiche in das Bett legen (нужно положить им веретеницу в постель; blind – слепой; die Schleiche – веретеница; schleichen – красться; Blindschleiche – веретеница /ломкая/, «слепая» – так как с маленькими глазками, с напоминающей ящерицу головкой, блестящей серо-коричневой или с медным отливом спинкой и черным или синеватым брюшком). Wenn sie darauf liegen (если, когда они на ней лежат = как только лягут на нее), ist es kalt (холодно = чувствуют холод), und sie schreien furchtbar (кричат ужасно). Dann versprechen sie einem (а потом они тебе обещают; einem – Dativ от 'man'), dass sie nicht mehr so gescheit sein wollen (что они больше не захотят быть такими умными).

43 Arthur sagte, er traut sich nicht, weil er vielleicht Schläge kriegt (получит побои: «удары»: der Schlag; schlagen – бить). Ich sagte aber, wenn man sich vor den Schlägen fürchten möchte (если бояться ударов: «если хочешь = собираешься бояться»), darf man nie keinen Spaß haben (то никогда не сможешь: «не будет разрешено» получить удовольствия, развлечения, веселья /двойное отрицание – просторечная форма/), und da hat er mir versprochen, dass er es tun will (обещал, что он это сделает).

44 Ich habe mich furchtbar gefreut (ужасно обрадовался), weil mir das dicke Mädchen gar nicht gefallen hat (вовсе не понравилась: gefallen – нравиться), und ich dachte (подумал: denken), sie wird ihre Augen noch viel stärker aufreißen (она еще гораздо сильнее вытаращит свои глаза; reißen – рвать; aufreißen – распахнуть), wenn sie eine Blindschleiche spürt (почувствует, ощутит). Er meinte (сказал: «высказал мнение»), ob ich auch gewiss eine finde (точно ли я найду /веретеницу/ =

уверен ли я в этом; gewiss – определенно, наверняка). Ich sagte, dass ich viele kriegen kann (много могу набрать: «получить»), weil ich in der Sägemühle ein Nest weiß (потому что я на лесопилке знаю гнездо: die Säge – пила + die Mühle – мельница).

45 Und es ist mir eingefallen (пришла мысль, идея; fallen – падать; einfallen – прийти: «запасть» в голову), ob es nicht vielleicht gut ist (что, может быть, хорошо было бы), wenn er dem Instruktor auch eine hineinlegt (также подложит; hinein – туда внутрь).

46 Das hat ihm gefallen, und er sagte, er will es gewiss tun, weil sich der Instruktor so fürchtet, dass er vielleicht weggeht (уйдет = уволится; weg – прочь). Er fragte, ob ich keinen Instruktor habe, und ich sagte, dass meine Mutter nicht so viel Geld hat, dass sie einen zahlen kann (чтобы оплачивать /наставника/).

47 Da hat er gesagt: "Das ist wahr (это правда). Sie kosten sehr viel (они стоят очень много = дорого), und man hat bloß Verdruss davon (а от них одна лишь досада, неприятность: der Verdruss). Der letzte, den wir gehabt haben, hat immer Gedichte auf meine Schwester gemacht (все время стихи сочинял, посвященные моей сестре: das Gedicht), und er hat sie unter ihre Kaffeetasse gelegt (под чашку: die Tasse); da haben wir ihn fortgejagt (прогнали; jagen – гнать)."

48 Ich fragte, warum er Gedichte gemacht hat und warum er keine hat machen dürfen (и почему это не было разрешено = что в этом плохого).

49 Da sagte er: "Du bist aber dumm (ну и глуп же ты). Er war doch verliebt in meine Schwester (он ведь был влюблен), und sie hat es gleich gemerkt (сразу заметила), weil er sie immer so angeschaut hat. Deswegen haben wir ihn fortjagen müssen (поэтому нам пришлось его прогнать)."

50 Ich dachte, wie dumm es ist, dass sich einer so plagen mag wegen dem dicken Mädchen (что кто-то может так мучиться, страдать из-за этой толстой девушки), und ich möchte sie gewiss nicht anschauen (я бы уж точно не захотел на нее смотреть) und froh sein (и был бы рад), wenn sie nicht dabei ist (если, когда ее не будет поблизости).

51 Dann sind wir an den Weiher beim Rafenauer gekommen (пришли к пруду), und wir haben das Dampfschiff hineingetan (пустили: hineintun – положить что-нибудь /во что-либо/: «сделать внутрь»). Die Räder sind gut gegangen, und es ist ein Stück weit geschwommen (проплыл немножко /вдаль/: «кусочек»).

52 Wir sind auch hineingewatet (пошли туда вброд: waten – переходить вброд), und der Arthur hat immer geschrien (все время кричал: schreien): "Hurra! Gebt's ihnen,

Jungens (задайте-ка им, парни)! Klar zum Gefecht (полная готовность к бою /военно-морск./: das Gefecht; fechten – фехтовать)! Drauf und dran (готовьтесь, будьте готовы; drauf und dran sein, etwas zu tun – быть уж готовым что-либо сделать; drauf – на этом; dran – при этом, возле этого), Jungens, gebt ihnen noch eine Breitseite (бортовой залп: die Breitseite – борт /корабля/: breit – широкий + die Seite – сторона)! Brav, Kinder (молодцы, ребята)!" Er hat furchtbar geschrien (ужасно орал), dass er ganz rot geworden ist (так что совсем покраснел, стал красным), und ich habe ihn gefragt, was das ist (что это; что это такое).

53 Er sagte, es ist eine Seeschlacht (морской бой: die See – море + die Schlacht – битва), und er ist ein preußischer Admiral. Sie spielen es immer in Köln (они всегда в это играют в Кёльне); zuerst ist er bloß Kapitän gewesen (сначала он был только, всего лишь капитаном), aber jetzt ist er Admiral, weil er viele Schlachten gewonnen hat (выиграл: gewinnen).

54 Dann hat er wieder geschrien (затем снова кричал): "Beidrehen (ложиться в дрейф, разворачиваться против ветра; drehen – крутит, поворачивать; beidrehen /первоначально/ – сворачивать часть парусов)! Beidrehen! Hart an Backbord halten (держаться левого борта; das Backbord /первоначально/ – задний борт – так как штурман стоял у правого борта, спиной к левому; hart – жестко)! Feuer (огонь: das Feuer)! Sieg! Sieg (победа: der Sieg; siegen – побеждать)!"

55 Ich sagte: "Das gefällt mir gar nicht (это мне совсем не нравится); es ist eine Dummheit (глупость; dumm – глупый), weil sich nichts rührt (потому что ничто не шевелится, не движется). Wenn es eine Schlacht ist, muss es krachen (если это битва, /тогда/ должно грохотать, трещать). Wir sollen Pulver hineintun (нужно: «мы должны» положить туда порох: das Pulver), dann ist es lustig (весело)." Er sagte, dass er nicht mit Pulver spielen darf (что ему не разрешают играть с порохом), weil es gefährlich ist (опасно; die Gefahr – опасность). Alle Jungen in Köln machen es ohne Pulver (без пороха).

56 Ich habe ihn aber ausgelacht (высмеял), weil er doch kein Admiral ist, wenn er nicht schießt (если не стреляет).

57 Und ich habe gesagt, ich tue es, wenn er sich nicht traut (я это сделаю, если он не осмеливается, не решается: sich etwas trauen – осмеливаться на что-либо); ich mache den Kapitän (я буду капитаном), und er muss bloß kommandieren (а он должен только командовать).

58 Da ist er ganz lustig gewesen (был совсем весел, развеселился, повеселел) und hat gesagt, das möchte er (это он хочет = так ему нравится). Ich muss aber streng

folgen (сторого слушаться: «следовать»), weil er mein Vorgesetzter ist (начальник: «посаженный вперед»), und Feuer geben, wenn er schreit (и стрелять, когда он закричит).

59 Ich habe ein Paket Pulver bei mir gehabt (при себе, с собой). Das habe ich immer, weil ich so oft Speiteufel mache (потому что я часто делаю хлопушки, дымовые шашки; der Speiteufel: speien – плевать + der Teufel – черт = плюющийся черт; но, на самом деле, der Speiteufel = der Speitäubling – несъедобная сыроежка /der Täubling/). Und ein Stück Zündschnur (кусочек зажигательного шнура; zünden – зажигать, поджигать) habe ich auch dabei gehabt.

60 Wir haben das Dampfschiff hergezogen (подтянули, вытянули /сюда/; ziehen – тянуть). Es waren Kanonen darauf (на нем были пушки: die Kanone), aber sie haben kein Loch gehabt (но у них не было отверстий; das Loch – дырка). Da habe ich probiert (тут = тогда я попробовал), ob man vielleicht anders schießen kann (нельзя ли, может быть, выстрелить по-другому). Ich meinte (сказал, высказал мнение), man soll das Verdeck aufheben (что нужно поднять палубу; decken – покрывать) und drunter das Pulver tun (и под нее подложить порох). Dann geht der Rauch bei den Luken heraus (тогда дым выйдет из люков наружу: die Luke), und man glaubt auch, es sind Kanonen darin (и можно будет /по/думать, что там /внутри/ пушки).

61 Das habe ich getan (так я и сделал: tun). Ich habe aber das ganze Paket Pulver hineingeschüttet (весь пакет туда высыпал: schütten), damit es stärker raucht (чтобы сильнее дымило). Dann habe ich das Verdeck wieder darauf getan (снова наложил сверху) und die Zündschnur durch ein Loch gesteckt (просунул через дырку).

62 Arthur fragte, ob es recht knallen wird (как следует ли хлопнет, бабахнет), und ich sagte, ich glaube schon (думаю, что да: «полагаю уж»), dass es einen guten Schuss tut (что сделает хороший выстрел). Da ist er geschwind hinter einen Baum (тут он быстро за дерево /укрылся/) und hat gesagt, jetzt geht die Schlacht an (сейчас начинается битва).

63 Und er hat wieder geschrien: "Hurra! Gebt's ihnen, tapferer Kapitän (отважный капитан: tapfer)!"

64 Ich habe das Dampfschiff aufgedreht und gehalten (завел и держал: halten), bis die Zündschnur gebrannt hat (догорел: brennen – гореть). Dann habe ich ihm einen Stoß gegeben (дал толчок, толкнул), und die Räder sind gegangen, und die Zündschnur hat geraucht.

65 Es war lustig, und der Arthur hat sich auch furchtbar gefreut und hinter dem Baum immer kommandiert.

66 Er fragte, warum es nicht knallt. Ich sagte, es knallt schon, wenn die Zündschnur einmal bis zum Pulver hinbrennt (да уж бабахнет, когда, как только зажигательный шнур догорит до пороха).

67 Da hat er seinen Kopf vorgestreckt (высунул вперед) und hat geschrien: "Gebt Feuer auf dem Achterdeck (das Achterdeck – задняя палуба; achter /голландск./ – сзади; ср. англ. after)!"

68 Auf einmal (вдруг, внезапно) hat es einen furchtbaren Krach getan (раздался ужасный грохот) und hat gezischt (зашипело), und ein dicker Rauch ist auf dem Wasser gewesen (густой: «толстый» дым был на воде: das Wasser). Ich habe gemeint, es ist etwas bei mir vorbeigeflogen (мне показалось, что что-то мимо меня пролетело: fliegen), aber Arthur hat schon gräßlich geheult (ужасно: «отвратительно» /за/ревел), und er hat seinen Kopf gehalten (держался = схватился за голову). Es war aber nicht arg (но это было ничего особенного, не страшно; arg – дурной, злой, плохой). Er hat bloß ein bisschen geblutet an der Stirne (только на лбу у него немножко текла кровь: «всего лишь немножко кровоточил»), weil ihn etwas getroffen hat (потому что в него что-то попало: treffen). Ich glaube, es war ein Bleisoldat.

69 Ich habe ihn abgewischt (вытер его = оттер ему кровь; wischen – вытирать, протирать; abwischen – стереть, утереть), und er hat gefragt, wo sein Dampfschiff ist. Es war aber nichts mehr da (но там больше ничего не было); bloß der vordere Teil war noch da (только передняя часть была еще там) und ist auf dem Wasser geschwommen. Das andere ist alles in die Luft geflogen (остальное все взлетело на воздух). Er hat geweint (заплакал), weil er geglaubt hat, dass sein Vater schimpft (будет ругаться), wenn kein Schiff nicht mehr da ist. Aber ich habe gesagt, wir sagen, dass die Räder so gelaufen sind, und es ist fortgeschwommen (уплыл /прочь/), oder er sagt gar nichts und geht erst heim (и /пусть/ только тогда пойдет домой: heimgehen; das Heim – /родной/ дом), wenn es dunkel ist (когда стемнеет; dunkel – темно). Dann weiß es niemand (тогда никто об этом не узнает), und wenn ihn wer fragt, wo das Schiff ist, sagt er, es ist droben (= dort oben – там наверху, т.е. на чердаке), aber er mag nicht damit spielen (но он не хочет в него: «с ним» играть). Und wenn eine Woche vorbei ist (а когда пройдет неделя), sagt er, es ist auf einmal nicht mehr da. Vielleicht ist es gestohlen worden (может быть, его украли: «был украден»: stehlen).

70 Der Arthur sagte, er will es so machen und warten, bis es dunkel wird (подождет, пока станет темно).

- 71 Wie wir das geredet haben (пока мы все это говорили), da hat es hinter uns Spektakel gemacht (позади нас началось /свето/представление: der Spektákel).
- 72 Ich habe geschwind umgeschaut (быстро оглянулся), und da habe ich auf einmal gesehen, wie der Rafenauer hergelaufen ist (бежал сюда). Er hat geschrien: "Hab ich enk (= habe ich euch = попались), ihr Saububen (хулиганы: die Sau – свинья + der Bube – мальчик), ihr miserabigen (несчастные, жалкие: miserábel)!"
- 73 Ich bin gleich davon (я сразу оттуда /побежал/), bis ich zum Heustadel gekommen bin (пока не добежал до сарая /для хранения сена/: der Heustadel). Da habe ich mich geschwind versteckt und hingeschaut (спрятался и стал /туда/ смотреть). Der Arthur ist stehen geblieben (остался стоять: bleiben), und der Rafenauer hat ihm die Ohrfeigen gegeben (оплеухи: die Ohrfeige). Er ist furchtbar grob (ужасно груб).
- 74 Und er hat immer geschrien: "De Saububen zünden noch mei Haus o. Und meine Äpfel stehlen s' (и мои яблоки они таскают: der Apfel), und meine Zwetschgen (сливы: die Zwetschge) stehlen s', und mei Haus sprengen s' in d' Luft (взорвут на воздух)!"
- 75 Er hat ihm jedesmal eine Watschen gegeben (= die Watsche = die Ohrfeige), dass es geknallt hat (так что трещало).
- 76 Ich habe schon gewusst (я уже знал, я-то знал), dass er einen Zorn auf uns hat (что он зол на нас: der Zorn – гнев), weil ich und der Lenz ihm so oft seine Äpfel stehlen, und er kann uns nicht erwischen (а он не может нас поймать, застукать).
- 77 Aber den Arthur hat er jetzt erwischt, und er hat alle Prügel gekriegt (получил все побои = за всех: der Prügel).
- 78 Wie der Rafenauer fertig war (когда закончил: «был готов»), ist er fortgegangen. Aber dann ist er stehen geblieben und hat gesagt: "Du Herrgottsakerament (черт возьми; das Sakrament – религиозное таинство; Sakrament /noch mal!/ – черт возьми, да что же это такое)!" und ist wieder umgekehrt (снова вернулся; kehren – поворачивать/ся; umkehren – обернуться; вернуться) und hat ihm nochmal eine hineingehauen (еще раз одну /пощечину/ влепил: «стукнул туда»).
- 79 Der Arthur hat furchtbar geweint und hat immer geschrien: "Ich sage es meinem Papa!"
- 80 Es wäre gescheiter gewesen (было бы умнее), wenn er fortgelaufen wäre (если бы он убежал); der Rafenauer kann nicht nachkommen (не может догнать), weil er so schnauft (пыхтит, фыркает, тяжело дышит = задыхается). Man muss immer um die Bäume herumlaufen (нужно все время, всегда бегать вокруг деревьев: der Baum), dann bleibt er gleich stehen (тогда он сразу останавливается) und sagt: "Ich erwisch enk schon noch einmal (уж попадетесь вы мне еще раз = как-нибудь)."

81 Ich und der Lenz wissen es (знаем это); aber der Arthur hat es nicht gewusst (не знал).

82 Er hat mich gedauert (мне было жалко его), weil er so geweint hat, und wie der Rafenauer fort war, bin ich hingelaufen und habe gesagt, er soll sich nichts daraus machen (пусть не обращает внимания: «не делает себе ничего из этого»). Aber er hat nicht aufgehört (не перестал: aufhören) und hat immer geschrien: "Du bist schuld (это все из-за тебя: «ты виноват»); ich sage es meinem Papa."

83 Da habe ich mich aber geärgert (рассердился) und ich habe gesagt, dass ich nichts dafür kann (что я не виноват: «не могу ничего /для этого сделать/, не могу ничем помочь»), wenn er so dumm ist (если он так глуп).

84 Da hat er gesagt, ich habe das Schiff kaputtgemacht (сломал), und ich habe so geknallt, dass der Bauer gekommen ist und er Schläge gekriegt hat (получил удары: der Schlag; schlagen – бить).

85 Und er ist schnell fortgelaufen (быстро убежал) und hat geweint, dass man es weit gehört hat (так что далеко было слышно). Ich möchte mich schämen (мне было бы стыдно, я бы постыдился: sich schämen; die Scham – стыд), wenn ich so heulen könnte (если бы я мог так реветь) wie ein Mädchen. Und er hat gesagt, er ist ein Admiral.

86 Ich dachte, es ist gut, wenn ich nicht gleich heimgehe (я подумал, что будет лучше: «хорошо», если я не сразу пойду домой: denken – думать), sondern ein bisschen warte (а чуточку подожду).

87 Wie es dunkel war, bin ich heimgegangen, und ich bin beim Scheck ganz still vorbei (совсем тихо /прошел/ мимо), dass mich niemand gemerkt hat (так что меня никто не заметил).

88 Der Herr war im Gartenhaus (в садовом домике; der Garten – сад) und die Frau und das dicke Mädchen. Der Scheck war auch dabei. Ich habe hineingeschaut, weil ein Licht gebrannt hat (потому что горел свет: das Licht; brennen). Ich glaube, sie haben von mir geredet (обо мне говорили). Der Herr hat immer den Kopf geschüttelt (покачал головой) und hat gesagt: "Wer hätte es gedacht (кто бы подумал)! Ein solcher Lausejunge (такой сорванец: «вшивый мальчик»; die Laus – вошь)!" Und das dicke Mädchen hat gesagt: "Er will, dass mir Arthur Schlangen ins Bett legt (чтобы Артур клал мне в постель змей: die Schlange). Hat man so was gehört (виданное ли дело, неслыханно: «слышал ли кто-нибудь такое нечто = что-либо подобное»)?"

89 Ich bin nicht mehr eingeladen worden (меня больше не приглашали: «я больше не был приглашаем»: einladen), aber wenn mich der Herr sieht, hebt er immer seinen

Stock auf und ruft (он всегда поднимает свою палку и кричит): "Wenn ich dich mal erwische (попадись ты мне)!" Ich bin aber nicht so dumm wie sein Arthur, dass ich stehen bleibe.

Der vornehme Knabe

- 1 Zum Scheckbauern ist im Sommer eine Familie gekommen. Die war sehr vornehm, und sie ist aus Preußen gewesen.
- 2 Wie ihr Gepäck gekommen ist, war ich auf der Bahn, und der Stationsdiener hat gesagt, es ist lauter Juchtenleder, die müssen viel Gerstl haben.
- 3 Und meine Mutter hat gesagt, es sind feine Leute, und du musst sie immer grüßen, Ludwig.
- 4 Er hat einen weißen Bart gehabt, und seine Stiefel haben laut geknarrt.
- 5 Sie hat immer Handschuhe angehabt, und wenn es wo nass war auf dem Boden, hat sie huh! geschrien und hat ihr Kleid aufgehoben.
- 6 Wie sie den ersten Tag da waren, sind sie im Dorf herumgegangen. Er hat die Häuser angeschaut und ist stehen geblieben. Da habe ich gehört, wie er gesagt hat: "Ich möchte nur wissen, von was diese Leute leben."
- 7 Bei uns sind sie am Abend vorbei, wie wir gerade gegessen haben. Meine Mutter hat begrüßt, und Ännchen auch. Da ist er hergekommen mit seiner Frau und hat gefragt: "Was essen Sie da?"
- 8 Wir haben Lunge mit Knödel gegessen, und meine Mutter hat es ihm gesagt. Da hat er gefragt, ob wir immer Knödel essen, und seine Frau hat uns durch einen Zwicker angeschaut. Es war aber kein rechter Zwicker, sondern er war an einer kleinen Stange, und sie hat ihn auf- und zugemacht.
- 9 Meine Mutter sagte zu mir: "Steh auf, Ludwig, und mache den Herrschaften dein Kompliment", und ich habe es gemacht.
- 10 Da hat er zu mir gesagt, was ich bin, und ich habe gesagt, ich bin ein Lateinschüler. Und meine Mutter sagte: "Er war in der ersten Klasse und darf aufsteigen. Im Lateinischen hat er die Note zwei gekriegt."
- 11 Er hat mich auf den Kopf getätschelt und hat gesagt: "Ein gescheiter Junge; du kannst einmal zu uns kommen und mit meinem Arthur spielen. Er ist so alt wie du."
- 12 Dann hat er meine Mutter gefragt, wie viel sie Geld kriegt im Monat, und sie ist ganz rot geworden und hat gesagt, dass sie hundert zehn Mark kriegt.

13 Er hat zu seiner Frau hinübergeschaut und hat gesagt: "Emilie, noch nicht vierzig Taler."

14 Und sie hat wieder ihren Zwicker vor die Augen gehalten.

15 Dann sind sie gegangen, und er hat gesagt, dass man es noch gehört hat: "Ich möchte bloß wissen, von was diese Leute leben."

16 Am andern Tag habe ich den Arthur gesehen. Er war aber nicht so groß wie ich und hat lange Haare gehabt bis auf die Schultern und ganz dünne, lange Füße. Das habe ich gesehen, weil er eine Pumphose anhatte. Es war noch ein Mann dabei mit einer Brille auf der Nase. Das war sein Instruktor. Sie sind beim Rafenauer gestanden, wo die Leut Heu gerecht haben.

17 Der Arthur hat hingedeutet und hat gefragt: "Was tun die da machen?"

18 Und der Instruktor hat gesagt: "Sie fassen das Heu auf. Wenn es genügend gedörft ist, werden die Tiere damit gefüttert."

19 Der Scheck Lorenz war bei mir, und wir haben uns versteckt, weil wir so gelacht haben.

20 Beim Essen hat meine Mutter gesagt: "Der Herr ist wieder dagewesen und hat gesagt, du sollst Nachmittag seinen Sohn besuchen."

21 Ich sagte, dass ich lieber mit dem Lenz zum Fischen gehe, aber Anna hat mich gleich angefahren, dass ich nur mit Bauernlummeln herum laufen will, und meine Mutter sagte: "Es ist gut für dich, wenn du mit feinen Leuten zusammen bist. Du kannst Manieren lernen."

22 Da hab ich müssen, aber es hat mich nicht gefreut. Ich habe die Hände gewaschen und den schönen Rock angezogen, und dann bin ich hingegangen. Sie waren gerade beim Kaffee, wie ich gekommen bin. Der Herr war da und die Frau und ein Mädchen; das war so alt wie unsere Anna, aber schöner angezogen und viel dicker. Der Instruktor war auch da mit dem Arthur.

23 "Das ist unser junger Freund, sagte der Herr. "Arthur, gib ihm die Hand!" Und dann fragte er mich: "Nun, habt ihr heute wieder Knödel gegessen?"

24 Ich sagte, dass wir keine gegessen haben, und ich habe mich hingesetzt und einen Kaffee gekriegt. Es ist furchtbar fad gewesen. Der Arthur hat nichts geredet und hat mich immer angeschaut, und der Instruktor ist auch ganz still da gesessen.

25 Da hat ihn der Herr gefragt, ob Arthur sein Pensum schon fertig hat, und er sagte, ja, es ist fertig; es sind noch einige Fehler darin, aber man merkt schon den Fortschritt.

- 26 Da sagte der Herr: "Das ist schön, und Sie können heute Nachmittag allein spazieren gehen, weil der junge Lateinschüler mit Arthur spielt."
- 27 Der Instruktor ist aufgestanden, und der Herr hat ihm eine Zigarre gegeben und gesagt, er soll Obacht geben, weil sie so gut ist.
- 28 Wie er fort war, hat der Herr gesagt: "Es ist doch ein Glück für diesen jungen Menschen, dass wir ihn mitgenommen haben. Er sieht auf diese Weise sehr viel Schönes."
- 29 Aber das dicke Mädchen sagte: "Ich finde ihn gräßlich; er macht Augen auf mich. Ich fürchte, dass er bald dichtet, wie der letzte."
- 30 Der Arthur und ich sind bald aufgestanden, und er hat gesagt, er will mir seine Spielsachen zeigen.
- 31 Er hat ein Dampfschiff gehabt. Das wenn man aufgezogen hat, sind die Räder herumgelaufen, und es ist schön geschwommen. Es waren auch viele Bleisoldaten und Matrosen darauf, und Arthur hat gesagt, es ist ein Kriegsschiff und heißt "Preußen". Aber beim Scheck war kein großes Wasser, dass man sehen kann, wie weit es schwimmt, und ich habe gesagt, wir müssen zum Rafenauer hingehen, da ist ein Weiher, und wir haben viel Spaß dabei.
- 32 Es hat ihn gleich gefreut, und ich habe das Dampfschiff getragen.
- 33 Sein Papa hat gerufen: "Wo geht ihr denn hin, ihr Jungens?" Da habe ich ihm gesagt, dass wir das Schiff im Rafenauer seinem Weiher schwimmen lassen.
- 34 Die Frau sagte: "Du darfst es aber nicht tragen, Arthur. Es ist zu schwer für dich." Ich sagte, dass ich es trage, und sein Papa hat gelacht und hat gesagt: "Das ist ein starker Bayer; er isst alle Tage Lunge und Knödel. Hahaha!"
- 35 Wir sind weiter gegangen hinter dem Scheck, über die große Wiese.
- 36 Der Arthur fragte mich: "Gelt, du bist stark?"
- 37 Ich sagte, dass ich ihn leicht hinschmeißen kann, wenn er es probieren will.
- 38 Aber er traute sich nicht und sagte, er wäre auch gerne so stark, dass er sich von seiner Schwester nichts mehr gefallen lassen muss.
- 39 Ich fragte, ob sie ihn haut.
- 40 Er sagte nein, aber sie macht sich so gescheit, und wenn er eine schlechte Note kriegt, redet sie darein, als ob es sie was angeht.
- 41 Ich sagte, das weiß ich schon; das tun alle Mädchen, aber man darf sich nichts gefallen lassen. Es ist ganz leicht, dass man es ihnen vertreibt, wenn man ihnen rechte Angst macht.

- 42 Er fragte, was man da tut, und ich sagte, man muss ihnen eine Blindschleiche in das Bett legen. Wenn sie darauf liegen, ist es kalt, und sie schreien furchtbar. Dann versprechen sie einem, dass sie nicht mehr so gescheit sein wollen.
- 43 Arthur sagte, er traut sich nicht, weil er vielleicht Schläge kriegt. Ich sagte aber, wenn man sich vor den Schlägen fürchten möchte, darf man nie keinen Spaß haben, und da hat er mir versprochen, dass er es tun will.
- 44 Ich habe mich furchtbar gefreut, weil mir das dicke Mädchen gar nicht gefallen hat, und ich dachte, sie wird ihre Augen noch viel stärker aufreißen, wenn sie eine Blindschleiche spürt. Er meinte, ob ich auch gewiss eine finde. Ich sagte, dass ich viele kriegen kann, weil ich in der Sägemühle ein Nest weiß.
- 45 Und es ist mir eingefallen, ob es nicht vielleicht gut ist, wenn er dem Instruktor auch eine hineinlegt.
- 46 Das hat ihm gefallen, und er sagte, er will es gewiss tun, weil sich der Instruktor so fürchtet, dass er vielleicht weggeht. Er fragte, ob ich keinen Instruktor habe, und ich sagte, dass meine Mutter nicht so viel Geld hat, dass sie einen zahlen kann.
- 47 Da hat er gesagt: "Das ist wahr. Sie kosten sehr viel, und man hat bloß Verdruss davon. Der letzte, den wir gehabt haben, hat immer Gedichte auf meine Schwester gemacht, und er hat sie unter ihre Kaffeetasche gelegt; da haben wir ihn fortgejagt."
- 48 Ich fragte, warum er Gedichte gemacht hat und warum er keine hat machen dürfen.
- 49 Da sagte er: "Du bist aber dumm. Er war doch verliebt in meine Schwester, und sie hat es gleich gemerkt, weil er sie immer so angeschaut hat. Deswegen haben wir ihn fortjagen müssen."
- 50 Ich dachte, wie dumm es ist, dass sich einer so plagen mag wegen dem dicken Mädchen, und ich möchte sie gewiss nicht anschauen und froh sein, wenn sie nicht dabei ist.
- 51 Dann sind wir an den Weiher beim Rafenauer gekommen, und wir haben das Dampfschiff hineingetan. Die Räder sind gut gegangen, und es ist ein Stück weit geschwommen.
- 52 Wir sind auch hineingewatet, und der Arthur hat immer geschrien: "Hurra! Gebt's ihnen, Jungens! Klar zum Gefecht! Drauf und dran, Jungens, gebt ihnen noch eine Breitseite! Brav, Kinder!" Er hat furchtbar geschrien, dass er ganz rot geworden ist, und ich habe ihn gefragt, was das ist.

- 53 Er sagte, es ist eine Seeschlacht, und er ist ein preußischer Admiral. Sie spielen es immer in Köln; zuerst ist er bloß Kapitän gewesen, aber jetzt ist er Admiral, weil er viele Schlachten gewonnen hat.
- 54 Dann hat er wieder geschrien: "Beidrehen! Beidrehen! Hart an Backbord halten! Feuer! Sieg! Sieg!"
- 55 Ich sagte: "Das gefällt mir gar nicht; es ist eine Dummheit, weil sich nichts rührt. Wenn es eine Schlacht ist, muss es krachen. Wir sollen Pulver hineintun, dann ist es lustig." Er sagte, dass er nicht mit Pulver spielen darf, weil es gefährlich ist. Alle Jungen in Köln machen es ohne Pulver.
- 56 Ich habe ihn aber ausgelacht, weil er doch kein Admiral ist, wenn er nicht schießt.
- 57 Und ich habe gesagt, ich tue es, wenn er sich nicht traut; ich mache den Kapitän, und er muss bloß kommandieren.
- 58 Da ist er ganz lustig gewesen und hat gesagt, das möchte er. Ich muss aber streng folgen, weil er mein Vorgesetzter ist, und Feuer geben, wenn er schreit.
- 59 Ich habe ein Paket Pulver bei mir gehabt. Das habe ich immer, weil ich so oft Speiteufel mache. Und ein Stück Zündschnur habe ich auch dabei gehabt.
- 60 Wir haben das Dampfschiff hergezogen. Es waren Kanonen darauf, aber sie haben kein Loch gehabt. Da habe ich probiert, ob man vielleicht anders schießen kann. Ich meinte, man soll das Verdeck aufheben und drunter das Pulver tun. Dann geht der Rauch bei den Luken heraus, und man glaubt auch, es sind Kanonen darin.
- 61 Das habe ich getan. Ich habe aber das ganze Paket Pulver hineingeschüttet, damit es stärker raucht. Dann habe ich das Verdeck wieder darauf getan und die Zündschnur durch ein Loch gesteckt.
- 62 Arthur fragte, ob es recht knallen wird, und ich sagte, ich glaube schon, dass es einen guten Schuss tut. Da ist er geschwind hinter einen Baum und hat gesagt, jetzt geht die Schlacht an.
- 63 Und er hat wieder geschrien: "Hurra! Gebt's ihnen, tapferer Kapitän!"
- 64 Ich habe das Dampfschiff aufgedreht und gehalten, bis die Zündschnur gebrannt hat. Dann habe ich ihm einen Stoß gegeben, und die Räder sind gegangen, und die Zündschnur hat geraucht.
- 65 Es war lustig, und der Arthur hat sich auch furchtbar gefreut und hinter dem Baum immer kommandiert.

66 Er fragte, warum es nicht knallt. Ich sagte, es knallt schon, wenn die Zündschnur einmal bis zum Pulver hinbrennt.

67 Da hat er seinen Kopf vorgestreckt und hat geschrien: "Gebt Feuer auf dem Achterdeck!"

68 Auf einmal hat es einen furchtbaren Krach getan und hat gezischt, und ein dicker Rauch ist auf dem Wasser gewesen. Ich habe gemeint, es ist etwas bei mir vorbeigeflogen, aber Arthur hat schon gräßlich geheult, und er hat seinen Kopf gehalten. Es war aber nicht arg. Er hat bloß ein bisschen geblutet an der Stirne, weil ihn etwas getroffen hat. Ich glaube, es war ein Bleisoldat.

69 Ich habe ihn abgewischt, und er hat gefragt, wo sein Dampfschiff ist. Es war aber nichts mehr da; bloß der vordere Teil war noch da und ist auf dem Wasser geschwommen. Das andere ist alles in die Luft geflogen. Er hat geweint, weil er geglaubt hat, dass sein Vater schimpft, wenn kein Schiff nicht mehr da ist. Aber ich habe gesagt, wir sagen, dass die Räder so gelaufen sind, und es ist fortgeschwommen, oder er sagt gar nichts und geht erst heim, wenn es dunkel ist. Dann weiß es niemand, und wenn ihn wer fragt, wo das Schiff ist, sagt er, es ist droben, aber er mag nicht damit spielen. Und wenn eine Woche vorbei ist, sagt er, es ist auf einmal nicht mehr da. Vielleicht ist es gestohlen worden.

70 Der Arthur sagte, er will es so machen und warten, bis es dunkel wird.

71 Wie wir das geredet haben, da hat es hinter uns Spektakel gemacht.

72 Ich habe geschwind umgeschaut, und da habe ich auf einmal gesehen, wie der Rafenauer hergelaufen ist. Er hat geschrien: "Hab ich enk, ihr Saububen, ihr miserabligen!"

73 Ich bin gleich davon, bis ich zum Heustadel gekommen bin. Da habe ich mich geschwind versteckt und hingeschaut. Der Arthur ist stehen geblieben, und der Rafenauer hat ihm die Ohrfeigen gegeben. Er ist furchtbar grob.

74 Und er hat immer geschrien: "De Saububen zünden noch mei Haus o. Und meine Äpfel stehlen s', und meine Zwetschgen stehlen s', und mei Haus sprengen s' in d' Luft!"

75 Er hat ihm jedesmal eine Watschen gegeben, dass es geknallt hat.

76 Ich habe schon gewusst, dass er einen Zorn auf uns hat, weil ich und der Lenz ihm so oft seine Äpfel stehlen, und er kann uns nicht erwischen.

77 Aber den Arthur hat er jetzt erwischt, und er hat alle Prügel gekriegt.

78 Wie der Rafenauer fertig war, ist er fortgegangen. Aber dann ist er stehen geblieben und hat gesagt: "Du Herrgottsakerament!" und ist wieder umgekehrt und hat ihm nochmal eine hineingehauen.

79 Der Arthur hat furchtbar geweint und hat immer geschrien: "Ich sage es meinem Papa!"

80 Es wäre gescheiter gewesen, wenn er fortgelaufen wäre; der Rafenauer kann nicht nachkommen, weil er so schnauft. Man muss immer um die Bäume herumlaufen, dann bleibt er gleich stehen und sagt: "Ich erwisch enk schon noch einmal."

81 Ich und der Lenz wissen es; aber der Arthur hat es nicht gewusst.

82 Er hat mich gedauert, weil er so geweint hat, und wie der Rafenauer fort war, bin ich hingelaufen und habe gesagt, er soll sich nichts daraus machen. Aber er hat nicht aufgehört und hat immer geschrien: "Du bist schuld; ich sage es meinem Papa."

83 Da habe ich mich aber geärgert und ich habe gesagt, dass ich nichts dafür kann, wenn er so dumm ist.

84 Da hat er gesagt, ich habe das Schiff kaputtgemacht, und ich habe so geknallt, dass der Bauer gekommen ist und er Schläge gekriegt hat.

85 Und er ist schnell fortgelaufen und hat geweint, dass man es weit gehört hat. Ich möchte mich schämen, wenn ich so heulen könnte wie ein Mädchen. Und er hat gesagt, er ist ein Admiral.

86 Ich dachte, es ist gut, wenn ich nicht gleich heimgehe, sondern ein bisschen warte.

87 Wie es dunkel war, bin ich heimgegangen, und ich bin beim Scheck ganz still vorbei, dass mich niemand gemerkt hat.

88 Der Herr war im Gartenhaus und die Frau und das dicke Mädchen. Der Scheck war auch dabei. Ich habe hineingeschaut, weil ein Licht gebrannt hat. Ich glaube, sie haben von mir geredet. Der Herr hat immer den Kopf geschüttelt und hat gesagt: "Wer hätte es gedacht! Ein solcher Lausejunge!" Und das dicke Mädchen hat gesagt: "Er will, dass mir Arthur Schlangen ins Bett legt. Hat man so was gehört?"

89 Ich bin nicht mehr eingeladen worden, aber wenn mich der Herr sieht, hebt er immer seinen Stock auf und ruft: "Wenn ich dich mal erwische!" Ich bin aber nicht so dumm wie sein Arthur, dass ich stehen bleibe.

Ich möchte nur wissen, wovon diese Leute leben.

Es ist furchtbar fad gewesen.

Man merkt schon den Fortschritt.

Er sieht auf diese Weise sehr viel Schönes.

Ich finde ihn gräßlich; er macht Augen auf mich.

Und wir haben viel Spaß dabei.

Wo geht ihr denn hin, ihr Jungens?

Gelt, du bist stark?

Das geht sie nichts an.

Das weiß ich schon; das tun alle Mädchen, aber man darf sich nichts gefallen lassen.

Das ist wahr.

Sie kosten sehr viel, und man hat bloß Verdruss davon.

Du bist aber dumm.

Das gefällt mir gar nicht; es ist eine Dummheit.

Es war aber nicht arg.

Vielleicht ist das Schiff gestohlen worden.

Du bist schuld; ich sage es meinem Papa.

Ich kann nichts dafür, wenn er so dumm ist.

Wer hätte es gedacht! Ein solcher Lausejunge!

Hat man so was gehört?

Wenn ich dich mal erwische!

In den Ferien

1 Es ist die große Vakanz gewesen (это были большие каникулы: die Vakánz), und sie hat schon vier Wochen gedauert (продолжались уже четыре недели). Meine Mutter hat oft geseufzt (часто вздыхала), dass wir so lange frei haben (что мы так надолго освобождены), weil alle Tage etwas passiert (потому что каждый день: «все дни» что-нибудь случается), und meine Schwester hat gesagt, dass ich die Familie in einen schlechten Ruf bringe (позорю: «привожу в дурную славу, репутацию»).

2 Da ist einmal der Lehrer Wagner zu uns auf Besuch gekommen (пришел в гости: der Besuch – посещение, визит; besuchen – посещать, навещать). Er kommt öfter (довольно часто; oft – часто), weil meine Mutter so viel vom Obst versteht (так

хорошо разбирается во фруктах: «так много понимает во фруктах»: das Obst), und er kann sich mit ihr unterhalten (беседовать).

3 Er hat erzählt (рассказал), dass seine Pfirsiche schön werden (чтоо его персики становятся красивыми, хорошими = зреют, поспевают: der Pfirsich) und dass es ihm Freude macht (доставляет радость).

4 Und dann hat er auch gesagt, dass die Volksschule in zwei Tagen schon wieder angeht («народная школа» через два дня снова начинается; das Volk – народ; die Volksschule – общеобразовательная школа /не гимназия/) und seine Vakanz vorbei ist (и что его каникулы прошли, уже позади: «мимо»).

5 Meine Mutter hat gesagt, sie möchte froh sein (была бы рада), wenn das Gymnasium auch schon angeht, aber sie muss es noch drei Wochen aushalten (выдержать, терпеть; halten – держать).

6 Der Lehrer sagte: "Ja, ja, es ist nicht gut, wenn die Burschen (парни: der Bursche) so lange (так долго) frei haben. Sie kommen auf alles mögliche (до чего они тогда только ни додумываются: «они приходят на все возможное = натываются на самые разные идеи»; möglich – возможный)."

7 Und dann ist er gegangen. Zufällig habe ich an diesem Tage eine Forelle gestohlen gehabt (а я как раз: «случайно» стащил в тот день одну форель; der Zufall – случай, случайность; stehlen – красть), und der Fischer ist zornig (гневно, гневный; der Zorn – гнев) zu uns gelaufen und hat geschrien, er zeigt es an (что он заявит /в полицию/; etwas, jemanden anzeigen – доносить на что-либо, кого-либо; zeigen – показывать), wenn er nicht drei Mark dafür kriegt (если не получит за это /в возмещение убытка/ три марки).

8 Da bin ich furchtbar geschimpft worden (тут меня ужасно отругали: «я был ужасно выруган»: schimpfen – браниться), aber meine Schwester hat gesagt: "Was hilft es (что толку: «что это поможет»: helfen)? Morgen fängt er etwas anderes an (завтра он еще что-нибудь учинит: «начнет»: anfangen), und kein Mensch mag mehr mit uns verkehren (и никто больше не захочет иметь с нами дела: mit jemandem verkehren – общаться, водить знакомство). Gestern hat mich der Amtsrichter so kalt begrüßt (вчера участковый судья так холодно со мной поздоровался: «меня поприветствовал»: das Amt – учреждение + der Richter – судья), wie er vorbeigegangen ist (когда проходил мимо). Sonst bleibt er immer stehen (обычно он всегда останавливается; sonst – кроме того; иначе, в противном случае) und fragt, wie es uns geht (как мы поживаем)."

- 9 Meine Mutter hat gesagt, dass etwas geschehen muss (что-то должно случиться, произойти = надо что-то сделать, предпринять), sie weiß noch nicht, was.
- 10 Auf einmal ist ihnen eingefallen (внезапно им пришло в голову: einfallen – прийти в голову: «запасть» /об идее/), ob ich vielleicht in der Vakanz in die Volksschule gehen kann (не походить ли мне, может быть ...), der Herr Lehrer tut ihnen gewiss den Gefallen (сделает им, конечно, одолжение).
- 11 Ich habe gesagt, das geht nicht (так не пойдет, это не годится), weil ich schon in die zweite Klasse von der Lateinschule komme (потому что я уже переведен во второй класс гимназии), und wenn es die anderen erfahren (и если другие об этом узнают), ist es eine furchtbare Schande vor meinen Kommilitonen (ужасный стыд перед моими соучениками: der Kommilitone /первоначально/ – соратник). Lieber will ich nichts mehr anfangen und sehr fleißig sein (лучше я больше ничего не буду затевать и буду очень старательным, прилежным).
- 12 Meine liebe Mutter (моя дорогая мама) sagte zu meiner Schwester: "Du hörst es (ты слышишь /это/), dass er jetzt anders werden will (что он хочет теперь стать совсем иным), und wenn es für ihn doch so peinlich ist wegen der Kolimitonen (и если это для него все же так неприятно из-за товарищей /искаженно/ по учебе; die Pein – мука, мучение; peinlich – неприятный, неловкий /о ситуации/), wollen wir noch einmal warten (давайте-ка /лучше/ подождем)."
- 13 Sie kann sich keine lateinischen Worte merken (она не может запомнить: «заметить себе» латинских слов; merken – замечать; sich etwas merken – запомнить что-либо).
- 14 Ich war froh, dass es so vorbeigegangen ist (я был рад, что пронесло: «что это так прошло мимо»), und ich habe mich recht zusammengenommen (по-настоящему, как следует взял себя в руки, сосредоточился; sich zusammennehmen).
- 15 Einen Tag ist es gut gegangen, aber am Mittwoch (в среду) habe ich es nicht mehr ausgehalten.
- 16 Neben uns wohnt der Geheimrat Bischof in der Sommerfrische (возле нас = с нами по соседству живет тайный советник Бишоф на даче: der Sommer – лето + die Frische – свежесть; frisch – свежий; die Sommerfrische – дача /редко/). Seine Frau kann mich nicht leiden (терпеть меня не может), und wenn ich bloß an den Zaun hinkomme (и если, когда я только лишь к забору подхожу), schreit sie zu ihrer Magd (кричит своей служанке): "Elis, geben Sie Acht (будьте внимательны, осторожны: Acht geben), der Lausbube ist da (сорванец, озорник – здесь: die Laus – вошь + der Bube – мальчик)."

17 Sie haben eine Angorakatze; die darf immer dabeisitzen (ей всегда разрешается присутствовать: «сидеть возле, при этом»), wenn sie Kaffee trinken im Freien (на свежем воздухе), und die Frau Geheimrat fragt: "Mag Miezchen ein bisschen Milch (не хочет ли кисонька немножко молочка: die Mieke – киса; mi-mi-mi – кис-кис-кис; die Milch)? Mag Miezchen vielleicht auch ein bisschen Honig (меду: der Honig)?"

18 Als wenn sie ja sagen könnte (словно она могла бы сказать да) oder ein kleines Kind wäre (была бы).

19 Am Mittwoch ist die Katze bei uns herüber gewesen (была у нас здесь, пришла сюда к нам; herüber – здесь, на этой стороне), und unsere Magd hat sie gefüttert (кормила; das Futter – корм). Da habe ich sie genommen, wie es niemand gesehen hat (тогда я ее взял, когда никто не видел), und habe sie eingesperrt im Stall (запер в хлеву, в курятнике: einsperren; der Stall), wo ich früher zwei Könighasen hatte (где у меня раньше было два королевских зайца: der Hase).

20 Dann habe ich aufgepasst (затем я проследил, был внимателен, начеку: aufpassen), wie sie Kaffee getrunken haben (когда они /по/пили кофе). Die Frau Geheimrat war schon da und hat gerufen (позвала): "Miezi! Miezi! Elis, haben Sie Miezchen nicht gesehen?"

21 Aber die Magd hat es nicht gewusst (не знала об этом = ничего не смогла сказать), und sie haben sich hingesetzt (сели), und ich habe hinter dem Vorhang hinübergeschaut (из-за занавески смотрел туда: der Vorhang; schauen – смотреть; hinüber – туда-через /какое-то пространство/).

22 Dann hat die Frau Geheimrat zu ihrem Mann gesagt: "Eugen (Евгений), hast du Miezchen nicht gesehen?"

23 Und er hat gesagt: "Vüloicht, ich woiß es nücht (= Vielleicht, ich weiß es nicht /передразнивается манера говорить важного и, скорее всего, полного человека/)." Und dann hat er wieder in der Zeitung gelesen (а затем он снова читал «в газете»).

24 Aber die Frau Geheimrat war ganz nachdenklich (очень: «совсем» задумчива; denken – думать; nachdenken – размышлять), und wie sie ein Butterbrot geschmiert hat (намазала), hat sie gesagt: "Ich kann mir nicht denken, wo Miezchen bleibt (подевалась: «остается»)." Sie fängt doch keine Mäuse nicht (ведь она же не ловит мышей: fangen; die Maus)?"

25 Indes (тем временем) bin ich geschwind (быстро) in den Stall und habe die Katze genommen. Ich habe ihr an den Schweif einen Pulverfrosch gebunden (к хвосту привязал хлопушку: binden; das Pulver – порох; der Frosch – лягушка; der Pulverfrosch – хлопушка, делающая целую серию хлопков с разлетающимися в

разные стороны светящимися зарядами) und bin hinten (сзади) an das Haus vom Geheimrat am Zaun und habe den Frosch angezündet (зажер: anzünden). Dann habe ich die Katze freigelassen (выпустил). Sie ist gleich durch den Zaun geschloffen (сразу проскользнула через забор: schliefen /schloff-geschloffen/ = schlüpfen – проскользнуть) und furchtbar gelaufen (ужасно помчалась).

26 Die Magd hat geschrien: "Frau Geheimrat, Mieke kommt schon (уж идет = вот уж и пришла)." Und dann habe ich die Stimme von ihr gehört (ее голос), wie sie gesagt hat: "Wo ist nur mein Kätzchen (кошечка)? Da bist du ja (ах вот ты где: «тут ты ведь»)! Aber was hat das Tierchen am Schweif (но что у зверушки на хвосте; das Tier – животное, зверь)?" Dann hat es furchtbar gekracht und gezischt (затрещало и зашипело), und sie haben geschrien und die Tassen am Boden hingeschmissen (побросали чашки на землю: die Tasse; der Boden; schmeißen – швырять), und wie es still war (а когда все стихло: «стало тихо»), hat der Geheimrat gesagt: "Das üst wüder düser ruchlose Lauspube gewösen (= Das ist wieder dieser ruchlose Lausbube gewesen – это снова был этот гнусный озорник; der Ruch – сомнительная, дурная слава, /первоначально/ репутация = der Ruf; ruchlos – не обладающий хорошей репутацией, беславный)."

27 Ich habe mich im Zimmer von meiner Schwester versteckt (спрятался); da kann man in unseren Garten hinunterschauen (смотреть вниз в наш сад). Meine Mutter und Anna haben auch Kaffee getrunken, und meine liebe Mutter sagte gerade (как раз: «прямо»): "Siehst du, Ännchen, Ludwig ist nicht so schlimm (не такой плохой); man muss ihn nur zu behandeln verstehen (нужно только уметь: «понимать, как» с ним обращаться). Gestern hat er den ganzen Tag gelernt (вчера он целый день занимался: «учился»), und es ist gut, dass wir ihn nicht vor seinen Kolimitonen blamiert haben (что не осрамили)."

28 Und Anna sagte: "Ich möchte bloß wissen, warum der Herr Amtsrichter nicht stehen geblieben ist."

29 Jetzt ist auf einmal am Eingang von unserem Garten der Geheimrat und die Frau Geheimrat gewesen (появились), und meine Mutter sagte: "Ännchen, sitzt meine Haube nicht schief (не криво ли сидит мой чепец)? Ich glaube gar (я думаю, пожалуй, кажется), Geheimrats machen uns Besuch (пришли к нам в гости: «наносят визит»)."

30 Und sie ist aufgestanden und ihnen entgegengegangen (встала и пошла им навстречу), und ich hörte, dass sie gesagt hat: "Nein, das ist lieb von Ihnen (нет, ну как же это мило с Вашей стороны), dass Sie kommen." Aber der Geheimrat hat ein Gesicht gemacht (сстроил физиономию: «сделал лицо»), als wenn er mit einer

Leiche geht (как будто он ходит, гуляет с трупом), und sie ist ganz rot gewesen und hat den abgebrannten Frosch (отгоревшую хлопушку; abbrennen; brennen – гореть) in der Hand gehabt und hat erzählt, dass die Katze jetzt wahnsinnig ist (безумная; der Wahn – заблуждение; безумие + der Sinn – разум) und drei Tassen kaputt sind (разбились: «сломаны»). Und dass es niemand anderer getan hat wie ich (и это сделал не кто иной, как я).

31 Da sind meiner Mutter die Tränen heruntergelaufen (тут у моей мамы побежали вниз слезы: die Träne), und der Geheimrat hat gesagt: "Woinen Sü nur, gute Frau! Woinen Sü über Ühren missratenen Sohn (= Weinen Sie nur (плачьте же), gute Frau! Weinen Sie über Ihren missratenen Sohn (над Вашим заблудшим: «неудавшимся, неудачным сыном»; missraten – не удастся /выйти не как надо, не как было задумано/; geraten – выйти, получиться как надо)!" Und dann haben sie verlangt (потребовали), dass meine Mutter die Tassen bezahlt (чтобы оплатила), und eine kostet zwei Mark, weil es so gutes Porzellan war (фарфор: das Porzellán).

32 Ich bin furchtbar zornig geworden (разгневался), wie ich gesehen habe, dass meine alte Mutter den kleinen, alten Geldbeutel herausgetan hat (как вынула маленький, старый кошелек: das Geld – деньги + der Beutel – кошелек; heraustun – вынимать; heraus – /сюда-/наружу), und ihre Hände waren ganz zittrig (дрожащими; zittern – дрожать), wie sie das Geld aufgezählt hat (отсчитывала; zählen – считать).

33 Die Frau Geheimrat hat es geschwind eingesteckt (быстро засунула /к себе/) und hat gesagt, das Schrecklichste ist (самое ужасное; der Schreck – испуг, ужас; schrecklich – ужасный), dass die arme Katze wahnsinnig geworden ist (обезумела), aber sie wollen es nicht anzeigen aus Rücksicht auf meine Mutter (щадя мою мать: «принимая во внимание мою мать, считаясь с моей матерью»; die Rücksicht – «взгляд назад, оглядка»). Dann sind sie gegangen, und er hat noch gesagt: "Der Hümmel prüft Sü hart mit Ührem Künde (= Der Himmel prüft Sie hart mit Ihrem Kinde – Небо сурово: «жестко» испытует Вас Вашим ребенком)."

34 Ich habe noch länger (еще дольше = еще какое-то время) in den Garten hinuntergeschaut. Da ist meine Mutter am Tisch gesessen (сидела за столом: der Tisch; sitzen) und hat sich mit ihrem Sacktuch die Tränen abgewischt (платочком вытирала слезы; der Sacktuch = der Taschentuch; abwischen), aber es sind immer neue gekommen (но все новые прибывали), und bei Ännchen auch. Das Butterbrot ist auf dem Teller gewesen (был на тарелке: der Teller), und sie haben es nicht mehr essen mögen (больше не захотели есть). Ich bin ganz traurig geworden (очень

огорчился: «стал совсем грустным, печальным»), und ich bin fort (и убежал, ушел; fort – прочь), dass sie mich nicht gesehen haben (чтобы они меня не /у/видели).

35 Ich habe gedacht (подумал: *denken*), wie es gemein ist von dem Geheimrat (как подло с его стороны), dass er das Geld genommen hat, und wie ich ihm dafür etwas antun muss (и как я ему за это должен что-нибудь сделать: «ему что-то причинить»). Ich möchte die Katze kaputt machen, dass es niemand merkt (так, что никто не заметит), und ihr den Schweif abschneiden (отрезать; *schneiden* – резать). Wenn sie dann ruft: "Wo ist denn nur unser Miezchen?", schmeiße ich den Schweif über den Zaun hinüber (переброшу через забор). Aber ich muss mich noch besinnen (нужно еще обдумать), wie ich es mache, dass es niemand merkt. Da bin ich wieder lustig geworden (тут я снова развеселился, повеселел: «стал веселым»), weil ich gedacht habe, was sie für ein Gesicht machen wird, wenn sie bloß mehr den Schweif sieht. Dann bin ich heim zum Essen gegangen (потом я пошел домой обедать). Anna ist schon an der Tür gestanden (уже стояла у двери: *stehen*) und hat gesagt, dass ich allein essen muss in meinem Zimmer (что я один должен есть, в моей комнате) und dass ich morgen in die Schule gehen muss (и что я завтра должен идти в школу). Der Herr Lehrer Wagner hat es angenommen (принял /предложение/, согласился с этим: *annehmen*) und hat versprochen (обещал: *versprechen*), dass er mit mir streng ist (что будет строг со мной).

36 Ich habe schimpfen gewollt (хотел ругаться), weil es doch eine Schande ist, wenn ein Lateinschüler mit den dummen Schulkindern zusammensitzt (сидит вместе с глупыми школьниками), aber ich habe gedacht, dass meine Mutter so geweint hat.

Und da habe ich mir alles gefallen lassen (и тогда я со всем смирился: «дал себе понравиться»).

37 Ich bin am andern Tag in die Schule gegangen. Es war bloß ein Zimmer, und da waren alle Klassen darin (и там внутри /в этой одной комнате/ были все классы), und auf der einen Seite (с одной стороны) waren die Buben und auf der anderen die Mädchen.

38 Wie ich gekommen bin, hat mich der Lehrer in die erste Bank gesetzt (посадил за первую парту). Dann hat er gesagt, dass sich die Kinder Mühe geben sollen (что дети должны сегодня постараться: «дать себе труд, усилие»: die Mühe), weil heute ein großer Gelehrter unter ihnen sitzt (большой ученый сидит среди них), der Lateinisch kann (который знает латынь: «может по-латыни»).

39 Das hat mich verdrossen (раздражило, рассердило: *verdrießen*), weil die Kinder gelacht haben (засмеялись). Aber ich habe es mir nicht merken lassen (не показал

виду: «не дал мне = по себе этого заметить»). Einer hat ein Lesestück vorlesen müssen (один из них должен был читать вслух отрывок, текст для чтения). Es hat geheißen (он назывался) "Der Abend" und ist so angegangen (начинался так): "Die Sonne geht zur Ruhe (солнце садится: «идет к покою»), und am Himmel kommt der Abendstern (вечерняя звезда). Die Vöglein verstummen (птички смолкают; der Vogel – птица; stumm – немой) mit ihrem lieblichen Gesange (со своим милым пением: der Gesang); nur die Grillen zirpen im Felde (только цикады стрекочут в поле: die Grille; das Feld). Da geht der fleißige Bauersmann heim (трудолюбивый крестьянин возвращается домой). Sein Hund bellt freudig (его собака радостно лает), und die Kinder springen ihm entgegen (выскакивают: «прыгают» ему навстречу)." So ist es weitergegangen (и так это шло дальше = и все в том же духе). Es war furchtbar dumm, und ich habe gedacht, was es für eine Schande ist für einen Lateinschüler, dass er dabeisitzen muss.

40 Der Lehrer sagte, die Kinder von der siebenten Klasse müssen es nun aus dem Kopfe schreiben (должны написать «из головы» = по памяти: der Kopf), und er ladet den Herrn Lateinschüler auch ein (также приглашает: einladen).

41 Er hat mir eine Tafel und einen Griffel gegeben (дал мне /грифельную/ доску и грифель), und dann sagte er, dass er eine halbe Stunde in die Kirche fort muss (что должен отлучиться на полчаса в церковь), und dass die Furtner Marie die Aufsicht hat (и что Мария Футнер остается за старшую, дежурит: «имеет надзор»). Sie war auch von der siebenten Klasse und die Tochter von einem Bauern, der nicht weit von uns ein Haus hat. Da bin ich noch zorniger geworden, dass ich einem Mädels folgen soll (что я должен подчиняться девочке; folgen – следовать).

42 Wie der Lehrer draußen war (как только вышел: draußen – снаружи, на улице), habe ich den Leitner, der neben mir gesessen ist, ganz ruhig gefragt (очень спокойно спросил), ob er heute Nachmittag zum Fischen mitgehen will (не хочет ли он сегодня после полудня пойти со мной ловить рыбу).

43 Da hat die Furtner Marie gerufen: "Ruhig (тихо)! Wenn du noch einmal schwätze (если ты еще раз будешь болтать; schwätzen = schwatzen), wirst du aufgeschrieben (ты будешь записан: aufschreiben)."

44 "Entschuldigen Sie, Fräulein Lehrerin (извините, госпожа учительница)", habe ich gesagt, "ich will es nicht mehr tun."

45 Dann habe ich einen Schlüssel aus der Tasche gezogen (вытащил ключ из кармана; ziehen – тянуть, тащить) und habe probiert, ob er noch pfeift (и попробовал, свистит ли он еще = как он там свистит).

46 Da ist die Furtner Marie zur Tafel hinaus (/подошла/ к доске) und hat hingeschrieben: "Thoma hat gepfiffen."

47 Ich bin aufgestanden und habe gesagt: "Entschuldigen Sie, Fräulein Lehrerin, was muss ich denn machen, dass Sie mich nicht aufschreiben?"

48 Sie sagte, dass ich den Aufsatz "Der Abend" schreiben muss (написать сочинение).

49 Da habe ich geschwind etwas geschrieben, und dann bin ich wieder aufgestanden und habe gesagt: "Entschuldigen Sie, Fräulein Lehrerin, darf ich es nicht vorlesen (нельзя ли мне прочитать /вслух/), dass Sie mir sagen (чтобы Вы мне сказали), ob es recht ist (правильно ли это, годится ли)?"

50 Da ist die dumme Gans stolz gewesen (тут эта дурочка: «глупая гусыня» возгордилась, была польщена: «была горда»), dass sie einem Lateinschüler etwas sagen muss, und sie hat gesagt: "Ja, du darfst es vorlesen."

51 Da habe ich recht laut gelesen (весьма громко): "Die Sonne geht zur Ruhe. Der Abendstern ist auf dem Himmel. Vor dem Wirtshause ist es still (перед трактиром, кабаком тихо; der Wirt – хозяин). Auf einmal geht die Tür auf (вдруг отворяется дверь: aufgehen), und der Hausknecht wirft einen Bauersmann hinaus (и слуга выбрасывает наружу крестьянина; der Knecht – слуга; werfen – бросать). Er ist betrunken (пьян). Es ist der Furtner Marie ihr Vater."

52 Da haben alle Kinder gelacht, und die Furtner hat zu heulen angefangen (начала реветь: anfangen). Sie ist wieder an die Tafel hin und hat geschrieben: "Thoma war ungezogen (был невоспитан, груб = вел себя плохо; erziehen – воспитывать)." Das hat sie dreimal unterstrichen (трижды подчеркнула: unterstreichen; streichen – проводить черту /штрих/; зачеркивать). Ich bin aus meiner Bank gegangen und habe den Schwamm genommen (губку) und habe ihre Schrift ausgewischt (стер ее надпись: auswischen).

53 Und dann habe ich die Furtner Marie bei ihrem Zopf gepackt (схватил за косу: der Zopf) und habe sie gebeutelt (потряс, помотал: jemanden beuteln – трясти кого-либо /в виде наказания/), und zuletzt habe ich ihr eine Ohrfeige hineingehauen (а под конец, затем еще влепил ей оплеуху), damit sie weiß (чтобы знала), dass man einen Lateinschüler nicht aufschreibt (не записывают).

54 Jetzt ist der Lehrer gekommen, und er war zornig, wie er alles erfahren hat (когда все узнал). Er sagte, dass er nur wegen meiner Mutter mich nicht gleich hinauswirft (только из-за моей матери меня сразу не выбрасывает, вышвыривает), aber dass er mich zwei Stunden nach der Schule einsperrt (на два часа после школы запрет).

Das hat er auch getan. Wie die Kinder fort waren, habe ich dableiben müssen, und der Lehrer hat die Tür mit dem Schlüssel zugesperrt. Es war schon elf Uhr, und ich habe furchtbar Hunger gehabt (был ужасно голоден; der Hunger – голод), und ich habe auch gedacht, was es für eine Schande ist, dass ich in einer Volksschule eingesperrt bin.

55 Da habe ich geschaut, ob ich nicht durchbrennen kann (не смогу ли я смыться: «перегореть») und vielleicht beim Fenster hinunterspringen (может быть, из окна прыгнуть /вниз/). Aber es war im ersten Stock (на первом = втором этаже: der Stock; первый этаж в Германии называется «земляным» – das Erdgeschoss; die Erde – земля) und zu hoch (слишком высоко), und es waren Steine unten (внизу были камни: der Stein). Da schaute ich auf der andern Seite, wo der Garten war. Wenn man auf die Erde springt, tut es vielleicht nicht weh (возможно, это не больно: «не /с/делает больно»). Ich machte das Fenster auf (открыл, отворил: aufmachen) und dachte, ob ich es probiere (/не/ попробовать ли). Da habe ich auf einmal gesehen, dass an der Mauer (что у стены /ограды сада/) die Latten für das Spalierobst sind (планки для шпалерных фруктов: die Latte), und ich habe gedacht, dass sie mich schon tragen (уж выдержат; tragen – нести).

56 Ich bin langsam hinausgestiegen (медленно вылез наружу: steigen – лезть; подниматься) und habe die Füße ganz vorsichtig auf die Latten gestellt (и поставил ноги очень осторожно на планки: der Fuß; die Vorsicht – осторожность: «взгляд, смотрение вперед»). Sie haben mich gut getragen, und wie ich gesehen habe, dass es nicht gefährlich ist (не опасно; die Gefahr – опасность), da ist mir eingefallen, dass ich die Pfirsiche mitnehmen kann. Ich habe alle Taschen vollgesteckt (набил все карманы: die Tasche; voll – полный; stecken – совать) und den Hut auch (и шапку тоже).

57 Dann bin ich erst heim (и только тогда я пришел домой) und legte die Pfirsiche in meinen Kasten (и положил персики в мой ящик).

58 Am Nachmittag ist ein Brief vom Herrn Lehrer gekommen (пришло письмо), dass ich die Schule nicht mehr betreten darf (что мне запрещается /больше/ переступить порог школы; etwas betreten – входить: «вступать» /в помещение/; treten – ступать, наступать).

59 Da war ich froh (тут я был рад).

In den Ferien

- 1 Es ist die große Vakanz gewesen, und sie hat schon vier Wochen gedauert. Meine Mutter hat oft geseufzt, dass wir so lange frei haben, weil alle Tage etwas passiert, und meine Schwester hat gesagt, dass ich die Familie in einen schlechten Ruf bringe.
- 2 Da ist einmal der Lehrer Wagner zu uns auf Besuch gekommen. Er kommt öfter, weil meine Mutter so viel vom Obst versteht, und er kann sich mit ihr unterhalten.
- 3 Er hat erzählt, dass seine Pfirsiche schön werden und dass es ihm Freude macht.
- 4 Und dann hat er auch gesagt, dass die Volksschule in zwei Tagen schon wieder angeht und seine Vakanz vorbei ist.
- 5 Meine Mutter hat gesagt, sie möchte froh sein, wenn das Gymnasium auch schon angeht, aber sie muss es noch drei Wochen aushalten.
- 6 Der Lehrer sagte: "Ja, ja, es ist nicht gut, wenn die Burschen so lange frei haben. Sie kommen auf alles mögliche."
- 7 Und dann ist er gegangen. Zufällig habe ich an diesem Tage eine Forelle gestohlen gehabt, und der Fischer ist zornig zu uns gelaufen und hat geschrien, er zeigt es an, wenn er nicht drei Mark dafür kriegt.
- 8 Da bin ich furchtbar geschimpft worden, aber meine Schwester hat gesagt: "Was hilft es? Morgen fängt er etwas anderes an, und kein Mensch mag mehr mit uns verkehren. Gestern hat mich der Amtsrichter so kalt begrüßt, wie er vorbeigegangen ist. Sonst bleibt er immer stehen und fragt, wie es uns geht."
- 9 Meine Mutter hat gesagt, dass etwas geschehen muss, sie weiß noch nicht, was.
- 10 Auf einmal ist ihnen eingefallen, ob ich vielleicht in der Vakanz in die Volksschule gehen kann, der Herr Lehrer tut ihnen gewiss den Gefallen.
- 11 Ich habe gesagt, das geht nicht, weil ich schon in die zweite Klasse von der Lateinschule komme, und wenn es die anderen erfahren, ist es eine furchtbare Schande vor meinen Kommilitonen. Lieber will ich nichts mehr anfangen und sehr fleißig sein.
- 12 Meine liebe Mutter sagte zu meiner Schwester: "Du hörst es, dass er jetzt anders werden will, und wenn es für ihn doch so peinlich ist wegen der Kommilitonen, wollen wir noch einmal warten."

13 Sie kann sich keine lateinischen Worte merken.

14 Ich war froh, dass es so vorbeigegangen ist, und ich habe mich recht zusammengenommen.

15 Einen Tag ist es gut gegangen, aber am Mittwoch habe ich es nicht mehr ausgehalten.

16 Neben uns wohnt der Geheimrat Bischof in der Sommerfrische. Seine Frau kann mich nicht leiden, und wenn ich bloß an den Zaun hinkomme, schreit sie zu ihrer Magd: "Elis, geben Sie Acht, der Lausbube ist da."

17 Sie haben eine Angorakatze; die darf immer dabeisitzen, wenn sie Kaffee trinken im Freien, und die Frau Geheimrat fragt: "Mag Miezen ein bisschen Milch? Mag Miezen vielleicht auch ein bisschen Honig?"

18 Als wenn sie ja sagen könnte oder ein kleines Kind wäre.

19 Am Mittwoch ist die Katze bei uns herüber gewesen, und unsere Magd hat sie gefüttert. Da habe ich sie genommen, wie es niemand gesehen hat, und habe sie eingesperrt im Stall, wo ich früher zwei Könighasen hatte.

Dann habe ich aufgepasst, wie sie Kaffee getrunken haben. Die Frau Geheimrat war schon da und hat gerufen: "Miezi! Miezi! Elis, haben Sie Miezen nicht gesehen?"

20 Aber die Magd hat es nicht gewusst, und sie haben sich hingesetzt, und ich habe hinter dem Vorhang hinübergeschaut.

21 Dann hat die Frau Geheimrat zu ihrem Mann gesagt: "Eugen, hast du Miezen nicht gesehen?"

22 Und er hat gesagt: "Vüloicht, ich woiß es nücht." Und dann hat er wieder in der Zeitung gelesen.

23 Aber die Frau Geheimrat war ganz nachdenklich, und wie sie ein Butterbrot geschmiert hat, hat sie gesagt: "Ich kann mir nicht denken, wo Miezen bleibt. Sie fängt doch keine Mäuse nicht?"

24 Indes bin ich geschwind in den Stall und habe die Katze genommen. Ich habe ihr an den Schweif einen Pulverfrosch gebunden und bin hinten an das Haus vom Geheimrat am Zaun und habe den Frosch angezündet. Dann habe ich die Katze freigelassen. Sie ist gleich durch den Zaun geschloffen und furchtbar gelaufen.

25 Die Magd hat geschrien: "Frau Geheimrat, Mieze kommt schon." Und dann habe ich die Stimme von ihr gehört, wie sie gesagt hat: "Wo ist nur mein Kätzchen? Da bist du ja! Aber was hat das Tierchen am Schweif?" Dann hat es furchtbar gekracht und gezischt, und sie haben geschrien und die Tassen am

Boden hingeschmissen, und wie es still war, hat der Geheimrat gesagt: "Das üst wüder düser ruchlose Lauspube gewösen."

26 Ich habe mich im Zimmer von meiner Schwester versteckt; da kann man in unseren Garten hinunterschauen. Meine Mutter und Anna haben auch Kaffee getrunken, und meine liebe Mutter sagte gerade: "Siehst du, Ännchen, Ludwig ist nicht so schlimm; man muss ihn nur zu behandeln verstehen. Gestern hat er den ganzen Tag gelernt, und es ist gut, dass wir ihn nicht vor seinen Kolimitonen blamiert haben."

27 Und Anna sagte: "Ich möchte bloß wissen, warum der Herr Amtsrichter nicht stehen geblieben ist."

28 Jetzt ist auf einmal am Eingang von unserem Garten der Geheimrat und die Frau Geheimrat gewesen, und meine Mutter sagte: "Ännchen, sitzt meine Haube nicht schief? Ich glaube gar, Geheimrats machen uns Besuch."

29 Und sie ist aufgestanden und ihnen entgegengegangen, und ich hörte, dass sie gesagt hat: "Nein, das ist lieb von Ihnen, dass Sie kommen." Aber der Geheimrat hat ein Gesicht gemacht, als wenn er mit einer Leiche geht, und sie ist ganz rot gewesen und hat den abgebrannten Frosch in der Hand gehabt und hat erzählt, dass die Katze jetzt wahnsinnig ist und drei Tassen kaputt sind. Und dass es niemand anderer getan hat wie ich.

30 Da sind meiner Mutter die Tränen heruntergelaufen, und der Geheimrat hat gesagt: "Woinen Sü nur, gute Frau! Woinen Sü über Ühren missratenen Sohn!" Und dann haben sie verlangt, dass meine Mutter die Tassen bezahlt, und eine kostet zwei Mark, weil es so gutes Porzellan war.

31 Ich bin furchtbar zornig geworden, wie ich gesehen habe, dass meine alte Mutter den kleinen, alten Geldbeutel herausgetan hat, und ihre Hände waren ganz zittrig, wie sie das Geld aufgezählt hat.

32 Die Frau Geheimrat hat es geschwind eingesteckt und hat gesagt, das Schrecklichste ist, dass die arme Katze wahnsinnig geworden ist, aber sie wollen es nicht anzeigen aus Rücksicht auf meine Mutter. Dann sind sie gegangen, und er hat noch gesagt: "Der Hümmel prüft Sü hart mit Ührem Künde."

33 Ich habe noch länger in den Garten hinuntergeschaut. Da ist meine Mutter am Tisch gesessen und hat sich mit ihrem Sacktuch die Tränen abgewischt, aber es sind immer neue gekommen, und bei Ännchen auch. Das Butterbrot ist auf dem Teller gewesen, und sie haben es nicht mehr essen mögen. Ich bin ganz traurig geworden, und ich bin fort, dass sie mich nicht gesehen haben.

34 Ich habe gedacht, wie es gemein ist von dem Geheimrat, dass er das Geld genommen hat, und wie ich ihm dafür etwas antun muss. Ich möchte die Katze kaputt machen, dass es niemand merkt, und ihr den Schweif abschneiden. Wenn sie dann ruft: "Wo ist denn nur unser Miezchen?", schmeiße ich den Schweif über den Zaun hinüber. Aber ich muss mich noch besinnen, wie ich es mache, dass es niemand merkt. Da bin ich wieder lustig geworden, weil ich gedacht habe, was sie für ein Gesicht machen wird, wenn sie bloß mehr den Schweif sieht. Dann bin ich heim zum Essen gegangen. Anna ist schon an der Tür gestanden und hat gesagt, dass ich allein essen muss in meinem Zimmer und dass ich morgen in die Schule gehen muss. Der Herr Lehrer Wagner hat es angenommen und hat versprochen, dass er mit mir streng ist.

35 Ich habe schimpfen gewollt, weil es doch eine Schande ist, wenn ein Lateinschüler mit den dummen Schulkindern zusammensitzt, aber ich habe gedacht, dass meine Mutter so geweint hat.

36 Und da habe ich mir alles gefallen lassen.

37 Ich bin am andern Tag in die Schule gegangen. Es war bloß ein Zimmer, und da waren alle Klassen darin, und auf der einen Seite waren die Buben und auf der anderen die Mädchen.

38 Wie ich gekommen bin, hat mich der Lehrer in die erste Bank gesetzt. Dann hat er gesagt, dass sich die Kinder Mühe geben sollen, weil heute ein großer Gelehrter unter ihnen sitzt, der Lateinisch kann.

39 Das hat mich verdrossen, weil die Kinder gelacht haben. Aber ich habe es mir nicht merken lassen. Einer hat ein Lesestück vorlesen müssen. Es hat geheißen "Der Abend" und ist so angegangen: " Die Sonne geht zur Ruhe, und am Himmel kommt der Abendstern. Die Vöglein verstummen mit ihrem lieblichen Gesange; nur die Grillen zirpen im Felde. Da geht der fleißige Bauersmann heim. Sein Hund bellt freudig, und die Kinder springen ihm entgegen." So ist es weitergegangen. Es war furchtbar dumm, und ich habe gedacht, was es für eine Schande ist für einen Lateinschüler, dass er dabeisitzen muss.

40 Der Lehrer sagte, die Kinder von der siebenten Klasse müssen es nun aus dem Kopfe schreiben, und er ladet den Herrn Lateinschüler auch ein.

41 Er hat mir eine Tafel und einen Griffel gegeben, und dann sagte er, dass er eine halbe Stunde in die Kirche fort muss, und dass die Furtner Marie die Aufsicht hat. Sie war auch von der siebenten Klasse und die Tochter von einem

Bauern, der nicht weit von uns ein Haus hat. Da bin ich noch zorniger geworden, dass ich einem Mädels folgen soll.

42 Wie der Lehrer draußen war, habe ich den Leitner, der neben mir gesessen ist, ganz ruhig gefragt, ob er heute Nachmittag zum Fischen mitgehen will.

43 Da hat die Furtner Marie gerufen: "Ruhig! Wenn du noch einmal schwätzt, wirst du aufgeschrieben."

44 "Entschuldigen Sie, Fräulein Lehrerin", habe ich gesagt, "ich will es nicht mehr tun."

45 Dann habe ich einen Schlüssel aus der Tasche gezogen und habe probiert, ob er noch pfeift.

46 Da ist die Furtner Marie zur Tafel hinaus und hat hingeschrieben: "Thoma hat gepfeiffen."

47 Ich bin aufgestanden und habe gesagt: "Entschuldigen Sie, Fräulein Lehrerin, was muss ich denn machen, dass Sie mich nicht aufschreiben?"

48 Sie sagte, dass ich den Aufsatz "Der Abend" schreiben muss.

49 Da habe ich geschwind etwas geschrieben, und dann bin ich wieder aufgestanden und habe gesagt: "Entschuldigen Sie, Fräulein Lehrerin, darf ich es nicht vorlesen, dass Sie mir sagen, ob es recht ist?"

50 Da ist die dumme Gans stolz gewesen, dass sie einem Lateinschüler etwas sagen muss, und sie hat gesagt: "Ja, du darfst es vorlesen."

51 Da habe ich recht laut gelesen: "Die Sonne geht zur Ruhe. Der Abendstern ist auf dem Himmel. Vor dem Wirtshause ist es still. Auf einmal geht die Tür auf, und der Hausknecht wirft einen Bauersmann hinaus. Er ist betrunken. Es ist der Furtner Marie ihr Vater."

52 Da haben alle Kinder gelacht, und die Furtner hat zu heulen angefangen. Sie ist wieder an die Tafel hin und hat geschrieben: "Thoma war ungezogen." Das hat sie dreimal unterstrichen. Ich bin aus meiner Bank gegangen und habe den Schwamm genommen und habe ihre Schrift ausgewischt.

53 Und dann habe ich die Furtner Marie bei ihrem Zopf gepackt und habe sie gebeutelt, und zuletzt habe ich ihr eine Ohrfeige hineingehauen, damit sie weiß, dass man einen Lateinschüler nicht aufschreibt.

54 Jetzt ist der Lehrer gekommen, und er war zornig, wie er alles erfahren hat. Er sagte, dass er nur wegen meiner Mutter mich nicht gleich hinauswirft, aber dass er mich zwei Stunden nach der Schule einsperrt. Das hat er auch getan. Wie die Kinder fort waren, habe ich dableiben müssen, und der Lehrer hat die Tür mit

dem Schlüssel zugesperrt. Es war schon elf Uhr, und ich habe furchtbar Hunger gehabt, und ich habe auch gedacht, was es für eine Schande ist, dass ich in einer Volksschule eingesperrt bin.

55 Da habe ich geschaut, ob ich nicht durchbrennen kann und vielleicht beim Fenster hinunterspringen. Aber es war im ersten Stock und zu hoch, und es waren Steine unten. Da schaute ich auf der andern Seite, wo der Garten war. Wenn man auf die Erde springt, tut es vielleicht nicht weh. Ich machte das Fenster auf und dachte, ob ich es probiere. Da habe ich auf einmal gesehen, dass an der Mauer die Latten für das Spalierobst sind, und ich habe gedacht, dass sie mich schon tragen.

56 Ich bin langsam hinausgestiegen und habe die Füße ganz vorsichtig auf die Latten gestellt. Sie haben mich gut getragen, und wie ich gesehen habe, dass es nicht gefährlich ist, da ist mir eingefallen, dass ich die Pfirsiche mitnehmen kann. Ich habe alle Taschen vollgesteckt und den Hut auch.

57 Dann bin ich erst heim und legte die Pfirsiche in meinen Kasten.

58 Am Nachmittag ist ein Brief vom Herrn Lehrer gekommen, dass ich die Schule nicht mehr betreten darf.

59 Da war ich froh.

Morgen habe ich frei.

Er bringt die Familie in einen schlechten Ruf.

Da ist einmal der Lehrer Wagner zu uns auf Besuch gekommen.

Das macht mir Freude.

Die Ferien sind vorbei.

Ich muss es noch drei Wochen aushalten.

Was hilft es?

Kein Mensch mag mehr mit uns verkehren.

Tun Sie mir bitte den Gefallen.

Es ist eine furchtbare Schande.

Diese Situation ist mir sehr peinlich.

Geben Sie Acht, der Lausbube ist da.

Er ist nicht so schlimm; man muss ihn nur zu behandeln verstehen.

Nein, das ist lieb von Ihnen, dass Sie kommen.

Das Schrecklichste ist, dass die arme Katze wahnsinnig geworden ist.

Entschuldigen Sie, ich will es nicht mehr tun.

Die dumme Gans!

Das tut weh.

Da ist mir eingefallen, dass ich die Pfirsiche mitnehmen kann.

Da war ich froh.

Der Kindlein

- 1 Unser Religionslehrer heißt Falkenberg.
- 2 Er ist klein und dick (маленький и толстый) und hat eine goldene Brille auf (носит золотые очки: aufhaben – «иметь надетым» /о шляпе, очках/; anhaben – иметь надетым /о пальто и т.п./).
- 3 Wenn er was Heiliges redet (о чем-либо священном говорит; heilig – священный), zwickt er die Augen zu (щурит глаза, зажимурируется; zwicken = kneifen – ущипнуть; Augen zukneifen – жмуриться) und macht seinen Mund spitzig (и складывает рот в трубочку, выпячивает губы: «делает рот острым»; die Spitze – острие).
- 4 Er faltet immer die Hände (складывает) und ist recht sanft (очень мягкий, нежный, тихий) und sagt zu uns: "Ihr Kindlein (детки)."
- 5 Deswegen haben wir ihn den Kindlein geheißen (поэтому мы его прозвали детка).
- 6 Er ist aber gar nicht so sanft (вовсе не такой мягкий, добрый). Wenn man ihn ärgert (если его рассердить), macht er grüne Augen wie eine Katze und sperrt einen viel länger ein, wie unser Klassprofessor.
- 7 Der schimpft einen furchtbar (тот так тебя отругает) und sagt "mistiger Lausbub (грязный сорванец; der Mist – навоз)", und zu mir hat er einmal gesagt, er haut das größte Loch in die Wand mit meinem Kopf (что он пробьет большущую: «самую большую» дырку в стене моей головой).
- 8 Meinen Vater hat er gut gekannt (хорошо знал), weil er im Gebirg war (в горах; das Gebirge – горная местность, горы; der Berg – гора) und einmal mit ihm auf die Jagd gehen durfte (и однажды смог, ему было разрешено пойти с ним на охоту). Ich glaube, er kann mich deswegen gut leiden (поэтому он ко мне хорошо относится: «может меня хорошо терпеть») und lässt es sich bloß nicht merken (но просто не показывает виду: «только не дает это по себе заметить»).
- 9 Wie mich der Merkel verschuftet hat (меня заложил, донес на меня; der Schuft – подлец, негодяй), dass ich ihm eine hineingehaut habe, hat er mir zwei Stunden Arrest

gegeben. Aber wie alle fort waren, ist er auf einmal in das Zimmer gekommen und hat zu mir gesagt: "Mach, dass du heimkommst (давай-ка живо домой: «сделай, чтобы ты пришел домой»), du Lauskerl, du grober (грубый, невоспитанный)! Sonst wird die Supp kalt (иначе суп остынет: die Suppe)."

10 Er heißt Gruber.

11 Aber der Falkenberg schimpft gar nicht.

Ich habe ihm einmal seinen Rock von hinten mit Kreide angeschmiert (его одеяние сзади измазал мелом: die Kreide; schmieren – смазывать; пачкать). Da haben alle gelacht, und er hat gefragt: "Warum lacht ihr, Kindlein?"

12 Es hat aber keiner etwas gesagt; da ist er zum Merkel hingegangen und hat gesagt: "Du bist ein gottesfürchtiger Knabe (богобоязненный мальчик; fürchten – бояться, опасаться), und ich glaube, dass du die Lüge verabscheust (что ты презираешь ложь; der Abscheu – отвращение; etwas verabscheuen – испытывать отвращение к чему-либо). Sprich offen (открыто = откровенно), was hat es gegeben (что произошло, в чем дело: «что имелось»; was gibt es? – в чем дело?)?"

13 Und der Merkel hat ihm gezeigt (показал), dass er voll Kreide hinten ist (что он сзади весь в мелу: «полон мела») und dass ich es war.

14 Der Falkenberg ist ganz weiß geworden im Gesicht (совсем «побелел в лице»: das Gesicht) und ist schnell auf mich hergegangen (быстро подошел ко мне). Ich habe gemeint (я подумал), jetzt krieg ich eine hinein (сейчас я получу /оплеуху/), aber er hat sich vor mich hingestellt (но он встал передо мной: «поставил себя перед мной») und hat die Augen zugezwickt.

15 Dann hat er gesagt: "Armer Verlorener (бедный заблудший: «потерянный»: verlieren – терять)! Ich habe immer Nachsicht gegen dich geübt (я все время проявлял к тебе снисхождение: die Nachsicht), aber ein rüdiges Schaf darf nicht die ganze Herde anstecken (но одна паршивая овца не должна заражать целое стадо)."

16 Er ist zum Rektor gegangen, und ich habe sechs Stunden Karzer gekriegt. Der Pedell hat gesagt (der Pedell – школьный сторож, швейцар, служитель, отвечающий за порядок в школе), ich wäre dimittiert geworden (меня бы отчислили), wenn mir nicht der Gruber so geholfen hätte (если бы мне так /здорово/ не помог бы Грубер). Der Falkenberg hat darauf bestanden (настаивал на том: auf etwas bestehen – настаивать на чем-либо), dass ich dimittiert werde, weil ich das Priesterkleid beschmutzt habe (потому что я запачкал священническое одеяние; der Priester – священник; schmutzig – грязный). Aber der Gruber hat gesagt, es ist bloß Übermut

(что это всего лишь баловство: der Übermut – задор, шалость: «преизбыток душевных сил, излишняя смелость»; der Mut – мужество, смелость) und er will meiner Mutter schreiben, ob er mir nicht ein paar herunterhauen darf. Dann haben ihm die andern recht gegeben (тогда остальные: «другие» признали его правоту, согласились с ним: «дали ему право»: das Recht), und der Falkenberg war voll Zorn (был взбешен: «полон гнева»: der Zorn).

17 Er hat es sich nicht ankennen lassen (не подал виду), sondern er hat das nächstemal (в следующий раз) in der Klasse zu mir gesagt: "Du hast gesündigt (согрешил; die Sünde – грех), aber es ist dir verziehen (прощено: verzeihen – прощать). Vielleicht wird dich Gott in seiner unbeschreiblichen Güte (в его неопишуемой доброте) auf den rechten Weg führen (выведет на путь истинный)."

18 Die sechs Stunden habe ich brummen müssen (я должен был «отсидеть»; brummen – рычать; бормотать, бурчать; brummen müssen – быть наказанным /на неопределенный срок/), und der Falkenberg hat mich nicht mehr aufgerufen (больше не вызывал: aufrufen; rufen – звать); er ist immer an mir vorbeigegangen und hat getan, als wenn er mich nicht sieht (делал вид, будто он меня не видит).

19 Den Fritz hat er auch nicht leiden können, weil er mein bester Freund ist (потому что он мой лучший друг) und immer lacht, wenn er "Kindlein" sagt. Er hat ihn schon zweimal deswegen eingesperrt, und da haben wir gesagt, wir müssen dem Kindlein etwas antun. Der Fritz hat gemeint, wir müssen ihm einen Pulverfrosch in den Katheder legen (подложить в кафедру); aber das geht nicht, weil man es sieht. Dann haben wir ihm Schusterpech auf den Sessel geschmiert (намазали сапожную смолу на кресло: der Schuster – сапожник + das Pech – смола, вар). Er hat sich aber die ganze Stunde nicht daraufgesetzt (но он целый час на него не садился), und dann ist der Schreiblehrer (учитель чистописания) Bogner gekommen und ist hängen geblieben (прилип, влип: «остался висеть»).

20 Das war auch recht (это тоже было неплохо: «подходяще, что надо»), aber für den Kindlein hätte es mich besser gefreut (но если бы это был детка: «для детки» это меня бы больше порадовало).

21 Der Fritz wohnt bei dem Malermeister Burkhard (у маляра) und hat ihm eine grüne Ölfarbe genommen (и взял у него зеленую масляную краску: das Öl – /растительное/ масло+ die Farbe), wie der Katheder ist (такого же цвета, что и кафедра). Die haben wir vor der Religionsstunde geschwind hingestrichen (быстро там: «туда» покрасили; streichen – красить), wo er den Arm auflegt (где он кладет руку).

22 Da hat es auf einmal geheißen (а тут вдруг объявили), der Falkenberg ist krank (болен, заболел), und wir haben Geographie dafür (вместо этого). Da ist der Professor Ulrich eingegangen (попался: «вошел»), weil er voll Farbe geworden ist, und er hat den Pedell furchtbar geschimpft, dass er nichts hinschreibt, wenn frisch gestrichen ist (что тот ничего не надписывает = не вешает объявления, когда свежеевыкрашено).

23 Der Kindlein ist uns immer ausgekommen (ускользал от нас), aber wir haben nicht ausgelassen (но мы не сдавались, не отступали; lassen – оставлять; /einen elektrischen Apparat/ auslassen – оставлять выключенным).

24 Einmal ist er in die Klasse gekommen mit dem Rektor und hat sich auf den Katheder gestellt. Dann hat er gesagt: "Kindlein, freuet euch (возрадуйтесь /freuet = freut, только более торжественно/)! Ich habe eine herrliche Botschaft für euch (у меня для вас великолепная весть). Ich habe lange gespart (я долго копил, экономил), und jetzt habe ich für unsere geliebte Studienkirche die Statue des heiligen Aloysius gekauft (купил для нашей учебной церкви статую святого Алоизия; die Kirche – церковь), weil er das Vorbild der studierenden Jugend ist (потому что он является примером /для/ учащегося юношества). Er wird von dem Postament zu euch hinunterschauen, und ihr werdet zu ihm hinaufschauen (он будет взирать на вас с постамента /вниз/, а вы будете устремлять к нему взоры /вверх/; hinunter – туда-вниз; hinauf – туда-вверх). Das wird euch stärken (это вас укрепит, ободрит = укрепит ваш дух; stark – сильный)."

25 Dann hat der Rektor gesagt, dass es unbeschreiblich schön ist von dem Falkenberg, dass er die Statue gekauft hat, und dass unser Gymnasium sich freuen muss. Am Samstag kommt der Heilige (в субботу прибывает Святой), und wir müssen ihn abholen (и мы должны его забрать = встретить и принести; holen – доставать, приносить), wo die Stadt anfangt (= anfängt – где начинается город = у окраины города, перед въездом в город), und am Sonntag ist die Enthüllungsfeier (праздник открытия; die Hülle – оболочка; enthüllen – разоблачать; снимать оболочку, покров; die Enthüllung – раскрытие; feiern – праздновать; die Feier – праздник).

26 Da sind sie hinausgegangen (вышли) und haben es in den anderen Klasszimmern gesagt. Und ich und der Fritz sind miteinander heimgegangen (вместе пошли домой).

27 Da hat der Fritz gesagt, dass der Kindlein es mit Fleiß getan hat (сделал это нарочно: «со старанием»: der Fleiß – прилежание, старание; fleißig – прилежный, старательный), dass wir den Aloysius am Samstagnachmittag holen müssen (что мы должны будем забрать = встретить Алоизия в субботу после полудня), weil er uns

nicht gönnt, dass wir frei haben (потому что он не хочет, чтобы мы имели свободное время, «были освобождены»: jemandem etwas gönnen – искренно желать кому-либо что-либо; предоставлять; позволять, разрешать). Ich habe auch geschimpft und habe gesagt, ich möchte, dass der Wagen umschmeißt (я бы хотел, чтобы повозка, карета перевернулась; schmeißen – швырять).

28 Dem Fritz sein Hausherr hat es schon gewusst (владелец дома, где живет Фриц, уже это знал: wissen), weil es in der Zeitung gestanden ist (потому что про это было написано в газете: «стояло в газете»).

29 Er kann uns gut leiden und redet oft mit uns (часто разговаривает с нами) und schenkt uns eine Zigarre (и дарит нам /иногда/ сигарету). Auf den Falkenberg hat er einen Zorn (сердит), weil er glaubt, dass sein Pepi wegen dem Falkenberg (что его Пеппи из-за этого Фалькенберга) die Prüfung in der Lateinschule nicht bestanden hat (не сдал экзамен в гимназию: die Prüfung bestehen – выдержать экзамен). Ich glaube aber, dass der Pepi zu dumm ist (слишком глуп).

30 Der Hausherr hat gelacht, dass so viel in der Zeitung gestanden ist von dem Heiligen (что так много было написано). Er hat gesagt, dass er von Gips ist und dass er ihn nicht geschenkt möchte (что ему бы такого и даром не надо: «не хотел бы /иметь/ подаренным»). Er ist von Mühldorf (из Мюльдорфа). Da ist er schon lang gestanden (там он уже долго стоял), und niemand hat ihn mögen (и никому не нравился, никому не приглянулся). Vielleicht hat ihn der Steinmetz hergeschenkt (может быть, каменщик его просто подарил, отдал за бесплатно), aber der Falkenberg macht sich schön damit (красуется, кичится этим) und tut, als wenn er viel gekostet hat (и делает вид, как будто он дорого ему обошелся: «много стоил»). Das ist ein scheinheiliger Tropf (лицемерный простофиля; scheinen – казаться), hat der Hausherr gesagt, und wir haben auch geschimpft über den Kindlein.

31 Dann ist der Samstag gekommen. Das ganze Gymnasium ist aufgestellt worden (вся гимназия была выстроена), und dann haben wir durch die Stadt gehen müssen (по городу: «через город»). Vorne (впереди) ist der Rektor mit dem Falkenberg gegangen, und dann sind die Professoren gekommen (а затем = за ними следовали профессора: der Proféssor – die Professóren). Der Gruber war nicht dabei (отсутствовал: «не был при этом»), weil er Protestant ist. Oben auf dem Berg ist ein Wirtshaus (наверху, на горе, трактир, /небольшая/ гостиница), wo die Straße von Mühldorf herkommt. Da haben wir gehalten und haben gewartet (остановились и ждали: halten – держать; останавливать/ся/). Eine halbe Stunde haben wir stehen

müssen, bis der Pedell dahergelaufen ist (прибежал сюда) und hat geschrien:" Jetzt bringen sie ihn (сейчас = вот уже они его несут)."

32 Da ist ein Leiterwagen gekommen (телега с боками, напоминающими /приставную/ лестницу; die Leiter – приставная или веревочная лестница), da war eine große Kiste darauf (а на ней был большой ящик).

33 Der Falkenberg ist hingegangen und hat den Fuhrmann gefragt (спросил кучера, ямщика), ob er von Mühldorf ist und den heiligen Aloysius dabei hat. Der Fuhrmann hat gesagt ja, und er hat einen in der Kiste. Da hat sich der Kindlein geärgert, dass der Wagen so schlecht aussieht (что телега так плохо выглядит) und keine Tannenbäume darauf sind (и на ней нет елок: der Tannenbaum).

34 Aber der Fuhrmann hat gesagt, das geht ihn nichts an (это его совсем не касается), er tut bloß, was ihm sein Herr anschafft (он делает лишь то, что ему его хозяин приказывает: anschaffen = anordnen – приказывать; schaffen – делать).

35 Da haben wir hinter dem Wagen hergehen müssen (пришлось идти вслед за телегой), und die Glocken von der Studienkirche haben geläutet (колокола звонили: die Glocke), bis wir dort waren (пока мы не дошли туда: «были там»).

36 Vor der Kirche hat der Fuhrmann gehalten, und er hat die Kiste heruntertun wollen (хотел спустить, снять).

37 Aber der Falkenberg hat ihn nicht lassen (не позволил, не допустил). Die vier Größten von der Oberklasse (четверо самых здоровых из старшего класса) mussten sie heruntertun und in die Sakristei tragen (отнести в ризницу). Das war der Pointner und der Reichenberger, die andern zwei habe ich nicht gekannt (не знал: kennen).

38 Wir haben gehen dürfen (нам разрешили уйти), und das Läuten hat aufgehört (звон прекратился: aufhören). Bloß die vier Oberklassler mussten dabei sein, wie der Heilige aufgestellt wurde (когда устанавливался: «становился установленным»); die anderen nicht, weil erst morgen die Einweihung war (потому что освящение было только завтра; weihen – освящать). Wir haben aber gewusst, wo er hingestellt wird (но мы знали, куда его поставят: «где он будет поставлен»). Bei dem dritten Fenster, weil dort das Postament war und Blumen herum (и цветы вокруг: die Blume). Der Fritz und ich sind heimgegangen; zuerst war der Friedmann Karl dabei (сначала был с нами). Da hat der Fritz gesagt, er muss noch viel büffeln auf den Montag (зубрить: «буйволить» на понедельник; der Büffel – буйвол), weil er die dritte Konjugation noch nicht gelernt hat (потому что он еще не выучил третье спряжение).

39 "Die haben wir ja gar nicht auf (но нам же его вовсе не задавали: «не имеем заданным»; aufgeben – задавать)", hat der Friedmann gesagt.

40 "Freilich haben wir sie aufgekriegt (на самом деле, конечно нам его задали: «мы его получили заданным»). Der Gruber hat es ganz deutlich gesagt (совершенно четко, отчетливо)", hat der Fritz gesagt. Da ist dem Friedmann angst geworden (стало страшно; die Angst – страх), weil er immer furchtsam ist (боязливый: die Furcht – страх, боязнь), und er ist der Erste (первый /ученик/).

41 Er ist gleich von uns weggelaufen (он сразу от нас убежал) und der Fritz hat zu mir gesagt: "Jetzt haben wir unsere Ruhe vor ihm (ну вот мы от него и отделались: «теперь мы имеем наш покой»)."

42 Ich fragte, warum er ihn fortgeschickt hat (отослал; schicken – посылать), aber der Fritz wartete, bis niemand in der Nähe war (подождал, пока никого не было поблизости). Dann sagte er, dass er jetzt weiß, wie wir den Kindlein darankriegen (как нам расправиться с деткой: «его к этому подвести»: kriegen – получить; привести в какое-либо состояние), und dass wir auf den Aloysius einen Stein hineinschmeißen (камень швырнем).

43 Ich glaubte zuerst, er macht Spaß (я подумал сначала, что он шутит: der Spaß – шутка, развлечение), aber es war ihm Ernst (но он говорил всерьез: «ему это был серьез»; ernst – серьезный), und er sagte, dass er es allein tut, wenn ich nicht mithelfe (что он это один сделает, если я не помогу, не буду помогать).

44 Da habe ich versprochen (пообещал: versprechen), dass ich mittue (что буду участвовать: «делать вместе»), aber ich habe mich gefürchtet, denn wenn es aufkommt (так как если это всплывет, станет известно), ist alles hin (все пропало: «все туда = прочь»).

45 Aber der Fritz hat gesagt, dann muss man es so machen, dass kein Mensch nichts merkt (тогда нужно сделать это так, чтобы никто ничего не заметил), und so eine Gelegenheit kriegen wir nicht mehr (а такой возможности, такого /удобного/ случая мы больше не получим), dass wir dem Kindlein etwas antun, was er sich merkt (чтобы нам что-нибудь такое устроить: «причинить» детке, чтобы он /надолго/ запомнил).

46 Wir haben ausgemacht (договорились), dass wir uns um acht Uhr bei den zwei Kastanien an der Salzach treffen (/название реки/). Ich habe daheim gesagt, dass ich mit dem Fritz die dritte Konjugation lernen muss, und bin gleich nach dem Abendessen fort (и сразу после ужина ушел, убежал).

47 Es war schon dunkel (было уже темно), wie ich an die Kastanien hinkam (когда я подошел к каштанам), und ich war froh, dass mir niemand begegnet ist (и я был рад, что мне никто не повстречался).

- 48 Der Fritz war schon da, und wir haben noch gewartet, bis es ganz dunkel war. Dann sind wir neben der Salzach gegangen (прошли вдоль Зальцаха); einmal haben wir Schritte gehört (шаги: der Schritt; schreiten – шагать). Da sind wir hinter einen Busch gestanden (встали за куст) und haben uns versteckt (спрятались).
- 49 Es war der Notar (нотариус: der Notár); der geht immer spazieren und macht ein Gedicht in das Wochenblatt (и сочиняет стихотворение в еженедельную газету: die Woche – неделя + das Blatt – листок; периодическое издание).
- 50 Er hat nichts gemerkt, und wir sind erst wieder vorgegangen, wie er schon weit weg war (а мы только тогда вышли из-за куста: «вперед», когда он уже был далеко).
- 51 Das Gymnasium und die Studienkirche sind am Ende von der Stadt («в конце города»: das Ende); es ist kein Mensch hinten (там никого не бывает; hinten – сзади), wenn es dunkel ist. Bloß der Pedell, aber er ist auch nicht hinten, sondern beim Sternbräu (а возле Штернброй /название пивоварни и пивной при ней/; das Bräu = die Brauerei – пивоварня; Bier brauen – варить пиво).
- 52 Wir sind hingekommen, und jeder hat einen Stein genommen.
- 53 Wir haben die Fenster noch gesehen. Das dritte war es. Der Fritz sagte zu mir: "Du musst gut rechts schmeißen (как следует направо); wenn es an die Wand hingeht (если стукнет о стену), prallt es schon hinein (уж отскочит внутрь). Und du musst halb so hoch schmeißen, wie das Fenster ist (наполовину так высоко, как расположено окно = прямо посредине /по высоте/); ich probier es höher (а я попробую выше), dann erwischst ihn schon einer (тогда попадет уж в него один /камень/; jemanden erwischen – поймать, застукать кого-либо)." – "Es ist schon recht (хорошо, ладно)", sagte ich, und dann haben wir geschmissen. Es hat stark gescheppert (сильно застучало, задребезжало), und wir haben gewusst, dass wir das Fenster getroffen haben (попали: etwas treffen – попасть во что-либо).
- 54 Gleich hinter dem Gymnasium sind Haselnuss-Stauden (сразу за гимназией – кусты орешника; die Haselnuss – лесной орех; die Staude – куст; травянистый многолетник); da haben wir uns versteckt und haben gehorcht (прислушивались, вслушивались). Es ist ganz still gewesen (было совсем тихо), und der Fritz sagte: "Das ist fein gegangen (отлично прошло). Jetzt müssen wir Acht geben, dass uns niemand gehen sieht (теперь мы должны быть осторожны: «давать внимание»), чтобы никто не увидел, как мы уходим)."
- 55 Wir sind schnell gelaufen, aber wenn wir etwas gehört haben, sind wir stehen geblieben. Es ist uns niemand begegnet, und beim Fritz seinem Hausherrn sind wir

hinten über den Gartenzaun gestiegen (перелезли сзади, через забор сада: steigen) und ganz still die Stiege hinaufgegangen (взошли по лестнице).

56 Der Fritz hat sein Licht brennen lassen (оставил гореть свет = лампу), dass sie glaubten, er ist daheim. Wir setzten uns an den Tisch und haben uns abgewischt (вытерлись), weil wir so schwitzten (потели).

57 Auf einmal ist wer über die Treppe gegangen (кто-то прошел по лестнице, по лесничной клетке) und hat geklopft (постучал).

58 Ich bin zum Fenster hingelaufen, weil ich noch ganz nass war (мокрый), aber der Fritz hat seinen Kopf in die Hand gelegt («положил голову в руку») und hat getan, als wenn er lernt (словно учит/ся/).

59 Es war die Magd vom Expeditior Friedmann, und sie hat gesagt, einen schönen Gruß vom Friedmann Karl (привет), und er glaubt nicht, dass wir die dritte Konjugation aufhaben, weil er den Raithel gefragt hat und den Kanzler, und keiner hat etwas gewusst.

60 Der Fritz hat seinen Kopf nicht aufheben mögen (не хотел поднимать), weil er auch so geschwitzt hat. Er hat gesagt, dass er es deutlich gehört hat, und er lernt die dritte Konjugation.

61 Da ist die Magd gegangen, und wir haben gehört, wie sie drunten (внизу) zu der Frau Burkhard gesagt hat, dass der Fritz so fleißig lernt, und dass es grausam ist (жестоко = кошмар просто), wie viel man in der Schule lernen muss.

62 Am andern Tag ist Sonntag gewesen, und um acht Uhr war die Kirche und die Feier für den Aloysius.

63 Aber sie ist nicht gewesen (но его /праздника/ не было, но он не получился).

64 Wie ich hingekommen bin, war alles schwarz vor der Türe (все было темно перед дверью), so viele Leute sind herumgestanden (так много людей стояло вокруг).

65 Um den Pedell ist ein großer Kreis gewesen (вокруг служителя, сторожа был большой круг), der Rektor ist daneben gestanden (стоял возле) und der Falkenberg auch.

66 Sie haben geredet und dann haben sie zu dem Fenster hinaufgezeigt (показывали, показали на вверх окно). Da waren zwei Löcher darin (там было две дырки: das Loch).

67 Ich habe den Raithel gefragt, was es gibt.

68 "Dem Aloysius is die Nasen weggehaut (= die Nase – нос отбит)", hat er gesagt.

69 "Haben s' ihn beim Aufstellen runterfallen lassen (уронили: «дали упасть вниз» при установке)?" habe ich gefragt.

70 "Nein, es sind Steine hineingeflogen (это камни /туда/ влетели; fliegen – лететь)", hat er gesagt.

71 Der Föckerer und der Friedmann und der Kanzler sind hergekommen. Der Föckerer macht sich immer gescheit (воображает, что он такой умный, представляется таким умным), und er hat gesagt, dass er es zuerst gehört hat (что он слышал об этом первый).

72 Er ist dabei gewesen, wie der Falkenberg gekommen ist, und der Pedell hat es ihm gezeigt. Da ist ein furchtbarer Spektakel gewesen, denn wie sie die Löcher in dem Fenster gesehen haben, sind sie hineingegangen, und da haben sie gesehen, dass von dem Aloysius seinem Kopf die Nase und der Mund weg waren (и рта не было), und unten ist alles voll Gips gewesen, und dann hat man zwei Steiner gefunden (а потом нашли две каменюги: der Stein – die Steine). Der Föckerer hat gesagt, wenn es aufkommt, wer es getan hat, glaubt er, dass man ihn köpft (что ему отрубят голову).

73 Der Pedell hat es gesagt. –

74 Ich habe mich nicht gerührt (не дрогнул: «не шелохнулся, не тронулся с места»), und der Fritz auch nicht. Er hat nur zum Friedmann gesagt, dass er jetzt die dritte Konjugation kann.

75 Ich bin zu den Großen hingegangen, wo die Professoren gestanden sind. Der Pedell hat immer geredet.

76 Er erzählte alles immer wieder von vorne (с самого начала: «спереди»).

77 Er hat gesagt, dass er daheim war und nachgedacht hat (и подумал, раздумывал: nachdenken), ob er vielleicht eine Halbe Bier trinken soll (не выпить ли ему пол/литра/ пива). Auf einmal hat seine Frau gesagt, es hat gescheppert, als wenn eine Fensterscheibe hin ist (как будто пролет окна разбит, «как когда окно разбивается»). Wo soll eine Fensterscheibe hin sein? hat er gefragt. Dann haben sie gehorcht, und er hat die Haustüre aufgemacht. Da ist ihm gewesen, als wenn er einen Schritt hört, und er ist in sein Zimmer und hat sein Gewehr geholt (достал, взял ружье). Dann ist er heraus (вышел /наружу/) und hat dreimal "Wer da?" gerufen. Denn beim Militär hat er es so gelernt (потому что он в армии этому научился), wo er doch ein Feldwebel war (старшим сержантом). Und im Krieg (во время войны: der Krieg) haben sie es so gemacht, da ist immer einer Posten gestanden (стоял на посту, на дежурстве), und wenn er etwas Verdächtiges gehört hat (и если, когда слышал что-нибудь подозрительное; der Verdacht – подозрение; jemanden verdächtigen – подозревать кого-либо), hat er "Wer da?" rufen müssen. Es hat sich aber nichts mehr gerührt, und er ist im Hofe dreimal herumgegangen (трижды обошел вокруг двора: der Hof) und

hat nichts gesehen. Und dann ist er zum Sternbräu gegangen, weil er gedacht hat, dass er eine Halbe Bier trinken muss. Er hat gesagt, wenn er einen gesehen hätte, dann hätte er geschossen (если бы он кого увидел, то выстрелил бы: schießen), denn wenn einer keine Antwort nicht gibt auf "Wer da?", muss er erschossen werden (тогда он должен быть застрелен: erschießen).

78 Der Rektor hat ihn gefragt, ob er einen Verdacht hat.

79 Da hat der Pedell gesagt, dass er schon einen hat, aber er hat mit den Augen geblinzelt (сожмурил: blinzeln – жмуриться; подмигивать) und hat gesagt, dass er es noch nicht sagen darf (не может, не имеет права сказать), weil er ihn sonst nicht erwischt (потому что он его иначе, в противном случае не поймает). Wenn nicht gleich so viele Leute herumgestanden wären (если бы вот кругом не толпилось так много народа), hat der Pedell gesagt, dann hätte er ihn vielleicht schon (тогда, может быть, и поймал бы), weil er die Fußspuren gemessen hätte (потому что он замерил бы следы: die Spur; messen), aber jetzt ist alles verwischt (стерто).

80 Da hat ihn der Rektor gefragt, ob er glaubt, dass er ihn noch kriegt (поймает: «получит, сможет заполучить»). Da hat der Pedell wieder mit den Augen geblinzelt und hat gesagt, dass er ihn noch erwischt, weil alle Verbrecher zweimal kommen (все преступники приходят дважды) und den Ort anschauen (осматривают место). Und er passt jetzt die ganze Nacht (проследит, прокараулит всю ночь) mit dem Gewehr und schreit bloß einmal "Wer da?", und er schießt gleich.

81 Der Falkenberg hat gesagt, er will beten (собирается молиться), dass der Verbrecher aufkommt, aber heute ist keine Kirche nicht (не было церковной службы), weil man den Aloysius wegräumen muss (убрать; der Raum – пространство, помещение; weg – прочь), und wir müssen heimgehen und auch beten, dass es offenbar wird (чтобы это стало очевидно = чтобы все открылось, раскрылось). Da sind alle gegangen, aber ich bin noch stehen geblieben mit dem Friedmann und dem Raithel, weil der Pedell zu uns hergegangen ist und alles wieder erzählt hat, dass es schepperte und dass seine Frau es zuerst gehört hat.

82 Und er sagte, dass er den Verbrecher erwischt, und bevor eine Woche ganz vorüber ist (и прежде чем закончится эта неделя: «совсем пройдет»), erschießt er ihn, oder er schießt ihm vielleicht auf die Füße.

83 Ich bin zum Fritz gegangen und habe es erzählt. Da haben wir furchtbar lachen müssen.

84 Hernach ist eine große Untersuchung gewesen (после того было большое расследование; untersuchen – расследовать; обследовать), und in jeder Klasse ist

gefragt worden (спрашивали: «спрашивалось, было спрашиваемо»), ob keiner nichts weiß (не знает ли кто что-нибудь).

85 Und der Kindlein hat gesagt, dass er seinen Schülern keinen Aloysius nicht mehr schenkt (больше не подарит), bevor es nicht aufgekommen ist, wer es getan hat.

86 Wir haben jetzt vor der Religionsstunde immer ein Gebet (молитву) sagen müssen zur Entdeckung eines gräßlichen Frevels (за разоблачение отвратительного богохульства, святотатства, злодеяния: der Frevel; entdecken – открывать).

87 Es hat aber nichts geholfen (но это ни к чему не привело: «не помогло»: helfen), und niemand weiß etwas, bloß ich und der Fritz wissen es.

Der Kindlein

1 Unser Religionslehrer heißt Falkenberg.

2 Er ist klein und dick und hat eine goldene Brille auf.

3 Wenn er was Heiliges redet, zwickt er die Augen zu und macht seinen Mund spitzig.

4 Er faltet immer die Hände und ist recht sanft und sagt zu uns: "Ihr Kindlein."

5 Deswegen haben wir ihn den Kindlein geheißten.

6 Er ist aber gar nicht so sanft. Wenn man ihn ärgert, macht er grüne Augen wie eine Katze und sperrt einen viel länger ein, wie unser Klassprofessor.

7 Der schimpft einen furchtbar und sagt "mistiger Lausbub", und zu mir hat er einmal gesagt, er haut das größte Loch in die Wand mit meinem Kopf.

8 Meinen Vater hat er gut gekannt, weil er im Gebirg war und einmal mit ihm auf die Jagd gehen durfte. Ich glaube, er kann mich deswegen gut leiden und lässt es sich bloß nicht merken.

9 Wie mich der Merkel verschuftet hat, dass ich ihm eine hineingehaut habe, hat er mir zwei Stunden Arrest gegeben. Aber wie alle fort waren, ist er auf einmal in das Zimmer gekommen und hat zu mir gesagt: "Mach, dass du heimkommst, du Lauskerl, du grober! Sonst wird die Supp kalt."

10 Er heißt Gruber.

11 Aber der Falkenberg schimpft gar nicht.

Ich habe ihm einmal seinen Rock von hinten mit Kreide angeschmiert. Da haben alle gelacht, und er hat gefragt: "Warum lacht ihr, Kindlein?"

12 Es hat aber keiner etwas gesagt; da ist er zum Merkel hingegangen und hat gesagt: "Du bist ein gottesfürchtiger Knabe, und ich glaube, dass du die Lüge verabscheust. Sprich offen, was hat es gegeben?"

13 Und der Merkel hat ihm gezeigt, dass er voll Kreide hinten ist und dass ich es war.

14 Der Falkenberg ist ganz weiß geworden im Gesicht und ist schnell auf mich hergegangen. Ich habe gemeint, jetzt krieg ich eine hinein, aber er hat sich vor mich hingestellt und hat die Augen zugezwickt.

15 Dann hat er gesagt: "Armer Verlorener! Ich habe immer Nachsicht gegen dich geübt, aber ein räudiges Schaf darf nicht die ganze Herde anstecken."

16 Er ist zum Rektor gegangen, und ich habe sechs Stunden Karzer gekriegt. Der Pedell hat gesagt, ich wäre dimittiert geworden, wenn mir nicht der Gruber so geholfen hätte. Der Falkenberg hat darauf bestanden, dass ich dimittiert werde, weil ich das Priesterkleid beschmutzt habe. Aber der Gruber hat gesagt, es ist bloß Übermut und er will meiner Mutter schreiben, ob er mir nicht ein paar herunterhauen darf. Dann haben ihm die andern Recht gegeben, und der Falkenberg war voll Zorn.

17 Er hat es sich nicht ankennen lassen, sondern er hat das nächstemal in der Klasse zu mir gesagt: "Du hast gesündigt, aber es ist dir verziehen. Vielleicht wird dich Gott in seiner unbeschreiblichen Güte auf den rechten Weg führen."

18 Die sechs Stunden habe ich brummen müssen, und der Falkenberg hat mich nicht mehr aufgerufen; er ist immer an mir vorbeigegangen und hat getan, als wenn er mich nicht sieht.

19 Den Fritz hat er auch nicht leiden können, weil er mein bester Freund ist und immer lacht, wenn er "Kindlein" sagt. Er hat ihn schon zweimal deswegen eingesperrt, und da haben wir gesagt, wir müssen dem Kindlein etwas antun. Der Fritz hat gemeint, wir müssen ihm einen Pulverfrosch in den Katheder legen; aber das geht nicht, weil man es sieht. Dann haben wir ihm Schusterpech auf den Sessel geschmiert. Er hat sich aber die ganze Stunde nicht daraufgesetzt, und dann ist der Schreiblehrer Bogner gekommen und ist hängen geblieben.

20 Das war auch recht, aber für den Kindlein hätte es mich besser gefreut.

21 Der Fritz wohnt bei dem Malermeister Burkhard und hat ihm eine grüne Ölfarbe genommen, wie der Katheder ist. Die haben wir vor der Religionsstunde geschwind hingestrichen, wo er den Arm auflegt.

- 22 Da hat es auf einmal geheißten, der Falkenberg ist krank, und wir haben Geographie dafür. Da ist der Professor Ulrich eingegangen, weil er voll Farbe geworden ist, und er hat den Pedell furchtbar geschimpft, dass er nichts hinschreibt, wenn frisch gestrichen ist.
- 23 Der Kindlein ist uns immer ausgekommen, aber wir haben nicht ausgelassen.
- 24 Einmal ist er in die Klasse gekommen mit dem Rektor und hat sich auf den Katheder gestellt. Dann hat er gesagt: "Kindlein, freuet euch! Ich habe eine herrliche Botschaft für euch. Ich habe lange gespart, und jetzt habe ich für unsere geliebte Studienkirche die Statue des heiligen Aloysius gekauft, weil er das Vorbild der studierenden Jugend ist. Er wird von dem Postament zu euch hinunterschauen, und ihr werdet zu ihm hinaufschauen. Das wird euch stärken."
- 25 Dann hat der Rektor gesagt, dass es unbeschreiblich schön ist von dem Falkenberg, dass er die Statue gekauft hat, und dass unser Gymnasium sich freuen muss. Am Samstag kommt der Heilige, und wir müssen ihn abholen, wo die Stadt anfängt, und am Sonntag ist die Enthüllungsfeier.
- 26 Da sind sie hinausgegangen und haben es in den anderen Klasszimmern gesagt. Und ich und der Fritz sind miteinander heimgegangen.
- 27 Da hat der Fritz gesagt, dass der Kindlein es mit Fleiß getan hat, dass wir den Aloysius am Samstagnachmittag holen müssen, weil er uns nicht gönnt, dass wir frei haben. Ich habe auch geschimpft und habe gesagt, ich möchte, dass der Wagen umschmeißt.
- 28 Dem Fritz sein Hausherr hat es schon gewusst, weil es in der Zeitung gestanden ist.
- 29 Er kann uns gut leiden und redet oft mit uns und schenkt uns eine Zigarre. Auf den Falkenberg hat er einen Zorn, weil er glaubt, dass sein Pepi wegen dem Falkenberg die Prüfung in der Lateinschule nicht bestanden hat. Ich glaube aber, dass der Pepi zu dumm ist.
- 30 Der Hausherr hat gelacht, dass so viel in der Zeitung gestanden ist von dem Heiligen. Er hat gesagt, dass er von Gips ist und dass er ihn nicht geschenkt möchte. Er ist von Mühldorf. Da ist er schon lang gestanden, und niemand hat ihn mögen. Vielleicht hat ihn der Steinmetz hergeschenkt, aber der Falkenberg macht sich schön damit und tut, als wenn er viel gekostet hat. Das ist ein scheinheiliger Tropf, hat der Hausherr gesagt, und wir haben auch geschimpft über den Kindlein.
- 31 Dann ist der Samstag gekommen. Das ganze Gymnasium ist aufgestellt worden, und dann haben wir durch die Stadt gehen müssen. Vorne ist der Rektor

mit dem Falkenberg gegangen, und dann sind die Professoren gekommen. Der Gruber war nicht dabei, weil er Protestant ist. Oben auf dem Berg ist ein Wirtshaus, wo die Straße von Mühldorf herkommt. Da haben wir gehalten und haben gewartet. Eine halbe Stunde haben wir stehen müssen, bis der Pedell dahergelaufen ist und hat geschrien:" Jetzt bringen sie ihn."

32 Da ist ein Leiterwagen gekommen, da war eine große Kiste darauf.

33 Der Falkenberg ist hingegangen und hat den Fuhrmann gefragt, ob er von Mühldorf ist und den heiligen Aloysius dabei hat. Der Fuhrmann hat gesagt ja, und er hat einen in der Kiste. Da hat sich der Kindlein geärgert, dass der Wagen so schlecht aussieht und keine Tannenbäume darauf sind.

34 Aber der Fuhrmann hat gesagt, das geht ihn nichts an, er tut bloß, was ihm sein Herr anschafft.

35 Da haben wir hinter dem Wagen hergehen müssen, und die Glocken von der Studienkirche haben geläutet, bis wir dort waren.

36 Vor der Kirche hat der Fuhrmann gehalten, und er hat die Kiste heruntertun wollen.

37 Aber der Falkenberg hat ihn nicht lassen. Die vier Größten von der Oberklasse mussten sie heruntertun und in die Sakristei tragen. Das war der Pointner und der Reichenberger, die andern zwei habe ich nicht gekannt.

38 Wir haben gehen dürfen, und das Läuten hat aufgehört. Bloß die vier Oberklassler mussten dabei sein, wie der Heilige aufgestellt wurde; die anderen nicht, weil erst morgen die Einweihung war. Wir haben aber gewusst, wo er hingestellt wird. Bei dem dritten Fenster, weil dort das Postament war und Blumen herum. Der Fritz und ich sind heimgegangen; zuerst war der Friedmann Karl dabei. Da hat der Fritz gesagt, er muss noch viel büffeln auf den Montag, weil er die dritte Konjugation noch nicht gelernt hat.

39 "Die haben wir ja gar nicht auf", hat der Friedmann gesagt.

40 "Freilich haben wir sie aufgekriegt. Der Gruber hat es ganz deutlich gesagt", hat der Fritz gesagt. Da ist dem Friedmann angst geworden, weil er immer furchtsam ist, und er ist der Erste.

41 Er ist gleich von uns weggelaufen und der Fritz hat zu mir gesagt: "Jetzt haben wir unsere Ruhe vor ihm."

42 Ich fragte, warum er ihn fortgeschickt hat, aber der Fritz wartete, bis niemand in der Nähe war. Dann sagte er, dass er jetzt weiß, wie wir den Kindlein darankriegen, und dass wir auf den Aloysius einen Stein hineinschmeißen.

- 43 Ich glaubte zuerst, er macht Spaß, aber es war ihm Ernst, und er sagte, dass er es allein tut, wenn ich nicht mithelfe.
- 44 Da habe ich versprochen, dass ich mittue, aber ich habe mich gefürchtet, denn wenn es aufkommt, ist alles hin.
- 45 Aber der Fritz hat gesagt, dann muss man es so machen, dass kein Mensch nichts merkt, und so eine Gelegenheit kriegen wir nicht mehr, dass wir dem Kindlein etwas antun, was er sich merkt.
- 46 Wir haben ausgemacht, dass wir uns um acht Uhr bei den zwei Kastanien an der Salzach treffen. Ich habe daheim gesagt, dass ich mit dem Fritz die dritte Konjugation lernen muss, und bin gleich nach dem Abendessen fort.
- 47 Es war schon dunkel, wie ich an die Kastanien hinkam, und ich war froh, dass mir niemand begegnet ist.
- 48 Der Fritz war schon da, und wir haben noch gewartet, bis es ganz dunkel war. Dann sind wir neben der Salzach gegangen; einmal haben wir Schritte gehört. Da sind wir hinter einen Busch gestanden und haben uns versteckt.
- 49 Es war der Notar; der geht immer spazieren und macht ein Gedicht in das Wochenblatt.
- 50 Er hat nichts gemerkt, und wir sind erst wieder vorgegangen, wie er schon weit weg war.
- 51 Das Gymnasium und die Studienkirche sind am Ende von der Stadt; es ist kein Mensch hinten, wenn es dunkel ist. Bloß der Pedell, aber er ist auch nicht hinten, sondern beim Sternbräu.
- 52 Wir sind hingekommen, und jeder hat einen Stein genommen.
- 53 Wir haben die Fenster noch gesehen. Das dritte war es. Der Fritz sagte zu mir: "Du musst gut rechts schmeißen; wenn es an die Wand hingeht, prallt es schon hinein. Und du musst halb so hoch schmeißen, wie das Fenster ist; ich probier es höher, dann erwischt ihn schon einer." – "Es ist schon recht", sagte ich, und dann haben wir geschmissen. Es hat stark gescheppert, und wir haben gewusst, dass wir das Fenster getroffen haben.
- 54 Gleich hinter dem Gymnasium sind Haselnuss-Stauden; da haben wir uns versteckt und haben gehorcht. Es ist ganz still gewesen, und der Fritz sagte: "Das ist fein gegangen. Jetzt müssen wir Acht geben, dass uns niemand gehen sieht."
- 55 Wir sind schnell gelaufen, aber wenn wir etwas gehört haben, sind wir stehen geblieben. Es ist uns niemand begegnet, und beim Fritz seinem Hausherrn sind

wir hinten über den Gartenzaun gestiegen und ganz still die Stiege hinaufgegangen.

56 Der Fritz hat sein Licht brennen lassen, dass sie glaubten, er ist daheim. Wir setzten uns an den Tisch und haben uns abgewischt, weil wir so schwitzten.

57 Auf einmal ist wer über die Treppe gegangen und hat geklopft.

58 Ich bin zum Fenster hingelaufen, weil ich noch ganz nass war, aber der Fritz hat seinen Kopf in die Hand gelegt und hat getan, als wenn er lernt.

59 Es war die Magd vom Expeditior Friedmann, und sie hat gesagt, einen schönen Gruß vom Friedmann Karl, und er glaubt nicht, dass wir die dritte Konjugation aufhaben, weil er den Raithel gefragt hat und den Kanzler, und keiner hat etwas gewusst.

60 Der Fritz hat seinen Kopf nicht aufheben mögen, weil er auch so geschwitzt hat. Er hat gesagt, dass er es deutlich gehört hat, und er lernt die dritte Konjugation.

61 Da ist die Magd gegangen, und wir haben gehört, wie sie drunten zu der Frau Burkhard gesagt hat, dass der Fritz so fleißig lernt, und dass es grausam ist, wie viel man in der Schule lernen muss.

62 Am andern Tag ist Sonntag gewesen, und um acht Uhr war die Kirche und die Feier für den Aloysius.

63 Aber sie ist nicht gewesen.

64 Wie ich hingekommen bin, war alles schwarz vor der Türe, so viele Leute sind herumgestanden.

65 Um den Pedell ist ein großer Kreis gewesen, der Rektor ist daneben gestanden und der Falkenberg auch.

66 Sie haben geredet und dann haben sie zu dem Fenster hinaufgezeigt. Da waren zwei Löcher darin.

67 Ich habe den Raithel gefragt, was es gibt.

68 "Dem Aloysius is die Nasen weggehaut", hat er gesagt.

69 "Haben s' ihn beim Aufstellen runterfallen lassen?" habe ich gefragt.

70 "Nein, es sind Steine hineingeflogen", hat er gesagt.

71 Der Föckerer und der Friedmann und der Kanzler sind hergekommen. Der Föckerer macht sich immer gescheit, und er hat gesagt, dass er es zuerst gehört hat.

72 Er ist dabei gewesen, wie der Falkenberg gekommen ist, und der Pedell hat es ihm gezeigt. Da ist ein furchtbarer Spektakel gewesen, denn wie sie die Löcher

in dem Fenster gesehen haben, sind sie hineingegangen, und da haben sie gesehen, dass von dem Aloysius seinem Kopf die Nase und der Mund weg waren, und unten ist alles voll Gips gewesen, und dann hat man zwei Steiner gefunden. Der Föckerer hat gesagt, wenn es aufkommt, wer es getan hat, glaubt er, dass man ihn köpft.

73 Der Pedell hat es gesagt. –

74 Ich habe mich nicht gerührt, und der Fritz auch nicht. Er hat nur zum Friedmann gesagt, dass er jetzt die dritte Konjugation kann.

75 Ich bin zu den Großen hingegangen, wo die Professoren gestanden sind. Der Pedell hat immer geredet.

76 Er erzählte alles immer wieder von vorne.

77 Er hat gesagt, dass er daheim war und nachgedacht hat, ob er vielleicht eine Halbe Bier trinken soll. Auf einmal hat seine Frau gesagt, es hat gescheppert, als wenn eine Fensterscheibe hin ist. Wo soll eine Fensterscheibe hin sein? hat er gefragt. Dann haben sie gehorcht, und er hat die Haustüre aufgemacht. Da ist ihm gewesen, als wenn er einen Schritt hört, und er ist in sein Zimmer und hat sein Gewehr geholt. Dann ist er heraus und hat dreimal "Wer da?" gerufen. Denn beim Militär hat er es so gelernt, wo er doch ein Feldwebel war. Und im Krieg haben sie es so gemacht, da ist immer einer Posten gestanden, und wenn er etwas Verdächtiges gehört hat, hat er "Wer da?" rufen müssen. Es hat sich aber nichts mehr gerührt, und er ist im Hofe dreimal herumgegangen und hat nichts gesehen. Und dann ist er zum Sternbräu gegangen, weil er gedacht hat, dass er eine Halbe Bier trinken muss. Er hat gesagt, wenn er einen gesehen hätte, dann hätte er geschossen, denn wenn einer keine Antwort nicht gibt auf "Wer da?", muss er erschossen werden.

78 Der Rektor hat ihn gefragt, ob er einen Verdacht hat.

79 Da hat der Pedell gesagt, dass er schon einen hat, aber er hat mit den Augen geblinzelt und hat gesagt, dass er es noch nicht sagen darf, weil er ihn sonst nicht erwischt. Wenn nicht gleich so viele Leute herumgestanden wären, hat der Pedell gesagt, dann hätte er ihn vielleicht schon, weil er die Fußspuren gemessen hätte, aber jetzt ist alles verwischt.

80 Da hat ihn der Rektor gefragt, ob er glaubt, dass er ihn noch kriegt. Da hat der Pedell wieder mit den Augen geblinzelt und hat gesagt, dass er ihn noch erwischt, weil alle Verbrecher zweimal kommen und den Ort anschauen. Und er passt jetzt

die ganze Nacht mit dem Gewehr und schreit bloß einmal "Wer da?", und er schießt gleich.

81 Der Falkenberg hat gesagt, er will beten, dass der Verbrecher aufkommt, aber heute ist keine Kirche nicht, weil man den Aloysius wegräumen muss, und wir müssen heimgehen und auch beten, dass es offenbar wird. Da sind alle gegangen, aber ich bin noch stehen geblieben mit dem Friedmann und dem Raithel, weil der Pedell zu uns hergegangen ist und alles wieder erzählt hat, dass es schepperte und dass seine Frau es zuerst gehört hat.

82 Und er sagte, dass er den Verbrecher erwischt, und bevor eine Woche ganz vorüber ist, erschießt er ihn, oder er schießt ihm vielleicht auf die Füße.

83 Ich bin zum Fritz gegangen und habe es erzählt. Da haben wir furchtbar lachen müssen.

84 Hernach ist eine große Untersuchung gewesen, und in jeder Klasse ist gefragt worden, ob keiner nichts weiß.

85 Und der Kindlein hat gesagt, dass er seinen Schülern keinen Aloysius nicht mehr schenkt, bevor es nicht aufgekommen ist, wer es getan hat.

86 Wir haben jetzt vor der Religionsstunde immer ein Gebet sagen müssen zur Entdeckung eines gräßlichen Frevels.

87 Es hat aber nichts geholfen, und niemand weiß etwas, bloß ich und der Fritz wissen es.

Was gibt es?

Ich kann ihn gut leiden.

Mach, dass du heimkommst! Sonst wird die Suppe kalt.

Ein räudiges Schaf darf nicht die ganze Herde anstecken.

Es ist bloß Übermut.

Frisch gestrichen.

Das geht mich nichts an.

Ich glaubte zuerst, er macht Spaß, aber es war ihm Ernst.

Ich mache mit!

So eine Gelegenheit kriegen wir nicht mehr.

Das ist fein gegangen. Jetzt müssen wir Acht geben, dass uns niemand gehen sieht.

Es ist grausam, wie viel man in der Schule lernen muss!

Er erzählte alles immer wieder von vorne.

Wer ist da?

Gute Vorsätze

- 1 Ich war auf einmal furchtbar fromm (стал вдруг ужасно благочестив, набожен). Drei Wochen lang hat uns der Religionslehrer Falkenberg vorbereitet auf die heilige Kommunion (готовил к святому причастию), und ich habe zum Fritz gesagt: "Wir müssen ein anderes Leben anfangen."
- 2 Den Fritz hat es auch gepackt (Фрица это тоже захватило: «схватило» = он тоже проникся этим чувством), weil der Falkenberg einmal so weinte und sagte, er kann es nicht verantworten (не может взять на себя ответственность), einen verdorbenen Knaben zum Tisch des Herrn zu schicken (испорченного мальчика послать к столу Господа; verderben – портить/ся/).
- 3 Weil neulich vor dem Kommunionunterricht (потому что недавно, на днях, перед уроком подготовки к причастию; der Unterricht – занятие, урок) an die Türschnalle (на дверную ручку с защелкой; schnallen – прикреплять пристегивать) Senf hingeschmiert war (была намазана горчица: der Senf) und der Religionslehrer meinte, es ist etwas anderes (подумал, что это нечто иное).
- 4 Ich habe gewusst, dass es der Fritz getan hat, und ich habe mich schon gefreut, dass der Falkenberg eingegangen ist, aber er hat uns eine halbe Stunde lang beten lassen (заставил полчаса молиться), dass die Freveltat vorübergeht (чтобы злодеяние миновало: «прошло мимо», т.е. чтобы было прощено Богом). Und wie es vorbei war (когда это закончилось; vorbei – мимо), sagte der Fritz zu mir, ob ich glaube, dass wir es weggebetet haben (верю ли я, я, что мы это отмолили). Ich sagte, dass ich es glaube, weil der Falkenberg sonst nicht aufgehört hätte (иначе бы не перестал). Aber ich sagte: "Du musst auch ein anderer werden (ты тоже должен стать иным), Fritz. Probier es nur, es geht ganz gut (попробуй только, и все получится)." Er fragte, ob ich es fertiggebracht habe (вышло ли это у меня: etwas fertigbringen – управиться, справиться с чем-либо).
- 5 Ich sagte: "Ja, weil ich jetzt furchtbar fromm bin. Die Tante Fanny gibt immer Obacht (все время /внимательно/ следит), wenn ich im Gebetbuch lese (в молитвеннике; das Gebet – молитва), und sagt zu Onkel Pepi, dass mit mir eine Veränderung geschehen ist (что со мной случилась перемена: geschehen – происходить, случаться). Sie glaubt, dass ich in mich gegangen bin (углубился в себя), und ich

glaube es auch, weil ich jetzt schon eine Viertelstunde lang (четверть часа) beten kann und nicht denke, wie ich der Tante etwas antue."

6 Der Fritz sagte, er will morgen anfangen, aber heute muss er noch dem Schuster Rettenberger (сапожнику Ретенбергеру) das Fenster einschmeißen (разбить), denn er hat ihn beim Pedell verschuftet (заложил его), dass er ihn mit einer Zigarre gesehen hat.

7 Ich sagte, er solle warten bis nach der Kommunion, weil ich mittun möchte, aber Fritz sagte, dass er nicht beten kann, vor er das Fenster kaputtgeschmissen hat (прежде чем не расколотит окно), weil er voll Zorn ist.

8 Der Rettenberger lacht immer, wenn er ihn sieht, und gestern hat er ihm nachgeschrien (крикнул вслед; schreien – кричать): "Gelt (не так ли, не правда ли), ich hab dich schön erwischt (здорово я тебя застукал), du Lausbub, du miserabler (жалкий, несчастный)!"

9 Da habe ich denn Fritz recht gegeben (согласился с ним), weil es eine solche Gemeinheit ist (такая подлость), und ich hätte so gerne mitgetan (и я бы так охотно принял в этом участие).

10 Aber es ging nicht (но это было невозможно), denn ich habe mich schon acht Tage lang vorbereitet, und da hätte ich wieder von vorne anfangen müssen (и тогда пришлось бы опять начать с самого начала; vorne – спереди). Das ist gar nicht leicht (вовсе не легко).

11 Die Tante Fanny hat Obacht gegeben, dass ich nicht auslasse. Sie hat mir recht wenig zum Essen gegeben (очень мало давала поесть), weil man sich täglich einmal abtöten muss (потому что, дескать, ежедневно нужно умерщвлять плоть; töten – убивать), aber die Magd hat zu mir gesagt, dass sie ein Knack ist und sparen will (что она жадина и хочет экономить; knacken – трещать, хрустеть).

12 Vor dem Bettgehen (перед тем, как лечь спать) habe ich die Gewissenserforschung treiben müssen (я должен был заниматься «исследованием совести»: das Gewissen + die Erforschung; forschen – исследовать); da habe ich den Beichtspiegel vorgelesen (читал вслух «зерцало исповеди» = перечень и описание грехов; beichten – исповедоваться; die Beichte – исповедь; der Spiegel – зеркало), und der Onkel Pepi und die Tante haben alles erklärt (дядя и тетя все объясняли). Der Onkel Pepi ist ganz heilig (совершенно святой = крайне набожный). Er ist Sekretär am Gericht (при суде: das Gericht), aber er sagt oft (но он часто говорит), dass er ein Pfarrer hat werden wollen (что он хотел стать пастором, приходским священником), aber weil er kein Geld hatte, ist er mit dem Studieren nicht ganz fertig

geworden (но поскольку у него не было денег, он не смог закончить образование: «не совсем управился с учебой»; fertig – готовый, окончанный).

13 Wie er einmal mit der Tante recht gestritten hat (сильно повздорил: streiten – спорить, ссориться), da hat die Tante gesagt, dass er zu dumm war für das Gymnasium. Der Falkenberg mag ihn gerne (любит его), weil er alle Tage in die Kirche geht und ihm alles sagt, was die Leute im Wirtshaus reden (что люди в трактире говорят /между собой/).

14 Meine Mutter hat ihm geschrieben, dass er mich unterstützt (чтобы он меня поддерживал) und belehrt (и поучал, наставлял; jemanden lehren – учить кого-либо) für die heilige Handlung (для святого действия = первого причастия; handeln – действовать), damit ich so fromm werde wie er (чтобы я стал таким же благочестивым).

15 Das hat ihn gefreut, und er ist alle Tage bis neun Uhr dageblieben (оставался здесь) und hat gepredigt (проповедовал, читал проповедь = наставления: die Predigt). Dann ist er ins Wirtshaus gegangen.

16 Einmal hat er aus einem Buche vorgelesen, dass man täglich sein Gewissen erforschen muss und es machen soll wie der heilige Ignatius.

17 Er hatte alle Sünden in ein Büchlein geschrieben (он записал все грехи в книжечку: die Sünde) und es unter sein Kopfkissen gesteckt (сунул, положил под подушку; das Kissen – подушка).

18 Das habe ich auch getan; aber da habe ich es vergessen (забыл: vergessen), und wie ich aus der Klasse heimkam, hat mich der Onkel Pepi gerufen und gesagt: "Du hast voriges Jahr (в прошлом году) aus meiner Hosentasche (из кармана моих брюк; die Hose – брюки) zwei Mark gestohlen (украл: stehlen)." Da habe ich gemerkt, dass er meine Gewissenserforschung gelesen hat, aber es waren bloß (только, всего лишь) sechzig Pfennig.

19 Die Tante hat gesagt, weil es ein Beichtgeheimnis ist (тайна исповеди; das Geheimnis – тайна; geheim – тайный), darf man es meiner Mutter nicht schreiben.

20 Da war ich froh. Nach dem Essen hat der Onkel das Seelenbad («Омовение души» /одно из душеспасительных произведений/: die Seele – душа + das Bad – купание) vorgelesen, wo eine Geschichte darin stand vom heiligen Antonius (там, где в нем написана история о Святом Антонии: darin – там внутри, внутри этого). Zu dem (к нему) ist ein Mann gekommen, der viele Sünden hatte, und hat beichten wollen. Der Heilige hat ihm angeschafft (приказал), dass er seine Sünden aufschreibt (записал), und das tat der Mann.

21 Wie er dann seine Sünden gelesen hat, ist jedesmal eine Sünde, die er reumütig gebeichtet hat (каждый раз грех, в котором он покаянно исповедовался; die Reue – раскаяние), von unsichtbarer Hand ausgelöscht worden (невидимой рукой стирался: auslöschen – гасить, тушить; стирать /написанное/; вычеркивать /из памяти/).

22 Der Onkel hat die Geschichte zweimal vorgelesen, und dann hat er zur Tante gesagt: "Liebe Fanny, es ist auch für uns eine Lehre (для нас поучение) in diesem wunderbaren Vorfall (в этом чудесном случае, происшествии: der Vorfall). Wenn Gott die Sünden verzeiht (прощает), müssen wir dem Beispiele folgen (следовать примеру: das Beispiel)."

23 "Aber seine Mutter muss es ersetzen (возместить)", sagte die Tante.

24 "Natürlich", sagte der Onkel, "das ist notwendig wegen der Gerechtigkeit (это необходимо из-за справедливости)."

25 "Und du sollst nicht so viel Geld in den Hosensack stecken (в карман; der Sack – мешок)", sagte die Tante. "Warum nimmst du so viel Geld in das Wirtshaus mit? Drei Glas Bier sind genug für dich (трех кружек пива для тебя достаточно: das Glas; das Bier), das macht sechsunddreißig Pfennig; aber natürlich, ihr müsst ja der Kellnerin ein Trinkgeld geben (вы ведь должны дать официантке чаевые = вам же обязательно надо ...), als wenn du etwas zum Verschenken hättest mit deinem Gehalt (как будто ты можешь позволить себе делать подарки: «что-то имеешь для раздаривания» с твоим-то жалованием: das Gehalt)."

26 "Das gehört nicht hierher (это сюда не относится)", sagte der Onkel; "was soll der Bursche denken (что может подумать парень), wenn du seine Aufmerksamkeit ablenkst (если ты отвлекаешь его внимание; lenken – управлять, направлять, jemandes Aufmerksamkeit auf etwas lenken – направить чье-либо внимание на что-либо; ablenken – отвлекать: «направлять в сторону»)."

27 "Er wird denken (подумает), dass er dir noch mehr stiehlt (что еще больше украдет = что можно еще украсть), wenn du so viel Geld in den Hosensack steckst", sagte die Tante. "Wer weiß, wie viel er schon genommen hat (кто знает, сколько он уже взял: nehmen). Du natürlich weißt es nicht, weil du ja nicht Acht gibst (не обращаешь внимания), als hättest du das Gehalt von einem Präsidenten (как будто у тебя президентское жалование)."

28 "Ich habe bloß einmal die sechzig Pfennig genommen", sagte ich.

29 "Es waren wenigstens zwei Mark (по меньшей мере, как минимум)", sagte der Onkel, "aber ich verzeihe dir, wenn du es aufrichtig bereust (искренне сожалеешь; aufrichtig – откровенный, искренний; die Reue – раскаяние; bereuen – сожалеть)

und gegen diesen Fehler ankämpfen willst (и хочешь бороться с этим недостатком). Du musst den heiligen Vorsatz fassen (принять святое = благое намерение; fassen – хватать, схватить; проникнуться чем-либо), dass du es nie mehr tust und die Versuchung meidest (и будешь избегать соблазна; jemanden versuchen – искушать, соблазнять) und meinen Hosensack nie mehr aussuchst (не будешь обшаривать: «выискивать» suchen – искать)."

30 Ich war furchtbar zornig (рассержен; der Zorn – гнев), aber ich durfte es nicht merken lassen (но не мог, мне нельзя было это показать). Ich dachte, wenn die Kommunion vorbei ist, dann will ich ihn schon ärgern (уж рассержу = уж доставлю ему неприятности), dass er blau wird (так, что он посинеет). Vielleicht mache ich seine Goldfische kaputt (может быть, угроблю его золотых рыбок: das Gold + der Fisch) oder etwas anderes.

31 Es waren bloß mehr fünf Tage (оставалось всего лишь пять дней).

32 Der Tante Frieda ihre Anna durfte heuer (Анна /дочка/ тети Фриды смогла в этом году) auch zum erstenmal zur Kommunion gehen (также в первый раз пойти на причастие, причащение), und sie haben ein ekelhaftes Getue mit ihr (отвратительная суета, показуха; das Getue – суета, возня, кривляние /от tun – делать/; der Ekel – отвращение). Die Anna ist eine falsche Katze (лживая натура, лицемерка: «фальшивая кошка»), und ich habe sie nie leiden mögen (никогда не любил: «не мог терпеть»), aber jetzt bin ich noch giftiger auf sie (еще более зол на нее: «еще ядовитее»; das Gift – яд), weil die Tante Frieda immer von ihr redet und sich so dick macht damit (и так чванится этим: «делает себя с этим такой толстой»).

33 Die Tante Frieda ist die beste Freundin von der Tante Fanny, und sie sagen allemal (всегда) etwas über meine Mutter, wenn sie beisammen sind (вместе).

34 Am Abend ist die Tante Frieda öfter gekommen (довольно часто приходила; oft – часто; öfter – чаще; довольно часто, частенько), und wie sie einmal gehört hat, dass wir Andachtsübungen machen (упражнения в религиозном созерцании; die Andacht – благоговение, религиозное сосредоточение /в молитве/), hat sie zum Onkel Pepi gesagt: "Du tust ein gutes Werk an dem Burschen (ты проделываешь хорошее, благое дело над этим парнем); ich fürchte bloß, dass es nicht viel hilft (боюсь только, что толку будет мало: «не много поможет»)."

35 Und dann fragte sie mich, ob ich mich auf die heilige Handlung ordentlich vorbereite (как следует ли я готовлю себя к святому действию).

36 Ich sagte, dass ich mich schon zwei Wochen vorbereite.

37 "Vorbereiten und vorbereiten ist ein Unterschied (разница: der Unterschied; sich unterscheiden – различаться; scheiden – разделять). "Ach Gott", sagte sie, "ich weiß nicht, mein Ännchen flößt mir beinahe Angst ein (внушает мне почти страх: einflößen – /понемногу, тихонько/ вливать /напр. лекарство в рот больному/; внушать /какое-либо чувство/; fließen – течь; der Einfluss – влияние). So durchgeistigt kommt sie mir vor (она кажется, представляется мне такой одухотворенной: vorkommen) und so angegriffen von dem Gedanken (и настолько охваченной мыслью: angreifen – нападать; ослаблять, подрывать силы /напр. о болезни/: von der Krankheit angegriffen sein; der Gedanke) an ihre erste Kommunion. Und denkt euch nur, wie das Kind spricht! Am letzten Freitag wollte ich ihr ein bisschen Fleischsuppe geben (мясного супа: das Fleisch + die Suppe), weil sie doch so schwächlich ist (слабенькая, ослабшая; schwach – слабый; schwächen – ослаблять). Aber sie hat es um keinen Preis nicht genommen (ни за что: «ни за какую цену»). Ich sagte, es ist doch eine Kleinigkeit (мелочь). "Nein", sagte sie, "liebe Mutter, kann das eine Kleinigkeit sein, was Gott beleidigt (оскорбляет)?" Und ihre Augen glänzten ganz dabei (блестели, сверкали «совершенно при этом» = и глаза ее прямо сверкали). Mir ist ganz anders geworden (мне даже стало не по себе: «по-другому»). Liebe Mutter, hat sie gesagt, kann das eine Kleinigkeit sein, was Gott beleidigt?"

38 Tante Fanny war erstaunt (удивлена; staunen – удивляться) und nickte mit dem Kopfe auf und ab (кивала головой вверх и вниз: der Kopf), und der Onkel Pepi machte große Augen auf mich und hatte Wasser darin (и имел в них: «там внутри» воду = глаза стали влажными /прослезился/; das Wasser). Er sagte zu mir: "Hörst du das?"

39 Ich sagte, dass ich es schon gelesen habe, weil es eine Heiligengeschichte ist (история о святых, о святом: der Heilige), die wo (которая где-то) in unserem Vorbereitungsbuche steht.

40 Tante Frieda ärgerte sich furchtbar, dass ich es wusste. Sie sagte, dass sie es nicht glaubt, weil ich immer lüge (потому что я всегда лгу), aber wenn es wahr ist (если это и правда), dann macht es auch nichts (тоже ни о чем не говорит, тоже не беда: «делает ничего»), weil man sieht, dass Ännchen die Moral in sich aufgenommen hat (приняла в себя, восприняла мораль /рассказа/: die Morál).

41 Und sie erzählte, dass Anna gestern nicht geschlafen hat (не спала: schlafen) und weinend im Bett gesessen hat (плача сидела на постели: das Bett; sitzen). "Was hast du, Kind (что с тобой, дитя)?" hat sie gefragt. "Ich habe ein Stück Brotrinde gegessen (съела кусочек хлебной корочки)", hat Anna gesagt. "Warum sollst du keine Brotrinde nicht essen?" hat die Tante Frieda gefragt. "Weil das Essen schon vorbei war, und die

Brotrinde war nicht mehr für mich bestimmt (предназначалась), das war ein Unrecht (неправое дело, несправедливость), und ich habe so fest vorgehabt (имела твердое намерение; etwas vorhaben – намереваться /что-либо сделать/), dass ich keine Sünde mehr begehe (что я более не совершу никакого греха)", hat die Anna gesagt, und sie hat noch mehr geweint. "So ist das Kind", sagte die Tante Frieda, " sie kommt mir oft überirdisch vor (неземной; die Erde – земля; über – над), und ich kann sie nicht beruhigen (успокоить, утешить; die Ruhe – покой; ruhig – спокойный)."

42 "Es gibt Kinder, welche zwei und drei Mark aus einem Hosensacke stehlen und keine Unruhe verspüren (и не чувствуют, не ощущают никакого беспокойства; spüren – чувствовать, чують; die Spur – след)", sagte Onkel Pepi.

43 Und Tante Frieda wusste es schon von der Tante Fanny und sagte: "Es ist der Fluch der milden Erziehung (проклятие мягкого воспитания; fluchen – проклинать; ругаться; erziehen – воспитывать)."

44 Das habe ich alles hören müssen, und ich war froh (рад), wie der Kommuniontag da war. Meine liebe Mutter hat mir einen schwarzen Anzug geschickt (прислала мне черный костюм) und eine große Kerze (свечку).

45 Sie hat mir geschrieben, dass es ihr weh tut (ей очень жаль: «делает больно»), weil sie nicht dabei sein kann (не может при этом присутствовать), aber ich soll mir vornehmen (но что я должен решиться, наметить себе /в качестве плана/), ein anderes Leben anzufangen und ihr bloß Freude zu machen (доставлять радость: die Freude).

46 Das habe ich mir auch vorgenommen.

47 Wir waren vierzehn Erstkommunikanten (впервые причащающиеся) von der Lateinschule, und die Frau Pedell hat zu uns gesagt, dass sie weinen muss, weil wir so feierlich ausgesehen haben (так празднично, торжественно выглядели; die Feier – праздник; feiern – праздновать), wie lauter Engel (ну прямо как ангелы: «как сплошные ангелы»). Der Fritz hat auch ein ernstes Gesicht gemacht (сделал серьезное лицо), und ich habe ihn beinahe nicht gekannt (почти не узнал; erkennen – узнавать), wie er langsam neben mir hergegangen ist (когда он медленно шел рядом со мной).

48 Wir waren auf der einen Seite aufgestellt (на одной стороне построены). Auf der anderen Seite waren die Mädels aufgestellt (девочки: das Mädchen) von der höheren Töcherschule («высшей дочерней школы» = училища для благородных девиц). Da war die Anna dabei. Sie hat ein weißes Kleid angehabt und Locken gebrennt (и волосы: «локоны» завитые; brennen – жечь; завивать раскаленными ножницами). Ich habe

sie in der Sakristei angeredet (я заговорил с ней в ризнице), bevor wir in die Kirche hineinzogen (прежде чем мы вошли /процессией/ в церковь; ziehen – тянуть; проходить /напр. шествием/).

49 Sie sagte, dass sie heute recht heiß und innig (горячо и искренне) für meine Besserung beten will (будет молиться за мое исправление: «улучшение»).

50 Ich habe mich nicht geärgert, weil ich so friedfertig war (миролюбивый; der Friede – мир), und in der Kirche war ich nicht wie sonst (не как обычно, не как всегда; sonst – иначе, в противном случае; в остальных случаях). Ich habe gar nicht gemerkt, dass es lang gedauert hat (что это долго продолжалось), und ich habe nicht gedacht, was ich nachher tue (и не думал о том, что я буду делать, сделаю после этого). Ich habe gemeint (полагал, думал), es ist jetzt alles anders (теперь все /стало, будет/ по-другому).

51 Viele Eltern, die da waren, haben ihre Kinder geküsst (целовали), wie alles vorbei war (когда все закончилось), und ich bin zur Tante Fanny und zum Onkel Pepi hingegangen.

52 Da stand die Tante Frieda bei ihnen und sagte zu mir: "Du hast die dickste Kerze gehabt (самую толстую свечку). Keiner hat eine so dicke Kerze gehabt wie du. Sie hat gewiss um zwei Mark mehr gekostet (она, конечно, наверняка стоила на две марки больше) als die, welche ich meinem Ännchen gab. Aber deine Mutter will immer obenhinaus (все время рвется наверх = хочет быть лучше остальных; hinaus – туда-наружу)."

53 Und die Tante Fanny sagte: "Natürlich, wenn man einen höheren Beamten geheiratet hat (когда, если выходишь замуж за «более высокого» служащего = «довольно высокого», служащего среднего звена); das Amt – должность»; учреждение; der Beamte – /государственный/ служащий)."

54 Da habe ich gesehen, dass sie einen nicht fromm sein lassen (что они не дают человеку быть благочестивым), und ich habe mit dem Fritz was ausgemacht (кое о чем договорился = кое-что придумал, затеял).

55 Er wohnt auch in der weiten Gasse (в дальнем переулке) und kann der Tante Frieda in die Wohnung sehen (и может смотреть в квартиру тети Фриды). Da steht ein Schrank mit einem Spiegel (там стоит шкаф с зеркалом: der Schrank; der Spiegel); und der Fritz hat eine Luftpistole (пневматический пистолет; die Luft – воздух).

56 Aber jetzt hat der Spiegel auf einmal ein Loch gehabt (вдруг «получил» дырку, оказался с дыркой).

Gute Vorsätze

- 1 Ich war auf einmal furchtbar fromm. Drei Wochen lang hat uns der Religionslehrer Falkenberg vorbereitet auf die heilige Kommunion, und ich habe zum Fritz gesagt: "Wir müssen ein anderes Leben anfangen."
- 2 Den Fritz hat es auch gepackt, weil der Falkenberg einmal so weinte und sagte, er kann es nicht verantworten, einen verdorbenen Knaben zum Tisch des Herrn zu schicken.
- 3 Weil neulich vor dem Kommunionunterricht an die Türschnalle Senf hingeschmiert war und der Religionslehrer meinte, es ist etwas anderes.
- 4 Ich habe gewusst, dass es der Fritz getan hat, und ich habe mich schon gefreut, dass der Falkenberg eingegangen ist, aber er hat uns eine halbe Stunde lang beten lassen, dass die Feveltat vorübergeht. Und wie es vorbei war, sagte der Fritz zu mir, ob ich glaube, dass wir es weggebetet haben. Ich sagte, dass ich es glaube, weil der Falkenberg sonst nicht aufgehört hätte. Aber ich sagte: "Du musst auch ein anderer werden, Fritz. Probier es nur, es geht ganz gut." Er fragte, ob ich es fertiggebracht habe.
- 5 Ich sagte: "Ja, weil ich jetzt furchtbar fromm bin. Die Tante Fanny gibt immer Obacht, wenn ich im Gebetbuch lese, und sagt zu Onkel Pepi, dass mit mir eine Veränderung geschehen ist. Sie glaubt, dass ich in mich gegangen bin, und ich glaube es auch, weil ich jetzt schon eine Viertelstunde lang beten kann und nicht denke, wie ich der Tante etwas antue."
- 6 Der Fritz sagte, er will morgen anfangen, aber heute muss er noch dem Schuster Rettenberger das Fenster einschmeißen, denn er hat ihn beim Pedell verschuftet, dass er ihn mit einer Zigarre gesehen hat.
- 7 Ich sagte, er solle warten bis nach der Kommunion, weil ich mittun möchte, aber Fritz sagte, dass er nicht beten kann, vor er das Fenster kaputtgeschmissen hat, weil er voll Zorn ist.
- 8 Der Rettenberger lacht immer, wenn er ihn sieht, und gestern hat er ihm nachgeschrien: "Gelt, ich hab dich schön erwischt, du Lausbub, du miserabler!"
- 9 Da habe ich denn Fritz recht gegeben, weil es eine solche Gemeinheit ist, und ich hätte so gerne mitgetan.
- 10 Aber es ging nicht, denn ich habe mich schon acht Tage lang vorbereitet, und da hätte ich wieder von vorne anfangen müssen. Das ist gar nicht leicht.

- 11 Die Tante Fanny hat Obacht gegeben, dass ich nicht auslasse. Sie hat mir recht wenig zum Essen gegeben, weil man sich täglich einmal abtöten muss, aber die Magd hat zu mir gesagt, dass sie ein Knack ist und sparen will.
- 12 Vor dem Bettgehen habe ich die Gewissenserforschung treiben müssen; da habe ich den Beichtspiegel vorgelesen, und der Onkel Pepi und die Tante haben alles erklärt. Der Onkel Pepi ist ganz heilig. Er ist Sekretär am Gericht, aber er sagt oft, dass er ein Pfarrer hat werden wollen, aber weil er kein Geld hatte, ist er mit dem Studieren nicht ganz fertig geworden.
- 13 Wie er einmal mit der Tante recht gestritten hat, da hat die Tante gesagt, dass er zu dumm war für das Gymnasium. Der Falkenberg mag ihn gerne, weil er alle Tage in die Kirche geht und ihm alles sagt, was die Leute im Wirtshaus reden.
- 14 Meine Mutter hat ihm geschrieben, dass er mich unterstützt und belehrt für die heilige Handlung, damit ich so fromm werde wie er.
- 15 Das hat ihn gefreut, und er ist alle Tage bis neun Uhr dageblieben und hat gepredigt. Dann ist er ins Wirtshaus gegangen.
- 16 Einmal hat er aus einem Buche vorgelesen, dass man täglich sein Gewissen erforschen muss und es machen soll wie der heilige Ignatius.
- 17 Er hatte alle Sünden in ein Büchlein geschrieben und es unter sein Kopfkissen gesteckt.
- 18 Das habe ich auch getan; aber da habe ich es vergessen, und wie ich aus der Klasse heimkam, hat mich der Onkel Pepi gerufen und gesagt: "Du hast voriges Jahr aus meiner Hosentasche zwei Mark gestohlen." Da habe ich gemerkt, dass er meine Gewissenserforschung gelesen hat, aber es waren bloß sechzig Pfennig.
- 19 Die Tante hat gesagt, weil es ein Beichtgeheimnis ist, darf man es meiner Mutter nicht schreiben.
- 20 Da war ich froh. Nach dem Essen hat der Onkel das Seelenbad vorgelesen, wo eine Geschichte darin stand vom heiligen Antonius. Zu dem ist ein Mann gekommen, der viele Sünden hatte, und hat beichten wollen. Der Heilige hat ihm angeschafft, dass er seine Sünden aufschreibt, und das tat der Mann.
- 21 Wie er dann seine Sünden gelesen hat, ist jedesmal eine Sünde, die er reumütig gebeichtet hat, von unsichtbarer Hand ausgelöscht worden.
- 22 Der Onkel hat die Geschichte zweimal vorgelesen, und dann hat er zur Tante gesagt: "Liebe Fanny, es ist auch für uns eine Lehre in diesem wunderbaren Vorfall. Wenn Gott die Sünden verzeiht, müssen wir dem Beispiele folgen."
- 23 "Aber seine Mutter muss es ersetzen", sagte die Tante.

- 24 "Natürlich", sagte der Onkel, "das ist notwendig wegen der Gerechtigkeit."
- 25 "Und du sollst nicht so viel Geld in den Hosensack stecken", sagte die Tante. "Warum nimmst du so viel Geld in das Wirtshaus mit? Drei Glas Bier sind genug für dich, das macht sechsunddreißig Pfennig; aber natürlich, ihr müsst ja der Kellnerin ein Trinkgeld geben, als wenn du etwas zum Verschenken hättest mit deinem Gehalt."
- 26 "Das gehört nicht hierher", sagte der Onkel; "was soll der Bursche denken, wenn du seine Aufmerksamkeit ablenkst."
- 27 "Er wird denken, dass er dir noch mehr stiehlt, wenn du so viel Geld in den Hosensack steckst", sagte die Tante. "Wer weiß, wie viel er schon genommen hat. Du natürlich weißt es nicht, weil du ja nicht Acht gibst, als hättest du das Gehalt von einem Präsidenten."
- 28 "Ich habe bloß einmal die sechzig Pfennig genommen", sagte ich.
- 29 "Es waren wenigstens zwei Mark", sagte der Onkel, "aber ich verzeihe dir, wenn du es aufrichtig bereust und gegen diesen Fehler ankämpfen willst. Du musst den heiligen Vorsatz fassen, dass du es nie mehr tust und die Versuchung meidest und meinen Hosensack nie mehr aussuchst."
- 30 Ich war furchtbar zornig, aber ich durfte es nicht merken lassen. Ich dachte, wenn die Kommunion vorbei ist, dann will ich ihn schon ärgern, dass er blau wird. Vielleicht mache ich seine Goldfische kaputt oder etwas anderes.
- 31 Es waren bloß mehr fünf Tage.
- 32 Der Tante Frieda ihre Anna durfte heuer auch zum erstenmal zur Kommunion gehen, und sie haben ein ekelhaftes Getue mit ihr. Die Anna ist eine falsche Katze, und ich habe sie nie leiden mögen, aber jetzt bin ich noch giftiger auf sie, weil die Tante Frieda immer von ihr redet und sich so dick macht damit.
- 33 Die Tante Frieda ist die beste Freundin von der Tante Fanny, und sie sagen allemal etwas über meine Mutter, wenn sie beisammen sind.
- 34 Am Abend ist die Tante Frieda öfter gekommen, und wie sie einmal gehört hat, dass wir Andachtsübungen machen, hat sie zum Onkel Pepi gesagt: "Du tust ein gutes Werk an dem Burschen; ich fürchte bloß, dass es nicht viel hilft."
- 35 Und dann fragte sie mich, ob ich mich auf die heilige Handlung ordentlich vorbereite.
- 36 Ich sagte, dass ich mich schon zwei Wochen vorbereite.
- 37 "Vorbereiten und vorbereiten ist ein Unterschied. Ach Gott", sagte sie, "ich weiß nicht, mein Ännchen flößt mir beinahe Angst ein. So durchgeistigt kommt

sie mir vor und so angegriffen von dem Gedanken an ihre erste Kommunion. Und denkt euch nur, wie das Kind spricht! Am letzten Freitag wollte ich ihr ein bisschen Fleischsuppe geben, weil sie doch so schwächlich ist. Aber sie hat es um keinen Preis nicht genommen. Ich sagte, es ist doch eine Kleinigkeit. "Nein", sagte sie, "liebe Mutter, kann das eine Kleinigkeit sein, was Gott beleidigt?" Und ihre Augen glänzten ganz dabei. Mir ist ganz anders geworden. Liebe Mutter, hat sie gesagt, kann das eine Kleinigkeit sein, was Gott beleidigt?"

38 Tante Fanny war erstaunt und nickte mit dem Kopfe auf und ab, und der Onkel Pepi machte große Augen auf mich und hatte Wasser darin. Er sagte zu mir: "Hörst du das?"

39 Ich sagte, dass ich es schon gelesen habe, weil es eine Heiligengeschichte ist, die wo in unserem Vorbereitungsbuche steht.

40 Tante Frieda ärgerte sich furchtbar, dass ich es wusste. Sie sagte, dass sie es nicht glaubt, weil ich immer lüge, aber wenn es wahr ist, dann macht es auch nichts, weil man sieht, dass Ännchen die Moral in sich aufgenommen hat.

41 Und sie erzählte, dass Anna gestern nicht geschlafen hat und weinend im Bett gesessen hat. "Was hast du, Kind?" hat sie gefragt. "Ich habe ein Stück Brotrinde gegessen", hat Anna gesagt. "Warum sollst du keine Brotrinde nicht essen?" hat die Tante Frieda gefragt. "Weil das Essen schon vorbei war, und die Brotrinde war nicht mehr für mich bestimmt, das war ein Unrecht, und ich habe so fest vorgehabt, dass ich keine Sünde mehr begehe", hat die Anna gesagt, und sie hat noch mehr geweint. "So ist das Kind", sagte die Tante Frieda, " sie kommt mir oft überirdisch vor, und ich kann sie nicht beruhigen."

42 "Es gibt Kinder, welche zwei und drei Mark aus einem Hosensacke stehlen und keine Unruhe verspüren", sagte Onkel Pepi.

43 Und Tante Frieda wusste es schon von der Tante Fanny und sagte: "Es ist der Fluch der milden Erziehung."

44 Das habe ich alles hören müssen, und ich war froh, wie der Kommuniontag da war. Meine liebe Mutter hat mir einen schwarzen Anzug geschickt und eine große Kerze.

45 Sie hat mir geschrieben, dass es ihr weh tut, weil sie nicht dabei sein kann, aber ich soll mir vornehmen, ein anderes Leben anzufangen und ihr bloß Freude zu machen.

46 Das habe ich mir auch vorgenommen.

47 Wir waren vierzehn Erstkommunikanten von der Lateinschule, und die Frau Pedell hat zu uns gesagt, dass sie weinen muss, weil wir so feierlich ausgesehen haben, wie lauter Engel. Der Fritz hat auch ein ernstes Gesicht gemacht, und ich habe ihn beinahe nicht gekannt, wie er langsam neben mir hergegangen ist.

48 Wir waren auf der einen Seite aufgestellt. Auf der anderen Seite waren die Mädels aufgestellt von der höheren Töcherschule. Da war die Anna dabei. Sie hat ein weißes Kleid angehabt und Locken gebrennt. Ich habe sie in der Sakristei angeredet, bevor wir in die Kirche hineinzogen.

49 Sie sagte, dass sie heute recht heiß und innig für meine Besserung beten will.

50 Ich habe mich nicht geärgert, weil ich so friedfertig war, und in der Kirche war ich nicht wie sonst. Ich habe gar nicht gemerkt, dass es lang gedauert hat, und ich habe nicht gedacht, was ich nachher tue. Ich habe gemeint, es ist jetzt alles anders.

51 Viele Eltern, die da waren, haben ihre Kinder geküsst, wie alles vorbei war, und ich bin zur Tante Fanny und zum Onkel Pepi hingegangen.

52 Da stand die Tante Frieda bei ihnen und sagte zu mir: "Du hast die dickste Kerze gehabt. Keiner hat eine so dicke Kerze gehabt wie du. Sie hat gewiss um zwei Mark mehr gekostet als die, welche ich meinem Ännchen gab. Aber deine Mutter will immer obenhinaus."

53 Und die Tante Fanny sagte: "Natürlich, wenn man einen höheren Beamten geheiratet hat."

54 Da habe ich gesehen, dass sie einen nicht fromm sein lassen, und ich habe mit dem Fritz was ausgemacht.

55 Er wohnt auch in der weiten Gasse und kann der Tante Frieda in die Wohnung sehen. Da steht ein Schrank mit einem Spiegel; und der Fritz hat eine Luftpistole.

56 Aber jetzt hat der Spiegel auf einmal ein Loch gehabt.

Ich muss ein anderes Leben anfangen.

Es ist etwas anderes.

Probier es nur, es geht ganz gut.

Eine solche Gemeinheit!

Das ist gar nicht leicht.

Das gehört nicht hierher.

Was soll der Bursche denken, wenn du seine Aufmerksamkeit ablenkst.

*Du musst den Vorsatz fassen, dass du es nie mehr tust und die Versuchung meidest.
 Die Anna ist eine falsche Katze, und ich habe sie nie leiden mögen.
 Ich fürchte bloß, dass es nicht viel hilft.
 Aber sie hat es um keinen Preis nehmen wollen.
 Es ist doch eine Kleinigkeit.
 Aber wenn es wahr ist, dann macht es auch nichts.
 Was hast du, Kind?*

Besserung

- 1 Wie ich in die Ostervakanz gefahren bin (когда я поехал на пасхальные каникулы; das Ostern – Пасха), hat die Tante Fanny gesagt: "Vielleicht kommen wir zum Besuch zu deiner Mutter (навестим; der Besuch – посещение). Sie hat uns so dringend eingeladen (так настойчиво приглашала: einladen; dringen – проникать; настаивать, требовать), dass wir sie nicht beleidigen dürfen (не можем обидеть, оскорбить)."
- 2 Und Onkel Pepi sagte, er weiß es nicht, ob es geht, weil er so viel Arbeit hat, aber er sieht es ein (осознает, понимает: einsehen), dass er den Besuch nicht mehr hinausschieben darf (откладывать, передвигать на более поздний срок; schieben – толкать). Ich fragte ihn, ob er nicht lieber im Sommer kommen will, jetzt ist es noch so kalt, und man weiß nicht, ob es nicht auf einmal schneit (не пойдет ли вдруг снег). Aber die Tante sagte: "Nein, deine Mutter muss böse werden (обидится: böse – злой), wir haben es schon so oft versprochen (так часто обещали: versprechen)." Ich weiß aber schon, warum sie kommen wollen; weil wir auf Ostern das Geräucherte haben (копченое, копчености) und Eier (яйца: das Ei) und Kaffeekekuchen (кофейный пирог; der Kuchen), und Onkel Pepi isst so furchtbar viel. Daheim darf er nicht so (дома ему так не разрешается), weil Tante Fanny gleich sagt (сразу говорит), ob er nicht an sein Kind denkt.
- 3 Sie haben mich an den Postomnibus begleitet (проводили к почтовому омнибусу), und Onkel Pepi hat freundlich getan (делал дружелюбный, любезный вид, прикидывался добрым, милым) und hat gesagt, es ist auch gut für mich, wenn er kommt, dass er den Aufruhr beschwichtigen kann über mein Zeugnis (потому что он сможет смягчить, успокоить возмущение, смятение по поводу моего свидетельства = аттестата; der Aufruhr – мятеж; волнение, смятение; rühren –

шевелить, перемешивать; aufrühren – замутить /перемешивая/, взбудоражить, возмутить).

4 Es ist wahr, dass es furchtbar schlecht gewesen ist (что он был ужасно плох), aber ich finde schon etwas zum Ausreden (но я уж найду что-нибудь для отговорки, оправдания). Dazu brauche ich ihn nicht (для этого он мне не нужен).

5 Ich habe mich geärgert, dass sie mich begleitet haben, weil ich mir Zigarren kaufen wollte für die Heimreise (на дорогу домой; die Reise – поездка), und jetzt konnte ich nicht. Der Fritz war aber im Omnibus und hat zu mir gesagt, dass er genug hat (что у него достаточно), und wenn es nicht reicht (если не хватит), können wir im Bahnhof (на вокзале: der Bahnhof) in Mühldorf noch Zigarren kaufen.

6 Im Omnibus haben wir nicht rauchen dürfen (нам нельзя было курить), weil der Oberamtsrichter (старший окружной судья) Zirngiebel mit seinem Heinrich darin war, und wir haben gewusst, dass er ein Freund vom Rektor ist und ihm alles verschuftet.

7 Der Heinrich hat ihm gleich gesagt, wer wir sind. Er hat es ihm ins Ohr gewispert (на ухо прошептал), und ich habe gehört, wie er bei meinem Namen gesagt hat: "Es ist der Letzte (последний = худший ученик) in unserer Klasse und hat in der Religion auch einen Vierer (четверку = двойку)."

8 Da hat mich der Oberamtsrichter angeschaut, als wenn ich aus einer Menagerie bin (так на меня посмотрел, как будто я из зоопарка /франц./ [менаGe'ri]), und auf einmal hat er zu mir und zum Fritz gesagt: "Nun, ihr Jungens, gebt mir einmal eure Zeugnisse, dass ich sie mit dem Heinrich dem seinigen vergleichen kann (чтобы я мог сравнить их со свидетельством Генриха: der seinige – его, принадлежащий ему)."

9 Ich sagte, dass ich es im Koffer habe (в чемодане: der Koffer), und er liegt auf dem Dache vom Omnibus (на крыше: das Dach). Da hat er gelacht und hat gesagt, er kennt das schon (что он уж это знает, ему это знакомо). Ein gutes Zeugnis hat man immer in der Tasche (в кармане). Alle Leute im Omnibus haben gelacht, und ich und der Fritz haben uns furchtbar geärgert, bis wir in Mühldorf ausgestiegen sind (сошли: aussteigen).

10 Der Fritz sagte, es reut ihn (он сожалеет, его грызет раскаяние), dass er nicht gesagt hat, bloß die Handwerksburschen müssen dem Gendarm ihr Zeugnis hergeben (что это только подмастерья обязаны давать свое свидетельство жандарму: das Handwerk – ремесло; der Bursche – парень). Aber es war schon zu spät (слишком поздно). Wir haben im Bahnhof Bier getrunken (выпили пива: das Bier; trinken), da sind wir wieder lustig geworden (снова стали веселы) und sind in die Eisenbahn

eingestiegen (сели в поезд: die Eisenbahn – железная дорога; das Eisen – железо; einsteigen).

11 Wir haben vom Kondukteur ein Rauchcoupé verlangt (попросили, затребовали купе для курящих; der Rauch – дым; rauchen – курить) und sind in eins gekommen (и вошли в одно /купе/), wo schon Leute darin waren. Ein dicker Mann ist am Fenster gesessen (толстый мужчина сидел у окна: das Fenster; sitzen), und an seiner Uhrkette (на цепочке часов: die Uhr + die Kette) war ein großes silbernes Pferd (серебряная лошадь; das Silber – серебро).

12 Wenn er gehustet hat (закашлял), ist das Pferd auf seinem Bauch getanzt (на его животе затанцевала, протанцевала: der Bauch) und hat gescheppert (задребезжала). Auf der anderen Bank (на другой скамье) ist ein kleiner Mann gesessen mit einer Brille (в очках), und er hat immer zu dem Dicken gesagt, Herr Landrat (земский советник /начальник окружной администрации/), und der Dicke hat zu ihm gesagt, Herr Lehrer. Wir haben es aber auch so gemerkt (но мы и так поняли: «заметили»), dass er ein Lehrer ist, weil er seine Haare nicht geschnitten gehabt hat (не пострижены; schneiden – резать; стричь).

13 Wie der Zug gegangen ist, hat der Fritz eine Zigarre angezündet und den Rauch auf die Decke geblasen (и дым «подул, выдул» в потолок; blasen – дуть), und ich habe es auch so gemacht.

14 Eine Frau ist neben mir gewesen, die ist weggerückt (отодвинулась в сторону: «прочь»; rücken – двигать, передвигать) und hat mich angeschaut, und in der anderen Abteilung (в другом купе: «отделении») sind die Leute aufgestanden und haben herübergeschaut (люди встали и смотрели сюда к нам: aufstehen). Wir haben uns furchtbar gefreut (ужасно порадовались), dass sie alle so erstaunt sind (удивлены), und der Fritz hat recht laut gesagt (весьма громко), er muss sich von dieser Zigarre fünf Kisten bestellen (заказать себе пять ящиков: die Kiste), weil sie so gut ist.

15 Da sagte der dicke Mann: "Bravo, so wächst die Jugend her (= wächst – так вот подрастает молодежь; wachsen – расти)", und der Lehrer sagte: "Es ist kein Wunder (не удивительно; das Wunder – чудо), was man lesen muss (что приходится читать /в газетах/), wenn man die verrohte Jugend sieht (если, когда видишь эту дикую, одичавшую молодежь; roh – сырой, невареный; необработанный; грубый; verrohen – огрубеть, одичать)."

16 Wir haben getan, als wenn es uns nichts angeht (словно это нас вовсе не касается), und die Frau ist immer weitergerückt, weil ich so viel ausgespuckt habe

(выплевывал; spucken – плевать). Der Lehrer hat so giftig geschaut (так ядовито смотрел; das Gift – яд), dass wir uns haben ärgern müssen, und der Fritz sagte, ob ich weiß, woher es kommt (почему так получается: «откуда это приходит»), dass die Schüler in der ersten Lateinklasse so schlechte Fortschritte machen (такой плохой прогресс: der Fortschritt: fort – дальше, прочь + der Schritt – шаг), und er glaubt, dass die Volksschulen immer schlechter werden (становятся все хуже). Da hat der Lehrer furchtbar gehustet, und der Dicke hat gesagt, ob es heute kein Mittel mehr gibt (нету больше средства) für freche Lausbuben (для наглых, нахальных сорванцов).

17 Der Lehrer sagte, man darf es nicht mehr anwenden (не разрешено больше применять /средства/) wegen der falschen Humanität (из-за превратно понимаемой гуманности), und weil man gestraft wird (и тебя сразу карают: «становишься, будешь наказанным»), wenn man einen bloß ein bisschen auf den Kopf haut (если кого-нибудь всего лишь чуть-чуть треснешь по башке).

18 Alle Leute im Wagen haben gebrummt (ворчали): "Das ist wahr", und die Frau neben mir hat gesagt, dass die Eltern dankbar sein müssen (что родители должны быть благодарны), wenn man solchen Burschen ihr Sitzleder verhaut (их «сидельную кожу» изобьют = выпорют как следует; das Leder – кожа; hauen – рубить, наносить удар, бить; verhauen – избить). Und da haben wieder alle gebrummt, und ein großer Mann in der anderen Abteilung ist aufgestanden und hat mit einem tiefen Baß gesagt (густым: «глубоким» басом): "Leider, leider gibt es keine vernünftigen Öltern nicht mehr (к сожалению, перевелись разумные родители; die Vernunft – разум, здравый смысл; die Eltern – родители)."

19 Der Fritz hat sich gar nichts daraus gemacht (вовсе не обратил на это внимания: «ничего себе из этого не сделал») und hat mich mit dem Fuß gestoßen (толкнул, пнул ногой: stoßen), dass ich auch lustig sein soll. Er hat einen blauen Zwicker aus der Tasche genommen (достал из кармана голубое пенсне) und hat ihn aufgesetzt und hat alle Leute angeschaut und hat den Rauch durch die Nase gehen lassen (пустил через нос).

20 Bei der nächsten Station haben wir uns Bier gekauft, und wir haben es schnell ausgetrunken. Dann haben wir die Gläser zum Fenster hinausgeschmissen, ob wir vielleicht einen Bahnwärter treffen (чтобы они, может быть, попали бы в обходчика: die Bahn – /железная/ дорога + der Wärter – сторож, смотритель).

21 Da schrie der große Mann: "Diese Burschen muss man züchtigen (наказывать, подвергнуть телесному наказанию; die Zucht – дисциплина, повиновение)", und der Lehrer schrie: "Ruhe (тихо: «тишина»: die Ruhe), sonst bekommt ihr ein paar

Ohrfeigen (иначе получите пару пощечин)!" Der Fritz sagte: "Sie können's schon probieren (можете уж это попробовать), wenn Sie einen Schneid haben (если у вас хватит смелости: der Schneid – удаль)." Da hat sich der Lehrer nicht getraut (не посмел), und er hat gesagt: "Man darf keinen mehr auf den Kopf hauen, sonst wird man selbst gestraft." Und der große Mann sagte: "Lassen Sie es gehen, ich werde diese Burschen schon kriegen." Er hat das Fenster aufgemacht und hat gebrüllt: "Konduktör, Konduktör!"

22 Der Zug hat gerade gehalten (как раз остановился, стоял), und der Kondukteur ist gelaufen, als wenn es brennt (словно на пожар: «как будто загорелось»). Er fragte, was es gibt, und der große Mann sagte: "Die Burschen haben Biergläser zum Fenster hinausgeworfen. Sie müssen arretiert werden (их надо задержать: «они должны быть задержаны, «арестованы»)."

23 Aber der Kondukteur war zornig, weil er gemeint hat (подумал), es ist ein Unglück geschehen (что случилось несчастье, несчастное происшествие), und es war gar nichts.

24 Er sagte zu dem Mann: "Deswegen brauchen Sie doch keinen solchen Spektakel nicht zu machen (из-за этого вам не нужно = не обязательно устраивать подобный спектакль, подобное представление)." Und zu uns hat er gesagt: "Sie dürfen es nicht tun, meine Herren." Das hat mich gefreut, und ich sagte: "Entschuldigen Sie, Herr Oberkondukteur, wir haben nicht gewusst, wo wir die Gläser hinstellen müssen, aber wir schmeißen jetzt kein Glas nicht mehr hinaus." Der Fritz fragte ihn, ob er keine Zigarre nicht will, aber er sagte, nein, weil er keine so starken nicht raucht (потому что такие крепкие: «сильные» он не курит /двойное отрицание – просторечная форма/).

25 Dann ist er wieder gegangen, und der große Mann hat sich hingesetzt und hat gesagt, er glaubt, der Kondukteur ist ein Preuße (пруссак /в устах южанина, баварца – почти ругательство/). Alle Leute haben wieder gebrummt, und der Lehrer sagte immer: "Herr Landrat, ich muss mich furchtbar zurückhalten (сдерживать себя), aber man darf keinen mehr auf den Kopf hauen."

26 Wir sind weitergefahren, und bei der nächsten Station haben wir uns wieder ein Bier gekauft. Wie ich es ausgetrunken habe, ist mir ganz schwindlig geworden (сильно закружилось голова: «мне стало совсем головокружительно»), und es hat sich alles zu drehen angefangen (все начало кружиться). Ich habe den Kopf zum Fenster hinausgehalten (высунул из окна), ob es mir nicht besser wird. Aber es ist mir nicht besser geworden, und ich habe mich stark zusammengenommen (взял себя в руки,

сосредоточился: *sich zusammennehmen*), weil ich glaubte, die Leute meinen sonst, ich kann das Rauchen nicht vertragen (*иначе подумают, что я не переношу курения*).

27 Es hat nichts mehr geholfen, und da habe ich geschwind meinen Hut genommen (*быстро взял шляпу, шапку*).

28 Die Frau ist aufgesprungen (*вскочила: aufspringen*) und hat geschrien, und alle Leute sind aufgestanden, und der Lehrer sagte: "Da haben wir es (*ну вот, этого и следовало ожидать*)." Und der große Mann sagte in der anderen Abteilung: "Das sind die Burschen, aus denen man die Anarchisten macht (*из которых делают анархистов, делаются анархисты*)."

29 Mir ist alles gleich gewesen (*мне все было безразлично: gleich – равный, ровный*), weil mir so schlecht war.

30 Ich dachte, wenn ich wieder gesund werde (*когда я снова стану здоров*), will ich nie mehr Zigarren rauchen und immer folgen (*всегда слушаться*) und meiner lieben Mutter keinen Verdruss nicht mehr machen (*не доставлять больше никаких огорчений: der Verdruss – досада, огорчение*). Ich dachte, wie viel schöner möchte es sein (*на сколько бы могло быть прекраснее, лучше*), wenn es mir jetzt nicht schlecht wäre (*если бы мне сейчас не было плохо*), und ich hätte (*имел бы*) ein gutes Zeugnis in der Tasche, als dass ich jetzt den Hut in der Hand habe (*чем вот как сейчас*), wo ich mich hineingebrochen habe (*куда меня стошнило; sich erbrechen – стошнить: er erbricht sich*).

31 Fritz sagte, er glaubt, dass es mir von einer Wurst schlecht geworden ist (*от колбасы*).

32 Er wollte mir helfen, dass die Leute glauben, ich bin ein Gewohnheitsraucher (*привычный = опытный курильщик; die Gewohnheit – привычка; sich an etwas gewöhnen – привыкать к чему-либо; ich bin es gewohnt – я к этому привык*).

33 Aber es war mir nicht recht, dass er gelogen hat (*но это было не по мне, что он солгал: lügen*). Ich war auf einmal ein braver Sohn (*вдруг стал послушным, примерным сыном*) und hatte einen Abscheu gegen die Lüge (*отвращение ко лжи*).

34 Ich versprach dem lieben Gott, dass ich keine Sünde nicht mehr tun wollte, wenn er mich wieder gesund werden lässt. Die Frau neben mir hat nicht gewusst, dass ich mich bessern will (*что я хочу исправиться*), und sie hat immer geschrien, wie lange sie den Gestank noch aushalten muss (*как долго оно должна еще терпеть вонь; stinken – вонять*).

35 Da hat der Fritz den Hut aus meiner Hand genommen und hat ihn zum Fenster hinausgehalten und hat ihn ausgeleert (*«опустошил» = выбросил содержимое; leer –*

пустой). Es ist aber viel auf das Trittbrett gefallen (на подножку, ступеньку; treten – /на/ступать; das Brett – доска), dass es geplatzt hat (так что плескалось, плеснуло), und wie der Zug in der Station gehalten hat, ist der Expeditior hergelaufen und hat geschrien: "Wer ist die Sau gewesen (кто был /такой/ свиньей)? Herrgottsakrament (проклятье, черт побери), Konduktör, was ist das für ein Saustall (свинарник; der Stall – хлев)?"

36 Alle Leute sind an die Fenster gestürzt (бросились к окну) und haben hingeschaut, wo das schmutzige Trittbrett gewesen ist (грязная подножка).

37 Und der Kondukteur ist gekommen und hat es angeschaut und hat gebrüllt: "Wer war die Sau?"

38 Der große Herr sagte zu ihm: "Es ist der nämliche (тот самый, тот именно), der mit Bierflaschen schmeißt, und Sie haben es ihm erlaubt (разрешили)."

39 "Was ist das mit den Bierflaschen?" fragte der Expeditior.

40 "Sie sind ein gemeiner Mensch (низкий человек)", sagte der Kondukteur, "wenn Sie sagen, dass ich es erlaubt habe, dass er mit die Bierflaschen schmeißt."

41 "Was bin ich?" fragte der große Herr.

42 "Sie sind ein gemeiner Lügner (лжец)", sagte der Kondukteur, "ich habe es nicht erlaubt."

43 "Tun Sie nicht so schimpfen (не надо так ругаться, браниться)", sagte der Expeditior, "wir müssen es mit Ruhe abmachen (спокойно уладить)."

44 Alle Leute im Wagen haben durcheinander geschrien (кричали, перебивая друг друга, все сразу: durcheinander – друг через друга, беспорядочно), dass wir solche Lausbuben sind und dass man uns arretieren muss. Am lautesten (громче всех) hat der Lehrer gebrüllt, und er hat immer gesagt, er ist selbst ein Schulmann (школьный работник, педагог). Ich habe nichts sagen können, weil mir so schlecht war, aber der Fritz hat für mich geredet, und er hat den Expeditior gefragt, ob man arretiert werden muss, wenn man auf einem Bahnhof eine giftige Wurst kriegt (должен ли человек быть арестован, если получил на вокзале ядовитую, отравленную колбасу). Zuletzt hat der Expeditior gesagt, dass ich nicht arretiert werde, aber dass das Trittbrett gereinigt wird (должна быть вычищена; rein – чистый) und ich muss es bezahlen (оплатить). Es kostet eine Mark. Dann ist der Zug wieder gefahren, und ich habe immer den Kopf zum Fenster hinausgehalten, dass es mir besser wird.

45 In Endorf ist der Fritz ausgestiegen, und dann ist meine Station gekommen.

46 Meine Mutter und Ännchen waren auf dem Bahnhof und haben mich erwartet (ожидали).

47 Es ist mir noch immer ein bisschen schlecht gewesen, und ich habe so Kopfweh gehabt (головную боль).

48 Da war ich froh, dass es schon Nacht war, weil man nicht gesehen hat, wie ich blass bin (бледен). Meine Mutter hat mir einen Kuss gegeben und hat gleich gefragt: "Nach was riechst du (чем ты пахнешь), Ludwig?" Und Ännchen fragte: "Wo hast du deinen Hut, Ludwig?" Da habe ich gedacht, wie traurig sie sein möchten (как они, возможно, печалятся), wenn ich ihnen die Wahrheit sage (правду), und ich habe gesagt, dass ich in Mühldorf eine giftige Wurst gegessen habe und dass ich froh bin, wenn ich einen Kamillentee kriege (если получу = если мне дадут ромашковый чай; die Kamille – ромашка).

49 Wir sind heimgegangen, und die Lampe hat im Wohnzimmer gebrannt, und der Tisch war aufgedeckt (накрыт).

50 Unsere alte Köchin Theres ist hergelaufen (наша старая повариха Тереза прибежала; der Koch – повар; kochen – варить; готовить /еду/), und wie sie mich gesehen hat, da hat sie gerufen: "Jesus Maria, wie schaut unser Bub aus (на что похож: «как выглядит» наш мальчик: ausschauen)! Das kommt davon (это от того), weil Sie ihn so viel studieren lassen (заставляете так много учиться), Frau Oberförster."

51 Meine Mutter sagte, dass ich etwas Unrechtes gegessen habe (что-то не то: «неправильное» съел), und sie soll mir schnell einen Tee machen. Da ist die Theres geschwind in die Küche, und ich habe mich auf das Kanapee gesetzt.

52 Unser Bürschel ist immer an mich hinaufgesprungen (наш Бюршель все время прыгал на меня; der Bursche – парень; der Bürschel – паренек, здесь – имя собаки) und hat mich abschlecken gewollt (облизать = ablecken). Und alle haben sich gefreut, dass ich da bin. Es ist mir ganz weich geworden (мне стало совсем мягко = я совсем смягчился душой, растрогался), und wie mich meine liebe Mutter gefragt hat, ob ich brav gewesen bin, habe ich gesagt, ja, aber ich will noch viel braver werden.

53 Ich sagte, wie ich die giftige Wurst drunten hatte (имел «там внизу» = в животе), ist mir eingefallen (пришло в голову), dass ich vielleicht sterben muss (должен умереть) und dass die Leute meinen, es ist nicht schade darum (что не жаль этого). Da habe ich mir vorgenommen, dass ich jetzt anders werde (тогда я решил, принял намерение, что я теперь стану иным) und alles tue, was meiner Mutter Freude macht (доставляет радость: die Freude) und viel lerne und nie keine Strafe mehr heimbringe (и никогда никакого наказания больше не принесу домой), dass sie alle auf mich stolz sind (будут горды, гордиться мной).

54 Ännchen schaute mich an und sagte: "Du hast gewiss ein furchtbar schlechtes Zeugnis heimgebracht, Ludwig?"

55 Aber meine Mutter hat es ihr verboten (**запретила: verbieten**), dass sie mich ausspottet (**высмеивала; der Spott – насмешка, издевательство**), und sie sagte: "Du sollst nicht so reden, Ännchen, wenn er doch krank war und sich vorgenommen hat, ein neues Leben zu beginnen (**начать новую жизнь**). Er wird es schon halten (**он уж сдержит это /обещание/**) und mir viele Freude machen." Da habe ich weinen müssen (**пришлось заплакать = не удержался от слез**), und die alte Theres hat es auch gehört, dass ich vor meinem Tod (**перед смертью: der Tod**) solche Vorsätze genommen habe (**взял, принял такие намерения: der Vorsatz**). Sie hat furchtbar laut geweint und hat geschrien: "Es kommt von dem vielen Studieren, und sie machen unsern Buben noch kaputt (**угробят**)."

56 Meine Mutter hat sie getröstet (**утешала; der Trost – утешение**), weil sie gar nicht mehr aufgehört hat (**вовсе не переставала = не могла остановиться: aufhören**).

57 Da bin ich ins Bett gegangen, und es war so schön, wie ich darin gelegen bin (**там /внутри/ лежал: liegen**). Meine Mutter hat noch bei der Türe hereingeleuchtet (**у двери посветила внутрь; herein – сюда-внутри; leuchten – светить**) und hat gesagt: "Erhole dich recht gut (**отдохни, приди в себя как следует, хорошенько: sich erholen – оправиться /после болезни/; отдохнуть**), Kind." Ich bin noch lange aufgewesen (**я еще долго не мог заснуть: auf sein – бодрствовать: «быть на ногах»**) und habe gedacht, wie ich jetzt brav sein werde.

Besserung

1 Wie ich in die Ostervakanz gefahren bin, hat die Tante Fanny gesagt:

"Vielleicht kommen wir zum Besuch zu deiner Mutter. Sie hat uns so dringend eingeladen, dass wir sie nicht beleidigen dürfen."

2 Und Onkel Pepi sagte, er weiß es nicht, ob es geht, weil er so viel Arbeit hat, aber er sieht es ein, dass er den Besuch nicht mehr hinausschieben darf. Ich fragte ihn, ob er nicht lieber im Sommer kommen will, jetzt ist es noch so kalt, und man weiß nicht, ob es nicht auf einmal schneit. Aber die Tante sagte: "Nein, deine Mutter muss böse werden, wir haben es schon so oft versprochen." Ich weiß aber schon, warum sie kommen wollen; weil wir auf Ostern das Geräucherte haben und Eier und Kaffeekuchen, und Onkel Pepi isst so furchtbar viel. Daheim darf er nicht so, weil Tante Fanny gleich sagt, ob er nicht an sein Kind denkt.

- 3 Sie haben mich an den Postomnibus begleitet, und Onkel Pepi hat freundlich getan und hat gesagt, es ist auch gut für mich, wenn er kommt, dass er den Aufruhr beschwichtigen kann über mein Zeugnis.
- 4 Es ist wahr, dass es furchtbar schlecht gewesen ist, aber ich finde schon etwas zum Ausreden. Dazu brauche ich ihn nicht.
- 5 Ich habe mich geärgert, dass sie mich begleitet haben, weil ich mir Zigarren kaufen wollte für die Heimreise, und jetzt konnte ich nicht. Der Fritz war aber im Omnibus und hat zu mir gesagt, dass er genug hat, und wenn es nicht reicht, können wir im Bahnhof in Mühldorf noch Zigarren kaufen.
- 6 Im Omnibus haben wir nicht rauchen dürfen, weil der Oberamtsrichter Zirngiebel mit seinem Heinrich darin war, und wir haben gewusst, dass er ein Freund vom Rektor ist und ihm alles verschuftet.
- 7 Der Heinrich hat ihm gleich gesagt, wer wir sind. Er hat es ihm ins Ohr gewispert, und ich habe gehört, wie er bei meinem Namen gesagt hat: "Es ist der Letzte in unserer Klasse und hat in der Religion auch einen Vierer."
- 8 Da hat mich der Oberamtsrichter angeschaut, als wenn ich aus einer Menagerie bin, und auf einmal hat er zu mir und zum Fritz gesagt: "Nun, ihr Jungens, gebt mir einmal eure Zeugnisse, dass ich sie mit dem Heinrich dem seinigen vergleichen kann."
- 9 Ich sagte, dass ich es im Koffer habe, und er liegt auf dem Dache vom Omnibus. Da hat er gelacht und hat gesagt, er kennt das schon. Ein gutes Zeugnis hat man immer in der Tasche. Alle Leute im Omnibus haben gelacht, und ich und der Fritz haben uns furchtbar geärgert, bis wir in Mühldorf ausgestiegen sind.
- 10 Der Fritz sagte, es reut ihn, dass er nicht gesagt hat, bloß die Handwerksburschen müssen dem Gendarm ihr Zeugnis hergeben. Aber es war schon zu spät. Wir haben im Bahnhof Bier getrunken, da sind wir wieder lustig geworden und sind in die Eisenbahn eingestiegen.
- 11 Wir haben vom Kondukteur ein Rauchcoupé verlangt und sind in eins gekommen, wo schon Leute darin waren. Ein dicker Mann ist am Fenster gesessen, und an seiner Uhrkette war ein großes silbernes Pferd.
- 12 Wenn er gehustet hat, ist das Pferd auf seinem Bauch getanzt und hat gescheppert. Auf der anderen Bank ist ein kleiner Mann gesessen mit einer Brille, und er hat immer zu dem Dicken gesagt, Herr Landrat, und der Dicke hat zu ihm

gesagt, Herr Lehrer. Wir haben es aber auch so gemerkt, dass er ein Lehrer ist, weil er seine Haare nicht geschnitten gehabt hat.

13 Wie der Zug gegangen ist, hat der Fritz eine Zigarre angezündet und den Rauch auf die Decke geblasen, und ich habe es auch so gemacht.

14 Eine Frau ist neben mir gewesen, die ist weggerückt und hat mich angeschaut, und in der anderen Abteilung sind die Leute aufgestanden und haben herübergeschaut. Wir haben uns furchtbar gefreut, dass sie alle so erstaunt sind, und der Fritz hat recht laut gesagt, er muss sich von dieser Zigarre fünf Kisten bestellen, weil sie so gut ist.

15 Da sagte der dicke Mann: "Bravo, so wächst die Jugend her", und der Lehrer sagte: "Es ist kein Wunder, was man lesen muss, wenn man die verrohte Jugend sieht."

16 Wir haben getan, als wenn es uns nichts angeht, und die Frau ist immer weitergerückt, weil ich so viel ausgespuckt habe. Der Lehrer hat so giftig geschaut, dass wir uns haben ärgern müssen, und der Fritz sagte, ob ich weiß, woher es kommt, dass die Schüler in der ersten Lateinklasse so schlechte Fortschritte machen, und er glaubt, dass die Volksschulen immer schlechter werden. Da hat der Lehrer furchtbar gehustet, und der Dicke hat gesagt, ob es heute kein Mittel mehr gibt für freche Lausbuben.

17 Der Lehrer sagte, man darf es nicht mehr anwenden wegen der falschen Humanität, und weil man gestraft wird, wenn man einen bloß ein bisschen auf den Kopf haut.

18 Alle Leute im Wagen haben gebrummt: "Das ist wahr", und die Frau neben mir hat gesagt, dass die Eltern dankbar sein müssen, wenn man solchen Burschen ihr Sitzleder verhaut. Und da haben wieder alle gebrummt, und ein großer Mann in der anderen Abteilung ist aufgestanden und hat mit einem tiefen Baß gesagt: "Leider, leider gibt es keine vernünftigen Öltern nicht mehr."

19 Der Fritz hat sich gar nichts daraus gemacht und hat mich mit dem Fuß gestoßen, dass ich auch lustig sein soll. Er hat einen blauen Zwicker aus der Tasche genommen und hat ihn aufgesetzt und hat alle Leute angeschaut und hat den Rauch durch die Nase gehen lassen.

20 Bei der nächsten Station haben wir uns Bier gekauft, und wir haben es schnell ausgetrunken. Dann haben wir die Gläser zum Fenster hinausgeschmissen, ob wir vielleicht einen Bahnwärter treffen.

21 Da schrie der große Mann: "Diese Burschen muss man züchtigen", und der Lehrer schrie: "Ruhe, sonst bekommt ihr ein paar Ohrfeigen!" Der Fritz sagte: "Sie können's schon probieren, wenn Sie einen Schneid haben." Da hat sich der Lehrer nicht getraut, und er hat gesagt: "Man darf keinen mehr auf den Kopf hauen, sonst wird man selbst gestraft." Und der große Mann sagte: "Lassen Sie es gehen, ich werde diese Burschen schon kriegen." Er hat das Fenster aufgemacht und hat gebrüllt: "Konduktör, Konduktör!"

22 Der Zug hat gerade gehalten, und der Kondukteur ist gelaufen, als wenn es brennt. Er fragte, was es gibt, und der große Mann sagte: "Die Burschen haben Biergläser zum Fenster hinausgeworfen. Sie müssen arretiert werden."

23 Aber der Kondukteur war zornig, weil er gemeint hat, es ist ein Unglück geschehen, und es war gar nichts.

24 Er sagte zu dem Mann: "Deswegen brauchen Sie doch keinen solchen Spektakel nicht zu machen." Und zu uns hat er gesagt: "Sie dürfen es nicht tun, meine Herren." Das hat mich gefreut, und ich sagte: "Entschuldigen Sie, Herr Oberkondukteur, wir haben nicht gewusst, wo wir die Gläser hinstellen müssen, aber wir schmeißen jetzt kein Glas nicht mehr hinaus." Der Fritz fragte ihn, ob er keine Zigarre nicht will, aber er sagte, nein, weil er keine so starken nicht raucht.

25 Dann ist er wieder gegangen, und der große Mann hat sich hingesetzt und hat gesagt, er glaubt, der Kondukteur ist ein Preuße. Alle Leute haben wieder gebrummt, und der Lehrer sagte immer: "Herr Landrat, ich muss mich furchtbar zurückhalten, aber man darf keinen mehr auf den Kopf hauen."

26 Wir sind weitergefahren, und bei der nächsten Station haben wir uns wieder ein Bier gekauft. Wie ich es ausgetrunken habe, ist mir ganz schwindlig geworden, und es hat sich alles zu drehen angefangen. Ich habe den Kopf zum Fenster hinausgehalten, ob es mir nicht besser wird. Aber es ist mir nicht besser geworden, und ich habe mich stark zusammengenommen, weil ich glaubte, die Leute meinen sonst, ich kann das Rauchen nicht vertragen.

27 Es hat nichts mehr geholfen, und da habe ich geschwind meinen Hut genommen.

28 Die Frau ist aufgesprungen und hat geschrien, und alle Leute sind aufgestanden, und der Lehrer sagte: "Da haben wir es." Und der große Mann sagte in der anderen Abteilung: "Das sind die Burschen, aus denen man die Anarchisten macht."

29 Mir ist alles gleich gewesen, weil mir so schlecht war.

30 Ich dachte, wenn ich wieder gesund werde, will ich nie mehr Zigarren rauchen und immer folgen und meiner lieben Mutter keinen Verdruss nicht mehr machen. Ich dachte, wie viel schöner möchte es sein, wenn es mir jetzt nicht schlecht wäre, und ich hätte ein gutes Zeugnis in der Tasche, als dass ich jetzt den Hut in der Hand habe, wo ich mich hineingebrochen habe.

31 Fritz sagte, er glaubt, dass es mir von einer Wurst schlecht geworden ist.

32 Er wollte mir helfen, dass die Leute glauben, ich bin ein Gewohnheitsraucher.

33 Aber es war mir nicht recht, dass er gelogen hat. Ich war auf einmal ein braver Sohn und hatte einen Abscheu gegen die Lüge.

34 Ich versprach dem lieben Gott, dass ich keine Sünde nicht mehr tun wollte, wenn er mich wieder gesund werden lässt. Die Frau neben mir hat nicht gewusst, dass ich mich bessern will, und sie hat immer geschrien, wie lange sie den Gestank noch aushalten muss.

35 Da hat der Fritz den Hut aus meiner Hand genommen und hat ihn zum Fenster hinausgehalten und hat ihn ausgeleert. Es ist aber viel auf das Trittbrett gefallen, dass es geplatzt hat, und wie der Zug in der Station gehalten hat, ist der Expeditor hergelaufen und hat geschrien: "Wer ist die Sau gewesen? Herrgottsakrament, Konduktör, was ist das für ein Saustall?"

36 Alle Leute sind an die Fenster gestürzt und haben hingeschaut, wo das schmutzige Trittbrett gewesen ist.

37 Und der Kondukteur ist gekommen und hat es angeschaut und hat gebrüllt: "Wer war die Sau?"

38 Der große Herr sagte zu ihm: "Es ist der nämliche, der mit Bierflaschen schmeißt, und Sie haben es ihm erlaubt."

39 "Was ist das mit den Bierflaschen?" fragte der Expeditor.

40 "Sie sind ein gemeiner Mensch", sagte der Kondukteur, "wenn Sie sagen, dass ich es erlaubt habe, dass er mit die Bierflaschen schmeißt."

41 "Was bin ich?" fragte der große Herr.

42 "Sie sind ein gemeiner Lügner", sagte der Kondukteur, "ich habe es nicht erlaubt."

43 "Tun Sie nicht so schimpfen", sagte der Expeditor, "wir müssen es mit Ruhe abmachen."

44 Alle Leute im Wagen haben durcheinander geschrien, dass wir solche Lausbuben sind und dass man uns arretieren muss. Am lautesten hat der Lehrer gebrüllt, und er hat immer gesagt, er ist selbst ein Schulmann. Ich habe nichts

sagen können, weil mir so schlecht war, aber der Fritz hat für mich geredet, und er hat den Expeditor gefragt, ob man arretiert werden muss, wenn man auf einem Bahnhof eine giftige Wurst kriegt. Zuletzt hat der Expeditor gesagt, dass ich nicht arretiert werde, aber dass das Trittbrett gereinigt wird und ich muss es bezahlen. Es kostet eine Mark. Dann ist der Zug wieder gefahren, und ich habe immer den Kopf zum Fenster hinausgehalten, dass es mir besser wird.

45 In Endorf ist der Fritz ausgestiegen, und dann ist meine Station gekommen.

46 Meine Mutter und Ännchen waren auf dem Bahnhof und haben mich erwartet.

47 Es ist mir noch immer ein bisschen schlecht gewesen, und ich habe so Kopfweg gehabt.

48 Da war ich froh, dass es schon Nacht war, weil man nicht gesehen hat, wie ich blass bin. Meine Mutter hat mir einen Kuss gegeben und hat gleich gefragt: "Nach was riechst du, Ludwig?" Und Ännchen fragte: "Wo hast du deinen Hut, Ludwig?" Da habe ich gedacht, wie traurig sie sein möchten, wenn ich ihnen die Wahrheit sage, und ich habe gesagt, dass ich in Mühldorf eine giftige Wurst gegessen habe und dass ich froh bin, wenn ich einen Kamillentee kriege.

49 Wir sind heimgegangen, und die Lampe hat im Wohnzimmer gebrannt, und der Tisch war aufgedeckt.

50 Unsere alte Köchin Theres ist hergelaufen, und wie sie mich gesehen hat, da hat sie gerufen: "Jesus Maria, wie schaut unser Bub aus! Das kommt davon, weil Sie ihn so viel studieren lassen, Frau Oberförster."

51 Meine Mutter sagte, dass ich etwas Unrechtes gegessen habe, und sie soll mir schnell einen Tee machen. Da ist die Theres geschwind in die Küche, und ich habe mich auf das Kanapee gesetzt.

52 Unser Bürschel ist immer an mich hinaufgesprungen und hat mich abschlecken gewollt. Und alle haben sich gefreut, dass ich da bin. Es ist mir ganz weich geworden, und wie mich meine liebe Mutter gefragt hat, ob ich brav gewesen bin, habe ich gesagt, ja, aber ich will noch viel braver werden.

53 Ich sagte, wie ich die giftige Wurst drunten hatte, ist mir eingefallen, dass ich vielleicht sterben muss und dass die Leute meinen, es ist nicht schade darum. Da habe ich mir vorgenommen, dass ich jetzt anders werde und alles tue, was meiner Mutter Freude macht und viel lerne und nie keine Strafe mehr heimbringe, dass sie alle auf mich stolz sind.

54 Ännchen schaute mich an und sagte: "Du hast gewiss ein furchtbar schlechtes Zeugnis heimgebracht, Ludwig?"

55 Aber meine Mutter hat es ihr verboten, dass sie mich ausspottet, und sie sagte: "Du sollst nicht so reden, Ännchen, wenn er doch krank war und sich vorgenommen hat, ein neues Leben zu beginnen. Er wird es schon halten und mir viele Freude machen." Da habe ich weinen müssen, und die alte Theres hat es auch gehört, dass ich vor meinem Tod solche Vorsätze genommen habe. Sie hat furchtbar laut geweint und hat geschrien: "Es kommt von dem vielen Studieren, und sie machen unsern Buben noch kaputt."

56 Meine Mutter hat sie getröstet, weil sie gar nicht mehr aufgehört hat.

57 Da bin ich ins Bett gegangen, und es war so schön, wie ich darin gelegen bin. Meine Mutter hat noch bei der Türe hereingeleuchtet und hat gesagt: "Erhole dich recht gut, Kind." Ich bin noch lange aufgewesen und habe gedacht, wie ich jetzt brav sein werde.

Vielleicht kommen wir zum Besuch zu deiner Mutter.

Sie hat uns so dringend eingeladen, dass wir sie nicht beleidigen dürfen.

Den Besuch darf man nicht mehr hinausschieben.

Es ist kein Wunder.

Wir haben getan, als wenn es uns nichts angeht.

Das ist wahr.

Da haben wir es!

Mir ist ganz schwindlig geworden.

Mir ist alles gleich gewesen, weil mir so schlecht war.

Was ist das für ein Saustall?

Er hat sich vorgenommen, ein neues Leben zu beginnen.

Onkel Franz

1 Da bekam meine Mutter einen Brief von Onkel Franz (получила письмо от дяди Франца: bekommen), welcher ein pensionierter Major war (который был отставным майором). Und sie sagte, dass sie recht froh ist, weil der Onkel schrieb, er will schon einen ordentlichen Menschen aus mir machen (порядочного человека; die Ordnung – порядок), und es kostet achtzig Mark im Monat (и это обойдется в 80 марок в месяц: der Monat). Dann musste ich in die Stadt, wo Onkel wohnte. Das war sehr traurig. Es

war über vier Stiegen (на четвертом этаже: «через четыре лестницы»: die Stiege), und es waren lauter hohe Häuser herum (а вокруг были сплошь высокие дома) und kein Garten.

2 Ich durfte nie spielen, und es war überhaupt niemand da (и там вообще никого не было). Bloß der Onkel Franz und die Tante Anna, welche den ganzen Tag herumgingen und Acht gaben, dass nichts passierte (свели, чтобы ничего не случилось). Aber der Onkel war so streng zu mir (строг) und sagte immer, wenn er mich sah: "Warte nur, du Lausbub, ich krieg dich schon noch (попадешься ты мне еще, я тебе покажу еще)."

3 Vom Fenster aus konnte man auf die Straße hinunterspucken (плевать вниз), und es klatschte furchtbar (жутко, ужасно хлопало, шлепало), wenn es danebenging (если попадало рядом, мимо; daneben – возле). Aber wenn man die Leute traf (попадало в людей: treffen), schauten sie zornig herum und schimpften abscheulich (ужасно: «отвратительно»; der Abscheu – отвращение). Da habe ich oft gelacht, aber sonst war es gar nicht lustig (а в остальном, а в общем-то было вовсе не весело).

4 Der Professor konnte mich nicht leiden, weil er sagte, dass ich einen sehr schlechten Ruf mitgebracht hatte (плохую репутацию с собой принес: mitbringen).

5 Es war aber nicht wahr, denn das schlechte Zeugnis war bloß deswegen, weil ich der Frau Rektor ein Brausepulver in den Nachthafen getan hatte (заложил в ночной сосуд, в ночную посудину порошок для приготовления шипучки, лимонада: brausen – бушевать, бурлить, шуметь + das Pulver – порошок).

6 Das war aber schon lang (уже давно), und der Professor hätte mich nicht so schinden brauchen (ему не обязательно было так тянуть из меня жилы, так наказывать: schinden – сдирать шкуру; драть шкуру). Der Onkel Franz hat ihn gut gekannt (хорошо знал = был с ним хорошо, коротко знаком: kennen) und ist oft hingegangen zu ihm.

7 Dann haben sie ausgemacht (договорились), wie sie mich alle zwei erwischen können (поймать, застукать).

8 Wenn ich von der Schule heimkam, musste ich mich gleich wieder hinsetzen und die Aufgaben machen (задания: die Aufgabe; aufgeben – задавать, поручать).

9 Der Onkel schaute mir immer zu und sagte: "Machst du es wieder recht dumm (опять не справляешься, не можешь сделать толком)? Wart nur, du Lausbub, ich komm dir schon noch (доберусь еще до тебя)."

10 Einmal musste ich eine Arithmetikaufgabe machen. Die brachte ich nicht zusammen (не справлялся, никак не получалась), und da fragte ich den Onkel, weil

er zu meiner Mutter gesagt hatte, dass er mir nachhelfen will (помогать /отстающему/). Und die Tante hat auch gesagt, dass der Onkel so gescheit ist (умный) und dass ich viel lernen kann bei ihm.

11 Deswegen habe ich ihn gebeten (попросил: bitten), dass er mir hilft, und er hat sie dann gelesen und gesagt: "Kannst du schon wieder nichts, du nichtsnutziger Lausbub (ни на что негодный; nutzen – быть полезнымнужным, /при/годиться)? Das ist doch ganz leicht (очень: «совсем» легко)."

12 Und dann hat er sich hingesetzt und hat es probiert. Es ging aber gar nicht schnell. Er rechnete den ganzen Nachmittag, und wie ich ihn fragte, ob er es noch nicht fertig hat, schimpfte er mich fürchterlich (ужасно) und war sehr grob.

13 Erst vor dem Essen brachte er mir die Rechnung und sagte: "Jetzt kannst du es abschreiben (списать, переписать); es war doch ganz leicht, aber ich habe noch etwas anderes tun müssen (мне пришлось еще кое-что другое сделать), du Dummkopf (дурак)."

14 Ich habe es abgeschrieben und dem Professor gegeben. Am Donnerstag kam die Aufgabe heraus (была роздана: «вышла наружу»), und ich meinte, dass ich einen Einser kriege (что получу единицу = пятерку). Es war aber wieder ein Vierer, und das ganze Blatt war rot (весь лист был красным /от исправлений/), und der Professor sagte: "So eine dumme Rechnung kann bloß ein Esel machen (такое глупое вычисление может только осел сделать: der Esel; rechnen – считать, вычислять)."

15 "Das war mein Onkel", sagte ich, "der hat es gemacht, und ich habe es bloß abgeschrieben."

16 Die ganze Klasse hat gelacht, und der Professor wurde aber rot. "Du bist ein gemeiner Lügner", sagte er, "und du wirst noch im Zuchthaus enden (кончишь в тюрьме /строгого режима/; die Zucht – наказание)." Dann sperrte er mich zwei Stunden ein. Der Onkel wartete schon auf mich, weil er mich durchhaute (лупил), wenn ich eingesperrt war. Ich schrie aber gleich (сразу), dass er schuld ist (виноват), weil er die Rechnung so falsch gemacht hat, und dass der Professor gesagt hat, so was kann bloß ein Esel machen.

17 Da haute er mich erst recht durch (еще сильнее, вот уж действительно как следует), und dann ging er fort. Der Greither Heinrich, mein Freund, hat ihn gesehen, wie er auf der Straße mit dem Professor gegangen ist und wie sie immer stehen blieben und der Onkel recht eifrig geredet hat (горячо; eifrig – усердный, старательный; горячо, яростно; der Eifer – усердие, раж).

18 Am nächsten Tag hat mich der Professor aufgerufen (вызвал) und sagte: "Ich habe deine Rechnung noch einmal durchgelesen; sie ist ganz richtig (совершенно правильное), aber nach einer alten Methode (но по старому методу), welche es nicht mehr gibt. Es schadet dir aber nichts (но тебе не вредно), dass du eingesperrt warst, weil du es eigentlich immer verdienst (собственно, всегда заслуживаешь) und weil du beim Abschreiben Fehler gemacht hast (при переписывании допустил ошибки: der Fehler)."

19 Das haben sie miteinander ausgemacht (об этом они друг с другом договорились), denn der Onkel sagte gleich, wie ich heimkam: "Ich habe mit deinem Professor gesprochen. Die Rechnung war schon gut, aber du hast beim Abschreiben nicht aufgepasst (был невнимателен: aufpassen – проследить, быть начеку, внимательным), du Lausbub."

20 Ich habe schon aufgepasst, es war nur ganz falsch.

21 Aber meine Mutter schrieb mir, dass ihr der Onkel geschrieben hat, dass er mir nicht mehr nachhelfen kann, weil ich die einfachsten Rechnungen (простейшие вычисления) nicht abschreiben kann und weil er dadurch in Verlegenheit kommt (а он из-за этого: «через это» попадает в неловкое положение).

22 Das ist ein gemeiner Mensch (низкий, подлый).

Onkel Franz

1 Da bekam meine Mutter einen Brief von Onkel Franz, welcher ein pensionierter Major war. Und sie sagte, dass sie recht froh ist, weil der Onkel schrieb, er will schon einen ordentlichen Menschen aus mir machen, und es kostet achtzig Mark im Monat. Dann musste ich in die Stadt, wo Onkel wohnte. Das war sehr traurig. Es war über vier Stiegen, und es waren lauter hohe Häuser herum und kein Garten.

2 Ich durfte nie spielen, und es war überhaupt niemand da. Bloß der Onkel Franz und die Tante Anna, welche den ganzen Tag herumgingen und Acht gaben, dass nichts passierte. Aber der Onkel war so streng zu mir und sagte immer, wenn er mich sah: "Warte nur, du Lausbub, ich krieg dich schon noch."

3 Vom Fenster aus konnte man auf die Straße hinunterspucken, und es klatschte furchtbar, wenn es danebenging. Aber wenn man die Leute traf, schauten sie zornig herum und schimpften abscheulich. Da habe ich oft gelacht, aber sonst war es gar nicht lustig.

- 4 Der Professor konnte mich nicht leiden, weil er sagte, dass ich einen sehr schlechten Ruf mitgebracht hatte.
- 5 Es war aber nicht wahr, denn das schlechte Zeugnis war bloß deswegen, weil ich der Frau Rektor ein Brausepulver in den Nachthafen getan hatte.
- 6 Das war aber schon lang, und der Professor hätte mich nicht so schinden brauchen. Der Onkel Franz hat ihn gut gekannt und ist oft hingegangen zu ihm.
- 7 Dann haben sie ausgemacht, wie sie mich alle zwei erwischen können.
- 8 Wenn ich von der Schule heimkam, musste ich mich gleich wieder hinsetzen und die Aufgaben machen.
- 9 Der Onkel schaute mir immer zu und sagte: "Machst du es wieder recht dumm? Wart nur, du Lausbub, ich komm dir schon noch."
- 10 Einmal musste ich eine Arithmetikaufgabe machen. Die brachte ich nicht zusammen, und da fragte ich den Onkel, weil er zu meiner Mutter gesagt hatte, dass er mir nachhelfen will. Und die Tante hat auch gesagt, dass der Onkel so gescheit ist und dass ich viel lernen kann bei ihm.
- 11 Deswegen habe ich ihn gebeten, dass er mir hilft, und er hat sie dann gelesen und gesagt: "Kannst du schon wieder nichts, du nichtsnutziger Lausbub? Das ist doch ganz leicht."
- 12 Und dann hat er sich hingesetzt und hat es probiert. Es ging aber gar nicht schnell. Er rechnete den ganzen Nachmittag, und wie ich ihn fragte, ob er es noch nicht fertig hat, schimpfte er mich fürchterlich und war sehr grob.
- 13 Erst vor dem Essen brachte er mir die Rechnung und sagte: "Jetzt kannst du es abschreiben; es war doch ganz leicht, aber ich habe noch etwas anderes tun müssen, du Dummkopf."
- 14 Ich habe es abgeschrieben und dem Professor gegeben. Am Donnerstag kam die Aufgabe heraus, und ich meinte, dass ich einen Einser kriege. Es war aber wieder ein Vierer, und das ganze Blatt war rot, und der Professor sagte: "So eine dumme Rechnung kann bloß ein Esel machen."
- 15 "Das war mein Onkel", sagte ich, "der hat es gemacht, und ich habe es bloß abgeschrieben."
- 16 Die ganze Klasse hat gelacht, und der Professor wurde aber rot. "Du bist ein gemeiner Lügner", sagte er, "und du wirst noch im Zuchthaus enden." Dann sperrte er mich zwei Stunden ein. Der Onkel wartete schon auf mich, weil er mich durchhaute, wenn ich eingesperrt war. Ich schrie aber gleich, dass er schuld ist,

weil er die Rechnung so falsch gemacht hat, und dass der Professor gesagt hat, so was kann bloß ein Esel machen.

17 Da haute er mich erst recht durch, und dann ging er fort. Der Greither Heinrich, mein Freund, hat ihn gesehen, wie er auf der Straße mit dem Professor gegangen ist und wie sie immer stehen blieben und der Onkel recht eifrig geredet hat.

18 Am nächsten Tag hat mich der Professor aufgerufen und sagte: "Ich habe deine Rechnung noch einmal durchgelesen; sie ist ganz richtig, aber nach einer alten Methode, welche es nicht mehr gibt. Es schadet dir aber nichts, dass du eingesperrt warst, weil du es eigentlich immer verdienst und weil du beim Abschreiben Fehler gemacht hast."

19 Das haben sie miteinander ausgemacht, denn der Onkel sagte gleich, wie ich heimkam: "Ich habe mit deinem Professor gesprochen. Die Rechnung war schon gut, aber du hast beim Abschreiben nicht aufgepasst, du Lausbub."

20 Ich habe schon aufgepasst, es war nur ganz falsch.

21 Aber meine Mutter schrieb mir, dass ihr der Onkel geschrieben hat, dass er mir nicht mehr nachhelfen kann, weil ich die einfachsten Rechnungen nicht abschreiben kann und weil er dadurch in Verlegenheit kommt.

22 Das ist ein gemeiner Mensch.

Warte nur, du Lausbub, ich krieg dich noch!

Das ist schon lange her.

Das ist doch ganz leicht.

Du Dummkopf.

Der Meineid

1 Werners Heinrich sagte, seine Mama hat ihm den Umgang mit mir verboten (запретила со мной водиться: «общение со мной»: verbieten; mit jemandem umgehen – общаться с кем-либо), weil ich so was Rohes in meinem Benehmen habe (нечто грубое, дикое в моем поведении имею; sich benehmen – вести себя) und weil ich doch bald davongejagt werde (и буду скоро выгнан; jagen – гнать). Ich sagte zu Werners Heinrich, dass ich auf seine Mama pfeife (наплевать; pfeifen – свистеть),

und ich bin froh, wenn ich nicht mehr hin muss (что мне не надо больше туда /к нему в гости/), weil es in seinem Zimmer so muffelt (такой затхлый запах: der Muff).

2 Dann sagte er, ich bin ein gemeiner Kerl (парень), und ich gab ihm eine feste auf die Backe («крепкую по щеке» – т.е. eine Ohrfeige), und ich schmiss ihn an den Ofenschirm (швырнул = толкнул его на печную загородку: schmeißen; der Ofen + der Schirm), dass er hinfiel (так что он свалился: hinfallen).

3 Und dann war ihm ein Zahn gebrochen (у него сломался один зуб: der Zahn), und die Samthose (бархатные брючки; der Samt – бархат) hatte ein großes Loch über dem Knie (большую дырку над коленом: das Knie).

4 Am Nachmittag kam der Pedell in unsere Klasse und meldete (объявил), dass ich zum Herrn Rektor hinunter soll (должен спуститься: hinunter – туда-вниз).

5 Ich ging hinaus und schnitt bei der Tür eine Grimasse (состроил рожу; schneiden – резать, вырезать), dass alle lachen mussten. Es hat mich aber keiner verschuftet, weil sie schon wussten, dass ich es ihnen heimzahlen würde (отплачу, отомщу; zahlen – платить). Werners Heinrich hat es nicht gesehen, weil er daheim blieb, weil er den Zahn nicht mehr hatte.

6 Sonst hätte er mich schon verschuftet (а то он уж меня бы заложил).

7 Ich musste gleich zum Herrn Rektor hinein (войти: «туда-внутри»), der mich mit seinen grünen Augen sehr scharf ansah (на меня очень строго: «остро» посмотрел).

8 "Da bist du schon wieder, ungezogener Bube (невоспитанный мальчик)", sagte er, "wirst du uns nie von deiner Gegenwart befreien (ты нас никогда не освободишь от своего присутствия)?"

9 Ich dachte mir, dass ich sehr froh sein möchte, wenn ich den ekelhaften Kerl nicht mehr sehen muss (если бы мне не пришлось больше видеть этого отвратительного типа; der Ekel – отвращение), aber er hatte mich doch selber gerufen (но он же меня сам позвал: rufen).

10 "Was willst du eigentlich werden (кем же ты хочешь, собственно, стать)", fragte er, "du verrohtes Subjekt (одичавший тип)? Glaubst du, dass du jemals die humanistischen Studien vollenden kannst (что ты когда-либо гуманитарное образование = гимназию сможешь окончить)?"

11 Ich sagte, dass ich das schon glaube (думаю, что да: «что это уж полагаю»). Da fuhr er mich aber an (наехал, накинулся на меня: anfahren) und schrie so laut (кричал так громко: schreien), dass es der Pedell draußen hörte (снаружи услышал) und es allen erzählte (и это всем рассказал). Er sagte, dass ich eine Verbrechernatur habe (натура преступника; der Verbrecher) und eine katilinarische Existenz bin

(существо вроде Катилины /древнеримский заговорщик и бунтовщик/) und dass ich höchstens (самое большее, максимум: «самое высшее») ein gemeiner Handwerker werde (обычным, заурядным ремесленником стану; das Handwerk – ремесло), und dass schon im Altertum (в древности: das Altertum) alle verworfenen Menschen so angefangen haben wie ich (все дурные, порочные: «отверженные /обществом/» люди так же начинали, как и я; verwerfen – забросить; отвергнуть; anfangen).

12 "Der Herr Ministerialrat Werner (министерский советник) war bei mir", sagte er, "und schilderte mir (изобразил, описал мне; das Schild – вывеска) den bemitleidenswerten Zustand seines Sohnes (достойное сострадания состояние своего сына; das Leid – страдание; das Mitleid – сострадание; jemanden bemitleiden – сострадать кому-либо)", und dann gab er mir sechs Stunden Karzer als Rektoratsstrafe wegen entsetzlicher Roheit (за ужасную дикость, неумение себя вести; das Entsetzen – ужас). Und meine Mutter bekam eine Rechnung vom Herrn Ministerialrat (получила счет: bekommen), dass sie achtzehn Mark bezahlen musste für die Hose.

13 Sie weinte sehr stark, nicht wegen dem Geld (не из-за денег: das Geld), obwohl sie fast keines hatte (хотя у нее почти не было /денег/), sondern weil ich immer wieder was anfangte. Ich ärgerte mich furchtbar, dass meine Mutter so viel Kummer hatte (так много огорчения, горя: der Kummer), und nahm mir vor, dass es Werners Heinrich nicht gut gehen soll.

14 Die zerrissene Hose (разорванные брюки; reißen – рвать; zerreißen – разорвать) hat uns der Herr Ministerialrat nicht gegeben, obwohl er eine neue verlangte (потребовал).

15 Am nächsten Sonntag nach der Kirche wurde ich auf dem Rektorat eingesperrt. Das war fad (скучно: fade – безвкусный, пресный; скучный).

16 In dem Zimmer waren die zwei Söhne vom Herrn Rektor. Der eine musste übersetzen (переводить) und hatte lauter dicke Bücher (сплошные толстые книги: das Buch) auf seinem Tische, in denen er nachschlagen musste (в которых он должен был находить /слова/: im Wörterbuch nachschlagen – справиться по словарю, посмотреть в словарь; das Buch aufschlagen – раскрыть книгу). Jedesmal, wenn sein Vater hereinkam, blätterte er furchtbar schnell um (ужасно быстро листал, перелистывал; das Blatt – лист) und fuhr mit dem Kopfe auf und ab (и раскачивал головой вверх и вниз).

17 "Was suchst du (что ты ищешь), mein Sohn?" fragte der Rektor. Er antwortete nicht gleich (не сразу), weil er ein Trumm Brot im Munde hatte (кусочек хлеба во рту:

das Trumm; das Brot; der Mund). Er schluckte es aber doch hinunter (все же проглотил: hinunter – туда-вниз) und sagte, dass er ein griechisches Wort sucht (греческое слово), welches er nicht finden kann. Es war aber nicht wahr; er hatte gar nicht gesucht, weil er immer Brot aus der Tasche aß. Ich habe es ganz gut gesehen.

18 Der Rektor lobte ihn aber doch (однако похвалил его) und sagte, dass die Götter den Schweiß vor die Tugend hinstellen (что боги ставят пот перед добродетелью = ценят больше добродетели), oder so was (или что-то подобное /на самом деле, данное изречение звучит так: "Nur vor das Vergnügen haben die Götter den Schweiß gesetzt" – «только пред удовольствием боги поставили пот»/).

19 Dann ging er zum andern Sohn, welcher an einer Staffelei stand (стоял перед мольбертом) und zeichnete (рисовал). Das Bild war schon beinahe fertig (картина была уже почти готова). Es war eine Landschaft mit einem See und viele Schiffe darauf (с озером и многими кораблями на нем: der See – озеро; das Schiff). Die Frau Rektor kam auch herein und sah es an, und der Rektor war sehr lustig. Er sagte, dass es bei dem Schlussfeste ausgestellt wird (будет выставлена на празднике окончания /школы/: der Schluss – конец, завершение + das Fest – праздник), und dass alle Besucher sehen können, dass die schönen Künste gepflegt werden (что о прекрасных искусствах /здесь/ заботятся, что их развивают).

20 Dann gingen sie, und die zwei Söhne gingen auch, weil es zum Essen Zeit war. Ich musste allein bleiben und bekam nichts zu essen. Ich machte mir aber nichts daraus, weil ich eine Salami bei mir hatte, und ich dachte mir, dass die zwei dünnen Rektorssöhne froh wären (что двое тощих ректорских сына были бы рады), wenn sie so viel kriegten (если бы они так много получили; dünn – сухой, высохший; тощий).

21 Der Ältere stellte sein Bild an das Fenster im Nebenzimmer (в соседней комнате). Das sah ich genau. Ich wartete, bis alle draußen waren, und las dann die Geschichte vom schwarzen Apachenwolf weiter (читал дальше историю про Волка апачей: der Wolf), die ich heimlich dabei hatte (которая у меня тайно была с собой).

22 Um vier Uhr wurde ich herausgelassen vom Pedell (выпущен). Er sagte: "So, diesmal warst du aber feste drin (на этот раз ты хорошо попался: «был крепко там внутри»)." Ich sagte: "Das macht mir gar nichts (мне все равно, пустяки)." Es machte mir aber schon etwas (но все же мне было не совсем безразлично), weil es so furchtbar fad war. Am Montagnachmittag kam der Rektor in die Klasse und hatte einen ganz roten Kopf.

23 Er schrie, gleich wie er herein war: "Wo ist der Thoma?" Ich stand auf. Dann ging es an. Er sagte, ich habe ein Verbrechen begangen (совершил преступление: das

Verbrechen begehen), welches in den Annalen der Schule unerhört ist (неслыханное в анналах /исторических записках, летописи/ школы), eine herostratische Tat (поступок, подобный преступлению Герострата), die gleich nach dem Brande des Dianatempels kommt (который приходит = занимает второе место сразу после сожжения храма богини Дианы; der Brand – пожар; brennen – гореть; der Tempel – храм). Und ich kann meine Lage nur durch ein reumütiges Geständnis einigermaßen verbessern (и что я могу хоть в некоторой степени улучшить свое положение лишь покаянным признанием; etwas gestehen – признаваться, сознаваться в чем-либо; die Reue – раскаяние).

24 Dabei riss er den Mund auf (разинул: «распахнул» рот: aufreißen), dass man seine abscheulichen Zähne sah (так что были видны его отвратительные зубы; der Abscheu – отвращение), und spuckte furchtbar und rollte seine Augen (вращал: «катал» глазами).

25 Ich sagte: "Ich weiß nichts; ich habe doch gar nichts getan."

26 Er hieß mich einen verruchten Lügner (он назвал меня гнусным, проклятым лжецом), der den Zorn des Himmels auf sich zieht (который навлекает на себя гнев Неба). Aber ich sagte: "Ich weiß doch gar nichts." Und dann fragte er alle in der Klasse, ob sie nichts gegen mich aussagen können (высказать), aber niemand wusste nichts.

27 Und dann sagte er es unserem Professor. In der Frühe (ранним утром: die Frühe – рань) sah man, dass im Zimmer neben dem Rektorat das Fenster eingeschmissen war, und ein großer Stein lag am Boden, der war auch durch das Bild gegangen, welches der Sohn gemalt hatte, und es war kaputt und lag auf dem Boden.

28 Unser Professor war ganz entsetzt (в ужасе), und sein Bart und seine Haare standen in die Höhe (его борода и волосы стояли дыбом: «в высоту, ввысь»: der Bart). Er fuhr auf mich los (набросился на меня: auf jemanden losfahren) und brüllte: "Gestehe es, Verruchter, hast du diese schändliche Tat begangen (сознайся, проклятый /Богом/, негодный, ты совершил это постыдное, мерзкое преступление; die Schande – позор, стыд)?" Ich sagte, ich weiß doch gar nichts, das wird mir schon zu arg, dass ich alles getan haben muss (это было уж слишком /сильно/, что я все должен был сделать = ну почему обязательно я все время; arg – дурной, злой; /слишком/ сильно).

29 Der Rektor schrie wieder: "Wehe dir, dreimal wehe (горе тебе, трижды, тоекратно горе)! Wenn ich dich entdecke (раскрою)! Es kommt doch an die Sonne (выйдет все же на свет: «на солнце»)."

30 Und dann ging er hinaus. Und nach einer Stunde kam der Pedell und holte mich auf das Rektorat. Da war schon unser Religionslehrer da und der Rektor. Das Bild lag auf einem Stuhl und der Stein auch. Davor (перед ними, перед стулом) stand ein kleiner Tisch. Der war mit einem schwarzen Tuch bedeckt (покрыт черным сукном: das Tuch), und zwei brennende Kerzen waren da und ein Kruzifix (две зажженных свечи и распятие: die Kerze; das Kruzifix).

31 Der Religionslehrer legte seine Hand auf meinen Kopf und tat recht gütig (разыгрывал добренького), obwohl er mich sonst gar nicht leiden konnte.

32 "Du armer, verblendeter (ослепленный = введенный в заблуждение, во грех; verblenden – ослеплять /напр. об успехе/; blenden – слепить /глаза/; blind – слепой) Junge", sagte er, "nun schütte dein Herz aus (раскрой свое сердце: ausschütten – высыпать, вылить; jemandem sein Herz ausschütten – излить душу кому-либо) und gestehe mir alles. Es wird dir wohltun (тебе от этого будет хорошо, это принесет тебе облегчение: wohl – хорошо; sich wohl fühlen – хорошо себя чувствовать) und dein Gewissen erleichtern (и облегчит твою совесть; leicht – легкий)."

33 "Und es wird deine Lage verbessern", sagte der Rektor.

34 "Ich war es doch gar nicht. Ich habe doch gar kein Fenster nicht hineingeschmissen", sagte ich.

35 Der Religionslehrer sah jetzt sehr böse aus. Dann sagte er zum Rektor: "Wir werden jetzt sofort Klarheit haben (сейчас же получим ясность). Das Mittel hilft bestimmt (это средство наверняка поможет: helfen)." Er führte mich zum Tische (подвел к столу: der Tisch), vor die Kerzen hin, und sagte furchtbar feierlich (торжественно: «празднично»; die Feier – праздник): "Nun frage ich dich vor diesen brennenden Lichtern (перед этими зажженными светильниками: das Licht). Du kennst die schrecklichen Folgen des Meineides vom Religionsunterrichte (ты знаешь ужасающие последствия лжесвидетельства, клятвопреступления из урока Закона Божия: der Meineid; der Eid – клятва, присяга). Ich frage dich: Hast du den Stein hineingeworfen? Ja – oder nein?"

36 "Ich habe doch gar keinen Stein nicht hineingeschmissen", sagte ich.

37 "Antworte ja – oder nein, im Namen alles Heiligen (ради: «во имя» всего святого: der Name)!"

38 "Nein", sagte ich.

39 Der Religionslehrer zuckte die Achseln und sagte: "Nun war er es doch nicht. Der Schein trügt (видимость обманчива: «вводит в заблуждение»)."

40 Dann schickte mich der Rektor fort (отослал прочь).

41 Ich bin recht froh, dass ich gelogen habe (что я солгал: lügen) und nichts eingestand (и ни в чем не признался), dass ich am Sonntagabend den Stein hineinschmiss, wo ich wusste, dass das Bild war. Denn ich hätte meine Lage gar nicht verbessert (так как я бы вообще не улучшил свое положение) und wäre davongejagt worden (а был бы изгнан). Das sagte der Rektor bloß so (просто так). Aber ich bin nicht so dumm.

Meineid

1 Werners Heinrich sagte, seine Mama hat ihm den Umgang mit mir verboten, weil ich so was Rohes in meinem Benehmen habe und weil ich doch bald davongejagt werde. Ich sagte zu Werners Heinrich, dass ich auf seine Mama pfeife, und ich bin froh, wenn ich nicht mehr hin muss, weil es in seinem Zimmer so muffelt.

2 Dann sagte er, ich bin ein gemeiner Kerl, und ich gab ihm eine feste auf die Backe, und ich schmiss ihn an den Ofenschirm, dass er hinfiel.

3 Und dann war ihm ein Zahn gebrochen, und die Samthose hatte ein großes Loch über dem Knie.

4 Am Nachmittag kam der Pedell in unsere Klasse und meldete, dass ich zum Herrn Rektor hinunter soll.

5 Ich ging hinaus und schnitt bei der Tür eine Grimasse, dass alle lachen mussten. Es hat mich aber keiner verschuftet, weil sie schon wussten, dass ich es ihnen heimzahlen würde. Werners Heinrich hat es nicht gesehen, weil er daheim blieb, weil er den Zahn nicht mehr hatte.

6 Sonst hätte er mich schon verschuftet.

7 Ich musste gleich zum Herrn Rektor hinein, der mich mit seinen grünen Augen sehr scharf ansah.

8 "Da bist du schon wieder, ungezogener Bube", sagte er, "wirst du uns nie von deiner Gegenwart befreien?"

9 Ich dachte mir, dass ich sehr froh sein möchte, wenn ich den ekelhaften Kerl nicht mehr sehen muss, aber er hatte mich doch selber gerufen.

10 "Was willst du eigentlich werden", fragte er, "du verrohtes Subjekt? Glaubst du, dass du jemals die humanistischen Studien vollenden kannst?"

11 Ich sagte, dass ich das schon glaube. Da fuhr er mich aber an und schrie so laut, dass es der Pedell draußen hörte und es allen erzählte. Er sagte, dass ich

eine Verbrechernatur habe und eine katilinarische Existenz bin und dass ich höchstens ein gemeiner Handwerker werde, und dass schon im Altertum alle verworfenen Menschen so angefangen haben wie ich.

12 "Der Herr Ministerialrat Werner war bei mir", sagte er, "und schilderte mir den bemitleidenswerten Zustand seines Sohnes", und dann gab er mir sechs Stunden Karzer als Rektoratsstrafe wegen entsetzlicher Roheit. Und meine Mutter bekam eine Rechnung vom Herrn Ministerialrat, dass sie achtzehn Mark bezahlen musste für die Hose.

13 Sie weinte sehr stark, nicht wegen dem Geld, obwohl sie fast keines hatte, sondern weil ich immer wieder was anfange. Ich ärgerte mich furchtbar, dass meine Mutter so viel Kummer hatte, und nahm mir vor, dass es Werners Heinrich nicht gut gehen soll.

14 Die zerrissene Hose hat uns der Herr Ministerialrat nicht gegeben, obwohl er eine neue verlangte.

15 Am nächsten Sonntag nach der Kirche wurde ich auf dem Rektorat eingesperrt. Das war fad.

16 In dem Zimmer waren die zwei Söhne vom Herrn Rektor. Der eine musste übersetzen und hatte lauter dicke Bücher auf seinem Tische, in denen er nachschlagen musste. Jedesmal, wenn sein Vater hereinkam, blätterte er furchtbar schnell um und fuhr mit dem Kopfe auf und ab.

17 "Was suchst du, mein Sohn?" fragte der Rektor. Er antwortete nicht gleich, weil er ein Trumm Brot im Munde hatte. Er schluckte es aber doch hinunter und sagte, dass er ein griechisches Wort sucht, welches er nicht finden kann. Es war aber nicht wahr; er hatte gar nicht gesucht, weil er immer Brot aus der Tasche aß. Ich habe es ganz gut gesehen.

18 Der Rektor lobte ihn aber doch und sagte, dass die Götter den Schweiß vor die Tugend hinstellen, oder so was.

19 Dann ging er zum andern Sohn, welcher an einer Staffelei stand und zeichnete. Das Bild war schon beinahe fertig. Es war eine Landschaft mit einem See und viele Schiffe darauf. Die Frau Rektor kam auch herein und sah es an, und der Rektor war sehr lustig. Er sagte, dass es bei dem Schlussfeste ausgestellt wird, und dass alle Besucher sehen können, dass die schönen Künste gepflegt werden.

20 Dann gingen sie, und die zwei Söhne gingen auch, weil es zum Essen Zeit war. Ich musste allein bleiben und bekam nichts zu essen. Ich machte mir aber

nichts daraus, weil ich eine Salami bei mir hatte, und ich dachte mir, dass die zwei dünnen Rektorssöhne froh wären, wenn sie so viel kriegten.

21 Der Ältere stellte sein Bild an das Fenster im Nebenzimmer. Das sah ich genau. Ich wartete, bis alle draußen waren, und las dann die Geschichte vom schwarzen Apachenwolf weiter, die ich heimlich dabei hatte.

22 Um vier Uhr wurde ich herausgelassen vom Pedell. Er sagte: "So, diesmal warst du aber feste drin." Ich sagte: "Das macht mir gar nichts." Es machte mir aber schon etwas, weil es so furchtbar fad war. Am Montagnachmittag kam der Rektor in die Klasse und hatte einen ganz roten Kopf.

23 Er schrie, gleich wie er herein war: "Wo ist der Thoma?" Ich stand auf. Dann ging es an. Er sagte, ich habe ein Verbrechen begangen, welches in den Annalen der Schule unerhört ist, eine herostratische Tat, die gleich nach dem Brande des Dianatempels kommt. Und ich kann meine Lage nur durch ein reumütiges Geständnis einigermaßen verbessern.

24 Dabei riss er den Mund auf, dass man seine abscheulichen Zähne sah, und spuckte furchtbar und rollte seine Augen.

25 Ich sagte: "Ich weiß nichts; ich habe doch gar nichts getan."

26 Er hieß mich einen verruchten Lügner, der den Zorn des Himmels auf sich zieht. Aber ich sagte: "Ich weiß doch gar nichts." Und dann fragte er alle in der Klasse, ob sie nichts gegen mich aussagen können, aber niemand wusste nichts.

27 Und dann sagte er es unserem Professor. In der Frühe sah man, dass im Zimmer neben dem Rektorat das Fenster eingeschmissen war, und ein großer Stein lag am Boden, der war auch durch das Bild gegangen, welches der Sohn gemalt hatte, und es war kaputt und lag auf dem Boden.

28 Unser Professor war ganz entsetzt, und sein Bart und seine Haare standen in die Höhe. Er fuhr auf mich los und brüllte: "Gestehe es, Verruchter, hast du diese schändliche Tat begangen?" Ich sagte, ich weiß doch gar nichts, das wird mir schon zu arg, dass ich alles getan haben muss.

29 Der Rektor schrie wieder: "Wehe dir, dreimal wehe! Wenn ich dich entdecke! Es kommt doch an die Sonne."

30 Und dann ging er hinaus. Und nach einer Stunde kam der Pedell und holte mich auf das Rektorat. Da war schon unser Religionslehrer da und der Rektor. Das Bild lag auf einem Stuhl und der Stein auch. Davor stand ein kleiner Tisch. Der war mit einem schwarzen Tuch bedeckt, und zwei brennende Kerzen waren da und ein Kruzifix.

- 31 Der Religionslehrer legte seine Hand auf meinen Kopf und tat recht gütig, obwohl er mich sonst gar nicht leiden konnte.
- 32 "Du armer, verblendeter Junge", sagte er, "nun schütte dein Herz aus und gestehe mir alles. Es wird dir wohl tun und dein Gewissen erleichtern."
- 33 "Und es wird deine Lage verbessern", sagte der Rektor.
- 34 "Ich war es doch gar nicht. Ich habe doch gar kein Fenster nicht hineingeschmissen", sagte ich.
- 35 Der Religionslehrer sah jetzt sehr böse aus. Dann sagte er zum Rektor: "Wir werden jetzt sofort Klarheit haben. Das Mittel hilft bestimmt." Er führte mich zum Tische, vor die Kerzen hin, und sagte furchtbar feierlich: "Nun frage ich dich vor diesen brennenden Lichtern. Du kennst die schrecklichen Folgen des Meineides vom Religionsunterrichte. Ich frage dich: Hast du den Stein hineingeworfen? Ja – oder nein?"
- 36 "Ich habe doch gar keinen Stein nicht hineingeschmissen", sagte ich.
- 37 "Antworte ja – oder nein, im Namen alles Heiligen!"
- 38 "Nein", sagte ich.
- 39 Der Religionslehrer zuckte die Achseln und sagte: "Nun war er es doch nicht. Der Schein trügt."
- 40 Dann schickte mich der Rektor fort.
- 41 Ich bin recht froh, dass ich gelogen habe und nichts eingestand, dass ich am Sonntagabend den Stein hineinschmiss, wo ich wusste, dass das Bild war. Denn ich hätte meine Lage gar nicht verbessert und wäre davongejagt worden. Das sagte der Rektor bloß so. Aber ich bin nicht so dumm.

Ich pfeife auf seine Mama.

Was willst du eigentlich werden?

Alle Besucher können sehen, dass die schönen Künste gepflegt werden.

Ich machte mir aber nichts daraus.

Das macht mir gar nichts.

Er hat ein Verbrechen begangen.

Wehe dir!

Es kommt doch an die Sonne.

Nun schütte dein Herz aus und gestehe mir alles.

Es wird dir wohl tun und dein Gewissen erleichtern.

Und es wird deine Lage verbessern.

Wir werden jetzt sofort Klarheit haben.

Das Mittel hilft bestimmt.

Der Schein trügt.

Die Verlobung

- 1 Unser Klassprofessor Bindinger hatte es auf meine Schwester Marie abgesehen (положил глаз, она ему приглянулась: auf jemanden, etwas abgesehen haben).
- 2 Ich merkte es bald (скоро заметил), aber daheim taten alle so geheimnisvoll (скрытничали; das Geheimnis – тайна; geheimnisvoll – таинственный), dass ich nichts erfahre (чтобы я ничего не узнал).
- 3 Sonst (обычно, в другое время) hat Marie immer mit mir geschimpft (ругалась), und wenn meine Mutter sagte: "Ach Gott, ja!", musste sie immer noch was dazutun (добавить: «сделать к этому = дополнительно») und sagte, ich bin ein nichtsnutziger Lausbub (ни на что не годный сорванец; nutzen – быть полезным /для чего-либо/).
- 4 Auf einmal wurde sie ganz sanft (вдруг, неожиданно она стала очень мягкой).
- 5 Wenn ich in die Klasse ging, lief sie mir oft bis an die Treppe nach (часто бежала вслед за мной до лестницы) und sagte: "Magst du keinen Apfel mitnehmen (не хочешь ли взять с собой яблоко), Ludwig?" Und dann gab sie Obacht (внимательно следила), dass ich einen weißen Kragen anhatte (чтобы на мне был белый воротничок), und band mir die Krawatte (завязывала мне галстук: binden; die Krawatte), wenn ich es nicht recht gemacht hatte (когда я это делал неправильно, не очень аккуратно).
- 6 Einmal kaufte sie mir eine neue (новый /галстук/), und sonst hat sie sich nie darum gekümmert (никогда об этом не заботилась).
- 7 Das kam mir gleich verdächtig vor (мне это сразу показалось подозрительным; der Verdacht – подозрение), aber ich wusste nicht, warum sie es tat.
- 8 Wenn ich heimkam, fragte sie mich oft: "Hat dich der Herr Professor aufgerufen (вызывал)? Ist der Herr Professor freundlich zu dir (мил по отношению к тебе: «дружелюбен»)?"
- 9 "Was geht denn dich das an (тебе-то какое дело: jemanden angehen – касаться кого-либо)?" sagte ich. "Tu nicht gar so gescheit (не умничай)! Auf dich pfeife ich!"

10 Ich meinte zuerst, das ist eine neue Mode von ihr, weil die Mädels alle Augenblicke was anderes haben (потому что у девчонок все время что-то другое = какая-то новая мода; der Augenblick – мгновение), dass sie recht gescheit aussehen (чтобы им выглядеть по-настоящему умными, умнее других). Hinterher habe ich mich erst auskennen (только впоследствии я распознал /в чем дело/: sich mit etwas auskennen – хорошо разбираться в чем-либо).

11 Der Binder konnte mich nie leiden, und ich ihn auch nicht. Er war so dreckig (грязный; der Dreck – грязь, мусор).

12 Zum Frühstück hat er immer weiche Eier gegessen (яйца всмятку: das Ei; weich – мягкий); das sah man, weil sein Bart voll Dotter war (потому что его борода «была полна желтка»: der, das Dotter – желток).

13 Er spuckte einen an (оплеывал тебя), wenn er redete (говорил), und seine Augen waren so grün wie von einer Katze.

14 Alle Professoren sind dumm, aber er war noch dümmer (еще глупее).

15 Die Haare ließ er sich auch nicht schneiden (к тому же не стригся: «не давал отрезать себе волосы») und hatte viele Schuppen (перхоть; die Schuppe – чешуйка).

16 Wenn er von den alten Deutschen redete (о древних германцах), strich er seinen Bart (гладил, разглаживал: streichen) und machte sich eine Baßstimme (и старался говорить басом; die Stimme – голос).

17 Ich glaube aber nicht, dass sie einen solchen Bauch hatten und so abgelatschte Stiefel wie er (что у них был такой живот и такие стертые сапоги, как у него: der Stiefel; latschen – шаркать; ablatschen – стирать /об обуви – разг./).

18 Die andern schimpfte er, aber mich sperrte er ein, und er sagte immer: "Du wirst nie ein nützliches Glied der Gesellschaft (никогда не станешь полезным членом общества: das Glied – член), elender Bursche (несчастный /парень/: das Elend – несчастье, бедственное положение)!"

19 Dann war ein Ball in der Liedertafel (затем был бал в певческом обществе; die Tafel – доска; большой стол /для гостей/, застолье), wo meine Mutter auch hinging wegen der Marie (из-за Марии).

20 Sie kriegte ein Rosakleid dazu (получила для этого розовое платье) und heulte furchtbar (ревела ужасно), weil die Näherin so spät fertig wurde (потому что швея так поздно управилась /с платьем/, закончила платье: «стала готова»; nähen – шить).

21 Ich war froh, wie sie draußen waren mit dem Getue (что они были вне дома: «снаружи» со всей этой суетой: das Getue). Am andern Tage beim Essen redete sie vom Balle, und Marie sagte zu mir: "Du, Ludwig (послушай, Людвиг), Herr Professor

Bindinger war auch da. Nein, das ist ein reizender Mensch (ну что за прелестный, милый человек; reizen – раздражать, возбуждать; прельщать, привлекать)!"

22 Das ärgerte mich (это рассердило меня), und ich fragte sie, ob er recht gespuckt hat und ob er ihr Rosakleid nicht voll Eierflecken gemacht hat (не запятнал ли он ее платье яичным желтком; der Flecken, der Fleck – пятно). Sie wurde ganz rot, und auf einmal sprang sie in die Höhe (вскочила; die Höhe – высь, высота) und lief hinaus (выбежала), und man hörte durch die Türe (было слышно сквозь, через дверь; die Türe = die Tür), wie sie weinte (как она плакала).

23 Ich musste glauben (я должен был думать = не оставалось ничего другого, как подумать), dass sie verrückt ist (сошла с ума), aber meine Mutter sagte sehr böse (сердито: «зло»): "Du sollst nicht unanständig (неуважительно; anständig – достойный; der Anstand – приличие) reden von deinen Lehrern; das kann Mariechen nicht ertragen (этого Машенька не переносит)."

24 "Ich möchte schon wissen, was es sie angeht, das ist doch dumm, dass sie deswegen weint (что она из-за этого плачет)."

25 "Mariechen ist ein gutes Kind (добрый ребенок)", sagte meine Mutter, "und sie sieht, was ich leiden muss (как мне приходится страдать), wenn du nichts lernst und unanständig bist gegen deinen Professor (gegen – по отношению)."

26 "Er hat aber doch den ganzen Bart voll lauter Eidotter (полную яичного желтка)", sagte ich.

27 "Er ist ein sehr braver und gescheiter Mann, der noch eine große Laufbahn hat (которому предстоит еще большая карьера). Und er war sehr nett zu Mariechen (мил). Und er hat ihr auch gesagt, wie viel Sorgen du ihm machst (сколько ты ему доставляешь хлопот: die Sorge – забота). Und jetzt bist du ruhig (а теперь тихо, замолчи)!"

28 Ich sagte nichts mehr, aber ich dachte, was der Bindinger für ein Kerl ist, dass er mich bei meiner Schwester verschuftet (что это за парень, чтобы закладывать меня моей же сестре).

Am Nachmittag hat er mich aufgerufen; ich habe aber den Nepos nicht präpariert gehabt (не подготовил /Корнелия/ Непота) und konnte nicht übersetzen (и не мог перевести).

29 "Warum bist du schon wieder unvorbereitet (неподготовлен; sich auf etwas vorbereiten – готовиться к чему-либо), Bursche?" fragte er.

30 Ich wusste zuerst keine Ausrede (сначала не мог найти отговорку: «не знал отговорки» und sagte: "Entschuldigen, Herr Professor, ich habe nicht gekonnt (не смог)."

31 "Was hast du nicht gekonnt?"

32 "Ich habe keinen Nepos nicht präparieren gekonnt, weil meine Schwester auf dem Ball war."

33 "Das ist doch der Gipfel der Unverfrorenheit (верх нахальства; der Gipfel – вершина), mit einer so törichten Entschuldigung zu kommen (приводить такую нелепую отговорку, такое нелепое объяснение /поступка/; der Tor – глупец; töricht – глупый, нелепый)", sagte er, aber ich habe mich schon auf etwas besonnen (но я уже кое-что придумал: sich auf etwas besinnen – вспомнить что-либо; подумать о чем-то, додуматься до чего-либо /иного/) und sagte, dass ich so Kopfweg gehabt habe (такую головную боль; das Weh – боль /душевная; телесная/), weil die Näherin so lange nicht gekommen war und weil ich sie holen musste (пришлось сходить за ней: holen – доставать, приносить; сходить /за кем-либо/) und auf der Stiege ausrutschte (на лестнице поскользнулся; rutschen – скользить) und mit dem Kopf aufschlug (стукнулся головой /о лестницу/; schlagen – бить) und furchtbare Schmerzen hatte (ужасные боли: der Schmerz).

34 Ich dachte mir (подумал про себя: «себе»), wenn er es nicht glaubt (если он этому не поверит), ist es mir auch wurscht (наплевать, безразлично: «мне тоже, все равно колбаса»: die Wurst), weil er es nicht beweisen kann (потому что он не может это доказать). Er schimpfte mich aber nicht und ließ mich gehen (отпустил).

35 Einen Tag danach (день спустя: «после этого»), wie ich aus der Klasse kam, saß die Marie auf dem Kanapee im Wohnzimmer und heulte furchtbar. Und meine Mutter hielt ihr den Kopf und sagte: "Das wird schon, Mariechen (все образуется: «это уж станет»). Sei ruhig, Kindchen (будь спокойна, деточка)!"

36 "Nein, es wird niemals (никогда), ganz gewiss nicht (совершенно точно нет), der Lausbub tut es mit Fleiß, dass ich unglücklich werde (чтобы я была несчастна: «стала несчастной»)."

37 "Was hat sie denn schon wieder für eine Heulerei (что это снова за рев, слезы)?" fragte ich.

38 Da wurde meine Mutter so zornig, wie ich sie gar nie gesehen habe.

39 "Du sollst noch fragen (ты еще спрашиваешь)!" sagte sie. "Du kannst es nicht vor Gott verantworten (ты не можешь ответить перед Богом = как тебе не совестно), was du deiner Schwester tust, und nicht genug, dass du faul bist, redest du dich auf das

arme Mädchen aus (наговоариваешь на бедную девочку, девушку) und sagst, du wärst über die Stiege gefallen, weil du für sie zur Näherin musstest. Was soll der gute Professor Bindinger von uns denken?"

40 "Er wird meinen, dass wir ihn bloß ausnützen (он будет думать, что мы его просто /мальчика/ используем = эксплуатируем)! Er wird meinen, dass wir alle lügen, er wird glauben, ich bin auch so!" schrie Marie und drückte wieder ihr nasses Tuch auf die Augen (и снова прижала свой мокрый платок к глазам).

41 Ich ging gleich hinaus (сразу вышел), weil ich schon wusste, dass sie noch ärger tut (что она еще больше рассердится; arg – дурной, скверный; сильно), wenn ich dabei blieb (если я остался бы «при этом» = с ними), und ich kriegte das Essen auf mein Zimmer (получил еду в свою комнату).

42 Das war an einem Freitag; und am Sonntag kam auf einmal meine Mutter zu mir herein (вошла) und lachte so freundlich und sagte, ich soll in das Wohnzimmer kommen.

43 Da stand der Herr Professor Bindinger, und Marie hatte den Kopf bei ihm angelehnt (прислонила), und er schielte furchtbar (ужасно косил глазами). Meine Mutter führte mich bei der Hand (подвела меня за руку) und sagte: "Ludwig, unsere Marie wird jetzt deine Frau Professor", und dann nahm sie ihr Taschentuch heraus und weinte. Und Marie weinte.

44 Der Bindinger ging zu mir und legte seine Hand auf meinen Kopf und sagte:

45 "Wir wollen ein nützliches Glied der Gesellschaft aus ihm machen."

Die Verlobung

1 Unser Klassprofessor Bindinger hatte es auf meine Schwester Marie abgesehen.

2 Ich merkte es bald, aber daheim taten alle so geheimnisvoll, dass ich nichts erfahre.

3 Sonst hat Marie immer mit mir geschimpft, und wenn meine Mutter sagte: "Ach Gott, ja!", musste sie immer noch was dazutun und sagte, ich bin ein nichtsnutziger Lausbub.

4 Auf einmal wurde sie ganz sanft.

5 Wenn ich in die Klasse ging, lief sie mir oft bis an die Treppe nach und sagte: "Magst du keinen Apfel mitnehmen, Ludwig?" Und dann gab sie Obacht, dass ich

einen weißen Kragen anhatte, und band mir die Krawatte, wenn ich es nicht recht gemacht hatte.

6 Einmal kaufte sie mir eine neue, und sonst hat sie sich nie darum gekümmert.

7 Das kam mir gleich verdächtig vor, aber ich wusste nicht, warum sie es tat.

Wenn ich heimkam, fragte sie mich oft: "Hat dich der Herr Professor aufgerufen? Ist der Herr Professor freundlich zu dir?"

8 "Was geht denn dich das an?" sagte ich. "Tu nicht gar so gescheit! Auf dich pfeife ich!"

9 Ich meinte zuerst, das ist eine neue Mode von ihr, weil die Mädels alle Augenblicke was anderes haben, dass sie recht gescheit aussehen. Hinterher habe ich mich erst ausgekannt.

10 Der Bindiger konnte mich nie leiden, und ich ihn auch nicht. Er war so dreckig.

11 Zum Frühstück hat er immer weiche Eier gegessen; das sah man, weil sein Bart voll Dotter war.

12 Er spuckte einen an, wenn er redete, und seine Augen waren so grün wie von einer Katze.

13 Alle Professoren sind dumm, aber er war noch dümmer.

14 Die Haare ließ er sich auch nicht schneiden und hatte viele Schuppen.

15 Wenn er von den alten Deutschen redete, strich er seinen Bart und machte sich eine Baßstimme.

16 Ich glaube aber nicht, dass sie einen solchen Bauch hatten und so abgelatschte Stiefel wie er.

17 Die andern schimpfte er, aber mich sperrte er ein, und er sagte immer: "Du wirst nie ein nützliches Glied der Gesellschaft, elender Bursche!"

18 Dann war ein Ball in der Liedertafel, wo meine Mutter auch hinging wegen der Marie.

19 Sie kriegte ein Rosakleid dazu und heulte furchtbar, weil die Näherin so spät fertig wurde.

20 Ich war froh, wie sie draußen waren mit dem Getue. Am andern Tage beim Essen redete sie vom Balle, und Marie sagte zu mir: "Du, Ludwig, Herr Professor Bindiger war auch da. Nein, das ist ein reizender Mensch!"

21 Das ärgerte mich, und ich fragte sie, ob er recht gespuckt hat und ob er ihr Rosakleid nicht voll Eierflecken gemacht hat. Sie wurde ganz rot, und auf einmal

sprang sie in die Höhe und lief hinaus, und man hörte durch die Türe, wie sie weinte.

22 Ich musste glauben, dass sie verrückt ist, aber meine Mutter sagte sehr böse: "Du sollst nicht unanständig reden von deinen Lehrern; das kann Mariechen nicht ertragen."

23 "Ich möchte schon wissen, was es sie angeht, das ist doch dumm, dass sie deswegen weint."

24 "Mariechen ist ein gutes Kind", sagte meine Mutter, "und sie sieht, was ich leiden muss, wenn du nichts lernst und unanständig bist gegen deinen Professor."

25 "Er hat aber doch den ganzen Bart voll lauter Eidotter", sagte ich.

26 "Er ist ein sehr braver und gescheiter Mann, der noch eine große Laufbahn hat. Und er war sehr nett zu Mariechen. Und er hat ihr auch gesagt, wie viel Sorgen du ihm machst. Und jetzt bist du ruhig!"

27 Ich sagte nichts mehr, aber ich dachte, was der Bindinger für ein Kerl ist, dass er mich bei meiner Schwester verschuftet.

28 Am Nachmittag hat er mich aufgerufen; ich habe aber den Nepos nicht präpariert gehabt und konnte nicht übersetzen.

29 "Warum bist du schon wieder unvorbereitet, Bursche?" fragte er.

30 Ich wusste zuerst keine Ausrede und sagte: "Entschuldigen, Herr Professor, ich habe nicht gekonnt."

31 "Was hast du nicht gekonnt?"

32 "Ich habe keinen Nepos nicht präparieren gekonnt, weil meine Schwester auf dem Ball war."

33 "Das ist doch der Gipfel der Unverfrorenheit, mit einer so törichten Entschuldigung zu kommen", sagte er, aber ich habe mich schon auf etwas besonnen und sagte, dass ich so Kopfweg gehabt habe, weil die Näherin so lange nicht gekommen war und weil ich sie holen musste und auf der Stiege ausrutschte und mit dem Kopf aufschlug und furchtbare Schmerzen hatte.

34 Ich dachte mir, wenn er es nicht glaubt, ist es mir auch wurscht, weil er es nicht beweisen kann. Er schimpfte mich aber nicht und ließ mich gehen.

35 Einen Tag danach, wie ich aus der Klasse kam, saß die Marie auf dem Kanapee im Wohnzimmer und heulte furchtbar. Und meine Mutter hielt ihr den Kopf und sagte: "Das wird schon, Mariechen. Sei ruhig, Kindchen!"

- 36 "Nein, es wird niemals, ganz gewiss nicht, der Lausbub tut es mit Fleiß, dass ich unglücklich werde."
- 37 "Was hat sie denn schon wieder für eine Heulerei?" fragte ich.
- 38 Da wurde meine Mutter so zornig, wie ich sie gar nie gesehen habe.
- 39 "Du sollst noch fragen!" sagte sie. "Du kannst es nicht vor Gott verantworten, was du deiner Schwester tust, und nicht genug, dass du faul bist, redest du dich auf das arme Mädchen aus und sagst, du wärst über die Stiege gefallen, weil du für sie zur Näherin musstest. Was soll der gute Professor Bindinger von uns denken?"
- 40 "Er wird meinen, dass wir ihn bloß ausnützen! Er wird meinen, dass wir alle lügen, er wird glauben, ich bin auch so!" schrie Marie und drückte wieder ihr nasses Tuch auf die Augen.
- 41 Ich ging gleich hinaus, weil ich schon wusste, dass sie noch ärger tut, wenn ich dabeiblieb, und ich kriegte das Essen auf mein Zimmer.
- 42 Das war an einem Freitag; und am Sonntag kam auf einmal meine Mutter zu mir herein und lachte so freundlich und sagte, ich soll in das Wohnzimmer kommen.
- 43 Da stand der Herr Professor Bindinger, und Marie hatte den Kopf bei ihm angelehnt, und er schielte furchtbar. Meine Mutter führte mich bei der Hand und sagte: "Ludwig, unsere Marie wird jetzt deine Frau Professor", und dann nahm sie ihr Taschentuch heraus und weinte. Und Marie weinte.
- 44 Der Bindinger ging zu mir und legte seine Hand auf meinen Kopf und sagte:
- 45 "Wir wollen ein nützliches Glied der Gesellschaft aus ihm machen."

Das kommt mir verdächtig vor.

Was geht denn dich das an?

Auf dich pfeife ich!

Nein, das ist ein reizender Mensch!

Wenn er es nicht glaubt, ist es mir auch wurscht.

Das wird schon, Mariechen. Sei ruhig, Kindchen!

Du sollst noch fragen!

Was soll er von uns denken?

Er wird meinen, dass wir ihn bloß ausnützen.

Gretchen Vollbeck

- 1 Von meinem Zimmer aus konnte ich in den Vollbeckschen Garten sehen, weil die Rückseite unseres Hauses gegen die Korngasse hinausging (потому что задняя сторона нашего дома выходила на Корнгассе – 'Зерновой переулоч': das Korn + die Gasse).
- 2 Wenn ich nachmittags meine Schulaufgaben machte, sah ich Herrn Rat Vollbeck mit seiner Frau beim Kaffee sitzen, und ich hörte fast jedes Wort, das sie sprachen.
- 3 Er fragte immer: "Wo ist denn nur unser Gretchen so lange?", und sie antwortete alle Tage: "Ach Gott, das arme Kind studiert wieder einmal."
- 4 Ich hatte damals, wie heute, kein Verständnis dafür (я тогда, в то время, как и сейчас, не мог понять: «не имел понимания для этого» = находил нелогичным, нелепым, не одобрял), dass ein Mensch gerne studiert und sich dadurch vom Kaffeetrinken oder irgend etwas anderem abhalten lassen kann (и из-за этого: «через это» может позволить лишиться себя: «дать себя удержаться от» питья кофе или чего-либо другого: abhalten – удерживать, помешать, отвлекать). Dennoch machte es einen großen Eindruck auf mich (однако это произвело, производило на меня большое впечатление), obwohl ich dies nie eingestand (хотя я никогда в этом не признавался: etwas eingestehen – признаться в чем-либо).
- 5 Wir sprachen im Gymnasium öfters von Gretchen Vollbeck, und ich verteidigte sie nie (никогда ее не защищал), wenn einer erklärte (заявлял), sie sei eine ekelhafte Gans (что она отвратительная гусыня = ужасная дура; der Ekel – отвращение), die sich bloß gescheit mache.
- 6 Auch daheim äußerte ich mich einmal wegwerfend über dieses weibliche Wesen (высказывался пренебрежительно об этом женском существе; seine Meinung äußern – выразить, высказать свое мнение; äußer – внешний, наружный; wegwerfen – выбрасывать /прочь/; das Weib – женщина, баба), das wahrscheinlich keinen Strumpf stricken könne (которое, вероятно, не умеет связать носок) und sich den Kopf mit allem möglichen Zeug vollpfropfe (а забивает себе голову всевозможной ерундой: das Zeug – вещи, одежда; барахло; vollpfropfen – набивать /до отказа/; pfropfen – прививать /бот./).
- 7 Meine Mutter unterbrach mich aber mit der Bemerkung (перебила меня замечанием: unterbrechen), sie würde Gott danken (что она благодарила бы Бога), wenn ein gewisser Jemand nur halb so fleißig wäre (если бы «некий Кто-то хотя бы

вполовину был так прилежен» wie dieses talentierte Mädchen, das seinen Eltern nur Freude bereite (лишь радость доставляет) und sicherlich nie so schmachvolle Schulzeugnisse heimbringe (и, конечно же, никогда не приносит домой таких позорных аттестатов; die Schmach – позор, бесчестье; das Zeugnis – свидетельство).

8 Ich hasste persönliche Anspielungen (ненавидел намеки на личность) und vermied es daher (и потому избегал: vermeiden), das Gespräch auf dieses unangenehme Thema zu bringen.

9 Dagegen übte meine Mutter nicht die gleiche Rücksicht (моя мама же, напротив, не соблюдала такой же: «равной» тактичности; üben – практиковать), und ich wurde häufig aufgefordert (и от меня часто требовали, требовалось), mir an Gretchen Vollbeck ein Beispiel zu nehmen (брать себе в пример).

10 Ich tat es nicht und brachte an Ostern ein Zeugnis heim, welches selbst den nächsten Verwandten nicht gezeigt werden konnte (которое не могло быть показано даже ближайшим родственникам).

11 Man drohte mir (мне пригрозили, угрожали), dass ich nächster Tage zu einem Schuster in die Lehre gegeben würde (что я в ближайшие дни буду отдан сапожнику в ученье), und als ich gegen dieses ehrbare Handwerk keine Abneigung zeigte (а когда я не выказал против этого почтенного, честного ремесла неохоты, антипатии; neigen – склонять; zu etwas neigen – иметь склонность к чему-либо), erwuchsen mir sogar daraus heftige Vorwürfe (из этого мне даже «выросли сильные попреки»: der Vorwurf – упрек; jemandem etwas vorwerfen – упрекать кого-либо в чем-либо; wachsen – расти).

12 Es folgten recht unerquickliche Tage (последовали довольно безрадостные дни; erquickern – оживлять, ободрять), und jedermann im Hause war bemüht (и каждый старался; die Mühe – усилие, труд), mich so zu behandeln (со мной обращаться так), dass in mir keine rechte Festesfreude aufkommen konnte (что во мне не могла возникнуть, пробудиться подлинно праздничная радость).

13 Schließlich sagte meine Mutter, sie sehe nur noch ein Mittel (только одно средство), mich auf bessere Wege zu bringen (наставить меня на путь истинный: «привести на лучшие пути»), und dies sei der Umgang mit Gretchen (и что это – общение с Гретхен; mit jemandem umgehen – общаться с кем-либо).

14 Vielleicht gelinge es dem Mädchen (возможно, удастся девушке), günstig auf mich einzuwirken (благоотворно на меня повлиять). Herr Rat Vollbeck habe seine

Zustimmung erteilt (высказал свое согласие), und ich solle mich bereit halten (быть готовым: «держаться наготове»), den Nachmittag mit ihr hinüberzugehen.

15 Die Sache war mir unangenehm. Man verkehrt als Lateinschüler nicht so gerne mit Mädchen wie später (будучи гимназистом, не общаешься так охотно с девочками, как впоследствии: «позже»), und außerdem hatte ich begründete Furcht (обоснованное опасение; der Grund – причина), dass gewisse Gegensätze zu stark hervorgehoben würden (что определенные контрасты, противоположности будут слишком сильно выражены: der Gegensatz; hervorheben – подчеркивать, выделять, отмечать; hervor – наружу + heben – поднимать).

16 Aber da half nun einmal nichts (но ничего нельзя было уже поделать), ich musste mit (я должен был пойти /вместе/).

17 Vollbecks saßen gerade beim Kaffee, als wir kamen. Gretchen fehlte (отсутствовала), und Frau Rat sagte gleich: "Ach Gott, das Mädchen studiert schon wieder, und noch dazu Scheologie (= Geologie /французское произношение/)." Meine Mutter nickte so nachdenklich und ernst mit dem Kopfe (кивнула так задумчиво и серьезно головой), dass mir wirklich ein Stich durchs Herz ging (что у меня действительно «прошел укол сквозь сердце»; stechen – колоть) und der Gedanke in mir auftauchte (возникла: «вынырнула» мысль), der lieben alten Frau doch auch einmal eine Freude zu machen. Der Herr Rat trommelte mit den Fingern auf den Tisch (пробарабанил пальцами по столу; die Trommel – барабан) und zog die Augenbrauen furchtbar in die Höhe (поднял брови ввысь: die Augenbraue; ziehen – тянуть).

18 Dann sagte er: "Ja, ja, die Scheologie!"

19 Jetzt glaubte meine Mutter, dass es Zeit sei, mich ein bisschen in das Licht zu rücken («продвинуться на свет» = обратить на себя внимание), und sie fragte mich aufmunternd (ободряюще; munter – бодрый): "Habt ihr das auch in eurer Klasse?"

20 Frau Rat Vollbeck lächelte über die Zumutung (улыбнулась смелому предположению), dass anderer Leute Kinder derartiges lernten (что дети других людей подобное учат), und ihr Mann sah mich durchbohrend an (сверлящим взглядом: «сверляще»; bohren – сверлить); das ärgerte mich so stark, dass ich beschloss, ihnen eines zu geben (что я решил им задать: beschließen – принимать решение).

21 "Es heißt gar nicht Scheologie, sondern Geologie, und das braucht man nicht zu lernen", sagte ich.

22 Beinahe hätte mich diese Bemerkung gereut (почти, чуть было не раскаялся в этом замечании), als ich die große Verlegenheit meiner Mutter sah (смущение, неловкость); sie mochte sich wohl sehr über mich schämen (она, видимо, очень стыдилась за меня = ей было за меня стыдно), und sie hatte Tränen in den Augen, als Herr Vollbeck sie mit einem recht schmerzlichen Mitleid ansah (с причиняющим боль состраданием: das Mitleid).

23 Der alte Esel schnitt eine Menge Grimassen (старый осел соорстил массу гримас; schneiden – резать, кроить), von denen jede bedeuten sollte (из которых каждая должна была означать), dass er sehr trübe in meine Zukunft sehe (что он не видит ничего хорошего в моем будущем; trübe – смутно; мрачно).

24 "Du scheinst der Ansicht zu sein (кажется, ты полагаешь: «ты кажешься быть того мнения»)", sagte er zu mir, "dass man sehr vieles nicht lernen muss. Dein Osterzeugnis (твое пасхальное свидетельство /выданное перед пасхальными каникулами/) soll ja nicht ganz zur Zufriedenheit deiner beklagenswerten Frau Mutter ausgefallen sein («выпало = получилось не совсем к удовлетворенности твоей достойной жалости, сочувствия матери»; etwas beklagen – жаловаться на что-либо; die Klage – жалоба). Übrigens (кстати, впрочем) konnte man zu meiner Zeit (в мое время /когда я учился/) auch Scheologie sagen."

25 Ich war durch diese Worte nicht so vernichtet (уничтожен), wie Herr Vollbeck annahm (предполагал: annehmen), aber ich war doch froh, dass Gretchen ankam. Sie wurde von ihren Eltern stürmisch begrüßt («бурно поприветствована»; der Sturm – буря), ganz anders wie sonst (совсем иначе, чем обычно, в другое время), wenn ich von meinem Fenster aus zusah. Sie wollten meiner Mutter zeigen (показать), eine wie große Freude die Eltern gutgearteter Kinder genießen (какую большую радость испытывают родители примерных детей; genießen – наслаждаться; die Art – вид, сорт, порода).

26 Da saß nun dieses langbeinige, magere Frauenzimmer (длинноногая, худая баба), das mit seinen sechzehn Jahren so wichtig und altklug die Nase in die Luft hielt (так важно и с не по годам умным видом задирала нос: «держала нос в воздух»), als hätte es nie mit einer Puppe gespielt (как будто она никогда не играла с куклой).

27 "Nun, bist du fertig geworden mit der Scheologie?" fragte Mama Vollbeck und sah mich herausfordernd an (вызывающе, с вызовом), ob ich es vielleicht wagte (не отважусь ли я, может быть), in Gegenwart der Tochter den wissenschaftlichen Streit mit der Familie Vollbeck fortzusetzen (в присутствии дочери продолжить научный спор; die Wissenschaft – наука).

28 "Nein, ich habe heute Abend noch einige Kapitel zu erledigen (нужно сделать, пройти еще несколько глав: das Kapitel; erledigen – уладить, выполнить); die Materie ist sehr anregend (увлекательная: «побуждающая, стимулирующая»; regen – шевелить)", antwortete Gretchen. Sie sagte das so gleichgültig (так равнодушно, безразлично), als wenn sie Professor darin wäre (как будто она была в этом профессором).

29 "Noch einige Kapitel?" wiederholte Frau Rat, und ihr Mann erklärte mit einer von Hohn durchtränkten Stimme (пропитанным насмешкой голосом: der Hohn – насмешка, издевка): "Es ist eben doch eine Wissenschaft (это как раз все же наука), die scheinbar gelernt werden muss (которая, очевидно, должна быть учима = которую надо учить, изучать)."

30 Gretchen nickte nur zustimmend (соглашаясь, подтверждая), da sie zwei handgroße Butterbrote im Munde hatte, und es trat eine Pause ein (настала пауза), während welcher meine Mutter halb bewundernd auf das merkwürdige Mädchen und bald kummervoll auf mich blickte (то с восхищением смотрела, бросала взгляды на удивительную, замечательную девушку, то горестно – на меня; jemanden bewundern – восхищаться кем-либо).

31 Dies weckte in Frau Vollbeck die Erinnerung an den eigentlichen Zweck unseres Besuches (пробудило в ней воспоминание о собственной цели нашего посещения).

32 "Die gute Frau Thoma hat ihren Ludwig mitgebracht, Gretchen; sie meint, er könnte durch dich ein bisschen in den Wissenschaften vorwärts kommen (продвинуться: «пройти вперед»)."

33 "Fräulein Gretchen ist ja in der ganzen Stadt bekannt wegen ihres Eifers (известна своим усердием, рвением: «из-за своего усердия»: der Eifer)", fiel meine Mutter ein (вмешалась, вставила слово: einfallen). "Man hört so viel davon rühmen (восхвалять, славить; der Ruhm – слава) und da dachte ich mir, ob das nicht vielleicht eine Aufmunterung (ободрением = хорошим примером) für meinen Ludwig wäre. Er ist nämlich etwas zurück in seinen Leistungen (немного отстает в своих результатах: «достижениях»: die Leistung; die Arbeit leisten – выполнять работу)."

34 "Ziemlich stark, sagen wir, ziemlich stark, liebe Frau Thoma", sagte der Rat Vollbeck, indem er mich wieder durchbohrend anblickte.

35 "Ja, leider etwas stark. Aber mit Hilfe von Fräulein Gretchen, und wenn er selbst seiner Mutter zuliebe sich anstrengt (если постарается ради своей матери: sich anstrengen – приложить силы, напрячься; streng – строгий, суровый), wird es doch

gehen (получится все же). Er hat es mir fest versprochen (твердо: «крепко» обещал: versprechen), gelt (не так ли), Ludwig?"

36 Freilich (правда, хотя) hatte ich es versprochen, aber niemand hätte mich dazu gebracht (но никто бы не смог меня заставить), in dieser Gesellschaft meinen schönen Vorsatz zu wiederholen (повторить мое хорошее намерение в этом обществе). Ich fühlte besser als meine herzensgute, arglose (беззлбная) Mutter, dass sich diese Musterfamilie an meiner Verkommenheit erbaute (что это образцовое семейство воодушевляется, черпает новые силы от моей «запущенности, опустившегося состояния» das Muster – образец; verkommen – запущенный; опустившийся). Inzwischen hatte die gelehrte Tochter ihre Butterbrote verschlungen (тем временем ученая дочь поглотила свои бутерброды: verschlingen) und schien geneigt (казалась склонной: scheinen), ihre Meinung abzugeben (выдать свое мнение).

37 "In welcher Klasse bist du eigentlich?" fragte sie mich.

38 "In der vierten."

39 "Da habt ihr den Cornelius Nepos, das Leben berühmter Männer (жизнь знаменитых людей)", sagte sie, als hätte ich das erst von ihr erfahren müssen (как будто я должен был узнать это только от нее /а раньше не знал/). "Du hast das natürlich alles gelesen, Gretchen?" fragte Frau Vollbeck.

40 "Schon vor drei Jahren. Hie und da (время от времени: «то здесь, то там») nehme ich ihn wieder zur Hand (снова обращаюсь к этому: «беру к руке»). Erst gestern las ich das Leben des Epaminondas."

41 "Ja, ja, dieser Epaminondas!" sagte der Rat und trommelte auf den Tisch. "Er muss ein sehr interessanter Mensch sein (должно быть, был очень интересным человеком)."

42 "Hast du ihn daheim?" fragte mich meine Mutter, "sprich doch ein bisschen mit Fräulein Gretchen darüber, damit sie sieht, wie weit du bist (насколько ты продвинулся: «как ты далеко» = на каком этапе, уровне ты сейчас находишься)."

43 "Wir haben keinen Epaminondas nicht gelesen", knurrte ich.

44 "Dann hattet ihr den Alcibiades oder so etwas. Cornelius Nepos ist ja sehr leicht. Aber wenn du wirklich in die fünfte Klasse kommst, beginnen die Schwierigkeiten (начнутся трудности, сложности; schwierig – трудный, сложный)."

45 Ich beschloss, ihr dieses "wirklich" einzutränken (отомщу за это 'действительно', заставлю ее проглотить это словечко; eintränken – «вливать напиток /в горло/»), und leistete heimlich einen Eid (и тайно дал: «совершил» клятву), dass ich sie verhaue

wollte bei der ersten Gelegenheit (что я ее отлуплю при первой возможности). Vorläufig saß ich grimmig da (пока же я мрачно, со свирепым видом сидел; der Grimm – сильный гнев) und redete kein Wort. Es wäre auch nicht möglich gewesen (это было бы и невозможно), denn das Frauenzimmer war jetzt im Gang («в ходу» = разошлась, вошла во вкус) und musste ablaufen wie eine Spieluhr (и должна была израсходовать завод, как играющие мелодию часы; ablaufen – разматываться, истекать).

46 Sie bewarf meine Mutter mit lateinischen Namen (забросала латинскими именами: bewerfen) und ließ die arme Frau nicht mehr zu Atem kommen (не давала вздохнуть, перевести дух; der Atem – дыхание; atmen – дышать); sie leerte sich ganz aus (полностью «опорожнилась, опустошилась» = все выложила; leer – пустой), und ich glaube, dass nichts mehr in ihr darin war (что в ней уже больше ничего не оставалось), als sie endlich aufhörte (когда она, наконец, прекратила).

47 Papa und Mama Vollbeck versuchten (попытались), das Wundermädchen noch einmal aufzuziehen (завести /как часы/), aber es hatte keine Luft mehr und ging schnell weg, um die Scheologie weiter zu studieren.

48 Wir blieben schweigend zurück (а мы остались сидеть молча в саду). Die glücklichen Eltern betrachteten die Wirkung (созерцали действие, воздействие, эффект), welche das alles auf meine Mutter gemacht hatte, und fanden es recht und billig (и находили, нашли это совершенно правильным и уместным; quetschen – давить, мять, разминать), dass sie vollkommen breitgequetscht war (что она была совершенно раздавлена). –

49 Sie nahm in gedrückter Stimmung Abschied von den Vollbeckschen (попрощалась в подавленном состоянии, настроении; drücken – давить, жать) und verließ mit mir den Garten.

50 Erst als wir daheim waren, fand sie ihre Sprache wieder. Sie strich mir zärtlich über den Kopf (погладила меня ласково по голове: streichen) und sagte: "Armer Junge, du wirst das nicht durchmachen können (никогда это не осилишь)."

51 Ich wollte sie trösten (утешить) und ihr alles versprechen, aber sie schüttelte nur den Kopf.

51 "Nein, nein, Ludwig, das wird nicht gehen."

53 Es ist dann doch gegangen (но это потом все же получилось, вышло), weil meine Schwester bald darauf den Professor Bindinger geheiratet hat (вскоре после этого вышла замуж за профессора Биндинга).

Gretchen Vollbeck

- 1 Von meinem Zimmer aus konnte ich in den Vollbeckschen Garten sehen, weil die Rückseite unseres Hauses gegen die Korngasse hinausging.
- 2 Wenn ich nachmittags meine Schulaufgaben machte, sah ich Herrn Rat Vollbeck mit seiner Frau beim Kaffee sitzen, und ich hörte fast jedes Wort, das sie sprachen.
- 3 Er fragte immer: "Wo ist denn nur unser Gretchen so lange?", und sie antwortete alle Tage: "Ach Gott, das arme Kind studiert wieder einmal."
- 4 Ich hatte damals, wie heute, kein Verständnis dafür, dass ein Mensch gerne studiert und sich dadurch vom Kaffeetrinken oder irgend etwas anderem abhalten lassen kann. Dennoch machte es einen großen Eindruck auf mich, obwohl ich dies nie eingestand.
- 5 Wir sprachen im Gymnasium öfters von Gretchen Vollbeck, und ich verteidigte sie nie, wenn einer erklärte, sie sei eine ekelhafte Gans, die sich bloß gescheit mache.
- 6 Auch daheim äußerte ich mich einmal wegwerfend über dieses weibliche Wesen, das wahrscheinlich keinen Strumpf stricken könne und sich den Kopf mit allem möglichen Zeug vollpripfe.
- 7 Meine Mutter unterbrach mich aber mit der Bemerkung, sie würde Gott danken, wenn ein gewisser Jemand nur halb so fleißig wäre wie dieses talentierte Mädchen, das seinen Eltern nur Freude bereite und sicherlich nie so schmachvolle Schulzeugnisse heimbringe.
- 8 Ich hasste persönliche Anspielungen und vermied es daher, das Gespräch auf dieses unangenehme Thema zu bringen.
- 9 Dagegen übte meine Mutter nicht die gleiche Rücksicht, und ich wurde häufig aufgefordert, mir an Gretchen Vollbeck ein Beispiel zu nehmen.
- 10 Ich tat es nicht und brachte an Ostern ein Zeugnis heim, welches selbst den nächsten Verwandten nicht gezeigt werden konnte.
- 11 Man drohte mir, dass ich nächster Tage zu einem Schuster in die Lehre gegeben würde, und als ich gegen dieses ehrbare Handwerk keine Abneigung zeigte, erwuchsen mir sogar daraus heftige Vorwürfe.
- 12 Es folgten recht unerquickliche Tage, und jedermann im Hause war bemüht, mich so zu behandeln, dass in mir keine rechte Festesfreude aufkommen konnte.

13 Schließlich sagte meine Mutter, sie sehe nur noch ein Mittel, mich auf bessere Wege zu bringen, und dies sei der Umgang mit Gretchen.

14 Vielleicht gelinge es dem Mädchen, günstig auf mich einzuwirken. Herr Rat Vollbeck habe seine Zustimmung erteilt, und ich solle mich bereit halten, den Nachmittag mit ihr hinüberzugehen.

15 Die Sache war mir unangenehm. Man verkehrt als Lateinschüler nicht so gerne mit Mädchen wie später, und außerdem hatte ich begründete Furcht, dass gewisse Gegensätze zu stark hervorgehoben würden.

16 Aber da half nun einmal nichts, ich musste mit.

17 Vollbecks saßen gerade beim Kaffee, als wir kamen. Gretchen fehlte, und Frau Rat sagte gleich: "Ach Gott, das Mädchen studiert schon wieder, und noch dazu Scheologie." Meine Mutter nickte so nachdenklich und ernst mit dem Kopfe, dass mir wirklich ein Stich durchs Herz ging und der Gedanke in mir auftauchte, der lieben alten Frau doch auch einmal eine Freude zu machen. Der Herr Rat trommelte mit den Fingern auf den Tisch und zog die Augenbrauen furchtbar in die Höhe.

18 Dann sagte er: "Ja, ja, die Scheologie!"

19 Jetzt glaubte meine Mutter, dass es Zeit sei, mich ein bisschen in das Licht zu rücken, und sie fragte mich aufmunternd: "Habt ihr das auch in eurer Klasse?"

20 Frau Rat Vollbeck lächelte über die Zumutung, dass anderer Leute Kinder derartiges lernten, und ihr Mann sah mich durchbohrend an; das ärgerte mich so stark, dass ich beschloss, ihnen eines zu geben.

21 "Es heißt gar nicht Scheologie, sondern Geologie, und das braucht man nicht zu lernen", sagte ich.

22 Beinahe hätte mich diese Bemerkung gereut, als ich die große Verlegenheit meiner Mutter sah; sie mochte sich wohl sehr über mich schämen, und sie hatte Tränen in den Augen, als Herr Vollbeck sie mit einem recht schmerzlichen Mitleid ansah.

23 Der alte Esel schnitt eine Menge Grimassen, von denen jede bedeuten sollte, dass er sehr trübe in meine Zukunft sehe.

24 "Du scheinst der Ansicht zu sein", sagte er zu mir, "dass man sehr vieles nicht lernen muss. Dein Osterzeugnis soll ja nicht ganz zur Zufriedenheit deiner beklagenswerten Frau Mutter ausgefallen sein. Übrigens konnte man zu meiner Zeit auch Scheologie sagen."

25 Ich war durch diese Worte nicht so vernichtet, wie Herr Vollbeck annahm, aber ich war doch froh, dass Gretchen ankam. Sie wurde von ihren Eltern stürmisch begrüßt, ganz anders wie sonst, wenn ich von meinem Fenster aus zusah. Sie wollten meiner Mutter zeigen, eine wie große Freude die Eltern gutgearteter Kinder genießen.

26 Da saß nun dieses langbeinige, magere Frauenzimmer, das mit seinen sechzehn Jahren so wichtig und altklug die Nase in die Luft hielt, als hätte es nie mit einer Puppe gespielt.

27 "Nun, bist du fertig geworden mit der Scheologie?" fragte Mama Vollbeck und sah mich herausfordernd an, ob ich es vielleicht wagte, in Gegenwart der Tochter den wissenschaftlichen Streit mit der Familie Vollbeck fortzusetzen.

28 "Nein, ich habe heute Abend noch einige Kapitel zu erledigen; die Materie ist sehr anregend", antwortete Gretchen. Sie sagte das so gleichgültig, als wenn sie Professor darin wäre.

29 "Noch einige Kapitel?" wiederholte Frau Rat, und ihr Mann erklärte mit einer von Hohn durchtränkten Stimme: "Es ist eben doch eine Wissenschaft, die scheinbar gelernt werden muss."

30 Gretchen nickte nur zustimmend, da sie zwei handgroße Butterbrote im Munde hatte, und es trat eine Pause ein, während welcher meine Mutter halb bewundernd auf das merkwürdige Mädchen und bald kummervoll auf mich blickte.

31 Dies weckte in Frau Vollbeck die Erinnerung an den eigentlichen Zweck unseres Besuches.

32 "Die gute Frau Thoma hat ihren Ludwig mitgebracht, Gretchen; sie meint, er könnte durch dich ein bisschen in den Wissenschaften vorwärts kommen."

33 "Fräulein Gretchen ist ja in der ganzen Stadt bekannt wegen ihres Eifers", fiel meine Mutter ein. "Man hört so viel davon rühmen und da dachte ich mir, ob das nicht vielleicht eine Aufmunterung für meinen Ludwig wäre. Er ist nämlich etwas zurück in seinen Leistungen."

34 "Ziemlich stark, sagen wir, ziemlich stark, liebe Frau Thoma", sagte der Rat Vollbeck, indem er mich wieder durchbohrend anblickte.

35 "Ja, leider etwas stark. Aber mit Hilfe von Fräulein Gretchen, und wenn er selbst seiner Mutter zuliebe sich anstrengt, wird es doch gehen. Er hat es mir fest versprochen, gelt, Ludwig?"

36 Freilich hatte ich es versprochen, aber niemand hätte mich dazu gebracht, in dieser Gesellschaft meinen schönen Vorsatz zu wiederholen. Ich fühlte besser als meine herzensgute, arglose Mutter, dass sich diese Musterfamilie an meiner Verkommenheit erbaute. Inzwischen hatte die gelehrte Tochter ihre Butterbrote verschlungen und schien geneigt, ihre Meinung abzugeben.

37 "In welcher Klasse bist du eigentlich?" fragte sie mich.

38 "In der vierten."

39 "Da habt ihr den Cornelius Nepos, das Leben berühmter Männer", sagte sie, als hätte ich das erst von ihr erfahren müssen. "Du hast das natürlich alles gelesen, Gretchen?" fragte Frau Vollbeck.

40 "Schon vor drei Jahren. Hie und da nehme ich ihn wieder zur Hand. Erst gestern las ich das Leben des Epaminondas."

41 "Ja, ja, dieser Epaminondas!" sagte der Rat und trommelte auf den Tisch. "Er muss ein sehr interessanter Mensch sein."

42 "Hast du ihn daheim?" fragte mich meine Mutter, "sprich doch ein bisschen mit Fräulein Gretchen darüber, damit sie sieht, wie weit du bist."

43 "Wir haben keinen Epaminondas nicht gelesen", knurrte ich.

44 "Dann hattet ihr den Alcibiades oder so etwas. Cornelius Nepos ist ja sehr leicht. Aber wenn du *wirklich* in die fünfte Klasse kommst, beginnen die Schwierigkeiten."

45 Ich beschloss, ihr dieses "wirklich" einzutränken, und leistete heimlich einen Eid, dass ich sie verhauen wollte bei der ersten Gelegenheit. Vorläufig saß ich grimmig da und redete kein Wort. Es wäre auch nicht möglich gewesen, denn das Frauenzimmer war jetzt im Gang und musste ablaufen wie eine Spieluhr.

46 Sie bewarf meine Mutter mit lateinischen Namen und ließ die arme Frau nicht mehr zu Atem kommen; sie leerte sich ganz aus, und ich glaube, dass nichts mehr in ihr darin war, als sie endlich aufhörte.

47 Papa und Mama Vollbeck versuchten, das Wundermädchen noch einmal aufzuziehen, aber es hatte keine Luft mehr und ging schnell weg, um die Scheologie weiter zu studieren.

48 Wir blieben schweigend zurück. Die glücklichen Eltern betrachteten die Wirkung, welche das alles auf meine Mutter gemacht hatte, und fanden es recht und billig, dass sie vollkommen breitgequetscht war. –

49 Sie nahm in gedrückter Stimmung Abschied von den Vollbeckschen und verließ mit mir den Garten.

50 Erst als wir daheim waren, fand sie ihre Sprache wieder. Sie strich mir zärtlich über den Kopf und sagte: "Armer Junge, du wirst das nicht durchmachen können."

51 Ich wollte sie trösten und ihr alles versprechen, aber sie schüttelte nur den Kopf.

52 "Nein, nein, Ludwig, das wird nicht gehen."

53 Es ist dann doch gegangen, weil meine Schwester bald darauf den Professor Bindinger geheiratet hat.

Wo ist denn nur unser Gretchen so lange?

Ich habe kein Verständnis dafür.

Dieses talentierte Mädchen bereitet seinen Eltern nur Freude.

Ich hasse persönliche Anspielungen.

Nimm dir ein Beispiel an diesem Mädchen!

Ich sehe nur noch ein Mittel, ihn auf bessere Wege zu bringen.

Die Sache war mir unangenehm.

Das braucht man nicht zu lernen.

Du scheinst der Ansicht zu sein, dass man sehr vieles nicht lernen muss.

Nun, bist du fertig geworden mit der Geologie?

Er hat es mir fest versprochen.

Er muss ein sehr interessanter Mensch sein.

Ich werde sie bei der ersten Gelegenheit verhauen.

Die Vermählung

1 Ich muss noch die Hochzeit von meiner Schwester mit dem Professor Bindinger erzählen (рассказать о свадьбе). Das war an einem Dienstag, und ich hatte den ganzen Tag frei. Ich kriegte einen neuen Anzug dazu (получил для этого = мне дали по этому поводу новый костюм) und musste schon in aller Frühe aufstehen (встать в самую рань), damit ich rechtzeitig fertig war (чтобы я был готов вовремя). Denn es war eine furchtbare Aufregung (возбуждение, волнение; aufregen – возбуждать, волновать) daheim, und es ging immer Tür auf und Tür zu (двери то открывались, то закрывались), und wenn es läutete (когда звонили: «звонило»), schrie meine Mutter:

"Was ist denn, Kathi?" Und meine Schwester schrie: "Kathi! Kathi!", und die Kathi schrie: "Gleich (сейчас: «сразу»)! Gleich! Ich bin schon da", und dann machte sie auf (открывала), und wenn es ein Mann war, der eine Schachtel brachte (который приносил коробку) oder einen Brief (или письмо), dann kreischten sie alle (визжали) und warfen ihre Türen zu (захлопывали двери: die Tür zuwerfen), denn sie waren noch nicht ganz angezogen (одеты; anziehen – надевать).

2 Dann kam ein Diener (слуга; dienen – служить) und sagte, der erste Wagen (экипаж) mit den Kindern ist da, und es ging wieder los (и это /переполох/ опять начиналось). Meine Mutter rief: "Bist du fertig, Ludwig?", und Marie schrie: "Aber so mach doch einmal!" Und ich war froh, wie ich drunten war (когда оказался внизу).

3 Im Wagen saß die Tante Frieda mit ihren zwei Töchtern, der Anna und Elis. Sie hatten weiße Kleider an und Locken gebrannt, wie bei einer Firmung (как на /католической/ конфирмации /т.е. укреплении в вере – обряд, во время которого епископ помазывает голову конфирманта и накладывает на нее руку/).

4 Die Tante fragte gleich: "Ist Mariechen recht selig (блаженна = счастлива)? Das kann man sich denken (можно себе представить), so einen hübschen Mann (/за/ такого красивого мужчину), und hätte kein Mensch gedacht (и никто бы не подумал), wo er doch dein Professor war (ведь он же был профессором, преподавателем)!"

5 Ich wusste schon, dass die alte Katze immer etwas gegen uns hat (всегда что-то против нас имеет) und, wo sie kann, meiner Mutter einen Hieb gibt («дает удар» = поддевает, колет; hauen – рубить). Aber ich habe sie auch schon oft geärgert, und ich sagte jetzt zu der Anna, dass ihre Sommersprossen (веснушки) immer stärker werden.

6 Dann waren wir aber an der Kirche und gingen in die Sakristei (в ризницу), und die Tante musste es hinunterschlucken (проглотить: «глотнуть /туда-вниз/»; schlucken – глотать) und freundlich sein, weil der Herr Pfarrer sie anredete (потому что к ней обратился, с ней заговорил священник).

7 Jetzt kam ein Wagen, da war Onkel Franz drin (в нем, там внутри) mit Tante Gusti und ihrem Sohn Max, den ich nicht leiden kann. Onkel Franz ist der Reichste in der Familie (самый богатый в семье); er hat eine Buchdruckerei (типографию; Bücher drucken – печатать книги) und ist sehr fromm (благочестив, набожен), weil er eine katholische Zeitung hat (газету). Wenn man zu ihm geht, kriegt man ein Heiligenbild (изображение святого), aber nie kein Geld oder zu essen. Er tut immer so, als ob er Lateinisch könnte; er war aber bloß in der deutschen Schule. Die Tante Gusti ist noch frömmer und sagt immer zu meiner Mutter, dass wir zu wenig in die Kirche gehen, und

daher kommt das ganze Unglück mit mir (и от этого, потому и происходит все несчастье, случаются все беды со мной).

8 Wie sie hereinkamen, sind sie zuerst auf den Pfarrer los (напали, набросились на священника), und dann hat Tante Gusti die Tante Frieda geküsst, und Tante Frieda sagte: "Du hast ja heute deinen Granatschmuck an (на тебе сегодня твое гранатовое украшение; der Schmuck – украшения, драгоценности; schmücken – украшать, наряжать). Das können wir freilich nicht (а мы этого не можем /себе позволить/; freilich – правда, однако)."

9 Am meisten hat es mich gefreut (больше всего меня обрадовало), dass der Onkel Hans kam mit Tante Anna. Er ist Förster (лесник; der Forst – лес /насаждения/), und ich war schon in der Vakanz bei ihm. Er war lustig mit mir und hat immer gelacht, wenn ich ihm die Tante Frieda vormachte (изображал), die verdammte Wildkatze (проклятую «дикую кошку»; die Wildkatze – кот лесной), sagte er. Heute hatte er einen Hemdkragen an (воротничок: das Hemd – рубашка + der Kragen – воротник) und fuhr alle Augenblicke mit der Hand an seinen Hals (и все время, каждое мгновение подносил руку к шее; der Augenblick – мгновение). Ich glaube, er war verlegen (смущен), weil so viele Fremde dastanden (потому что тут стояло столько чужих, незнакомых), und ging immer in die Ecke (в угол).

10 Die Sakristei wurde immer voller (все больше заполнялась: «становилась все полней»). Von unserem Gymnasium kamen der Mathematikprofessor und der Schreiblehrer. Und dann die Verwandten vom Bindinger; zwei Schwestern von ihm und ein Bruder, der Turnlehrer (учитель физкультуры; turnen – заниматься гимнастикой) an der Realschule ist und die Brust furchtbar herausstreckte (и ужасно выпячивал грудь: heraus – наружу + strecken – вытягивать, растягивать). Mit den Herren führen immer junge Mädchen, die ich nicht kannte. Nur eine kannte ich, die Weinberger Rosa, eine gute Freundin von Marie.

11 Alle hatten Blumensträuße (цветочные букеты: die Blume + der Strauß); die hielten sie sich immer vor das Gesicht (держали перед лицом = закрывали ими то и дело лицо) und kicherten recht dumm (хихикали весьма глупо), wenn es auch gar nichts zum Lachen gab (когда даже вовсе не было ничего смешного).

12 Jetzt kam meine Mutter mit dem Onkel Pepi, der Zollrat ist (таможенный советник; der Zoll – таможенный сбор; таможня), und gleich darauf (сразу после этого) der Bindinger und Marie und der Brautführer (свидетель, шафер: die Braut – невеста + führen – вести). Das war ein pensionierter Hauptmann (капитан; das Haupt – глава) und ein entfernter Verwandter vom Bindinger (дальний: «отдаленный» родственник;

fern – далеко; entfernen – удалять, отдалять). Er hatte eine Uniform an mit Orden, und Tante Frieda sagte zu Tante Gusti: "Na, Gott sei Dank (слава Богу), dass sie einen Offizier aufgegabelt haben (подцепили; die Gabel – вилка)."

13 Die Tür von der Sakristei wurde aufgemacht, und wir mussten in einem Zug (единой процессией; ziehen – тянуть; проходить /шествием/, «все потянулись») in die Kirche.

14 Der Bindinger und Marie knieten in der Mitte vor dem Altar (встали на колени посредине перед алтарем: der Altar), und der Pfarrer kam heraus und hielt eine Rede (держал речь) und fragte sie, ob sie verheiratet sein wollen (хотят ли они вступить в брак; verheiratet – женатый; замужня). Marie sagte ganz leise ja (очень тихо), aber der Bindinger sagte es mit einem furchtbaren Baß. Dann wurde eine Messe gelesen (затем была прочитана месса), die dauerte so lange (которая продолжалась так долго), dass es mir fad wurde (что мне стало тоскливо; fad – пресный, безвкусный; скучный).

15 Ich schaute zum Onkel Hans hinüber (я посмотрел туда, где стоял дядя Ганс: «к дяде туда-через»), der von einem Bein auf das andere stand (переминался с ноги на ногу) und in seinen Hut hineinsah (заглядывал в свою шляпу; hinein – туда-внутри) und sich räusperte (откашливался) und am Kopf kratzte (чесал голову).

16 Dann sah er, dass ich ihn anschaute, und er blinzelte mit den Augen (подмигнул) und deutete mit dem Daumen verstohlen (показал укладкой большим пальцем: der Daumen) auf die Tante Frieda hinüber. Und dann fletschte er mit den Zähnen (оскалил зубы: der Zahn), wie sie es immer macht. Ich konnte mich nicht mehr halten (не смог удержаться) und musste lachen. Der Bruder vom Bindinger klopfte mir auf die Schulter (постучал по плечу) und sagte, ich solle mich anständiger betragen (что я должен вести себя приличнее), und Tante Gusti stieß Tante Frieda an (подтолкнула; stoßen – толкать), dass sie zu mir herübersah, und dann schauten alle zwei ganz verzweifelt an die Decke (возвели глаза с видом отчаяния /во мне/ к потолку) und schüttelten ihre Köpfe.

17 Endlich war es aus (наконец это закончилось), und wir zogen alle in die Sakristei (и мы все перешли в ризницу: ziehen). Da ging das Gratulieren an (тут началось поздравление); die Herren drückten dem Bindinger die Hand (жали руку), und die Tanten und die Mädchen küssten alle die Marie.

18 Und Tante Gusti und Tante Frieda gingen zu meiner Mutter, die daneben stand (стояла возле) und weinte, und sagten, es ist ein glücklicher Tag für sie und alle.

19 Dann umarmten sie auch meine Mutter (обняли; der Arm – рука) und küssten sie, und Onkel Hans, der neben mir stand, hielt seinen Hut vor (прикрыл рот шляпой) und sagte: "Gib Acht (будь внимателен, осторожен), Ludwig, dass sie deine alte Mutter nicht beißen (чтобы не укусили, как бы не укусили)."

20 Ich musste nun auch zum Bindinger hin und gratulieren. Er sagte: "Ich danke dir und hoffe, dass du dich von jetzt ab gründlich bessern wirst (и надеюсь, что ты, начиная с настоящего момента, основательно «будешь улучшаться» = исправишься)." Marie sagte nichts, aber sie gab mir einen herzhaften Kuss (сердечный поцелуй), und meine Mutter strich mir über den Kopf (погладила по голове: streichen) und sagte unter Tränen (сквозь слезы: die Träne): "Gelt, Ludwig, das versprichst du mir (это ты мне обещаешь = обещай), von heute ab wirst du ein anderer Mensch."

21 Ich hätte beinahe weinen müssen (чуть было не расплакался: beinahe – почти), aber ich tat es nicht, weil Tante Frieda nahe dabei war und ihre grünen Augen auf mich hielt. Aber ich nahm mir fest vor (принял твердое решение), meiner lieben Mutter keinen Verdruss mehr zu machen (больше не доставлять огорчений; der Verdruss – досада; огорчение; verdrießen – сердить, раздражать; огорчать).

22 Im Gasthaus zum Lamm (в трактире, ресторации «к барашку»: das Lamm – ягненок, барашек) war das Hochzeitsmahl (свадебный пир). Ich saß zwischen Max und der Anna von Tante Frieda. Von meinem Platze aus (с моего места: der Platz) sah ich Marie und den Bindinger; meine Mutter sah ich nicht, weil sie durch einen großen Blumenstrauß versteckt war (спрятана; verstecken – прятать). Zuerst gab es eine gute Suppe und dann einen großen Fisch.

23 Dazu kriegten wir Weißwein (белое вино; der Wein), und ich sagte zu Max, er soll probieren, wer es schneller austrinken könnte (кто быстрее сможет выпить /рюмку/). Er tat es, aber ich wurde früher fertig, und der Kellner kam (официант) und schenkte uns noch mal ein (налил нам еще раз: einschenken).

24 Da klopfte Onkel Pepi an sein Glas (постучал по своей рюмке) und hielt eine Rede, dass die Familie ein schönes Fest feiert (празднует прекрасный праздник), indem sie ein aufgeblühtes Mädchen aus ihrer Mitte einem wackeren Manne gab (отдав: «тем, что отдала» расцветшую девушку из своей среды славному мужчине; wacker – честный, порядочный, славный; бравый, храбрый) und mit ihm ein Band knüpft (завязывает узы) und die Versicherung hat (имеет уверенность, гарантию; sicher – надежный), dass es zum Guten führt (что это приведет к добру: das Gute).

Und er ließ den Binder und Marie hochleben (побудил кричать: 'Да здравствуют').

Ich schrie fest mit und probierte noch einmal mit Max, wer schneller fertig ist.

25 Er verlor wieder (снова проиграл: verlieren – терять, проигрывать) und kriegte einen roten Kopf (весь покраснел: «получил красную голову»), wie er ausgetrunken hatte. Dann gab es einen Braten mit Salat (жаркое с салатом; braten – жарить).

26 Auf einmal klopfte es wieder, und Onkel Franz stand auf. Er sagte, dass eine Eheschließung sehr erhaben ist (что заключение брака – очень возвышенная вещь; erhaben – возвышенный; erheben – поднимать; die Ehe – брак; schließen – закрывать, запирает; заключать), wenn sie noch in der Kirche gemacht wird (если еще к тому же совершается в церкви) und ein Diener Gottes dabei ist (и слуга Бога при этом присутствует).

27 Wenn aber die Kinder katholisch erzogen werden (воспитываются: erziehen), ist es ein Verdienst der Eltern (заслуга родителей; verdienen – заслужить; dienen – служить).

28 Darum (поэтому), sagte er, nach dem jungen Ehepaar muss man an die Alten denken (после молодой супружеской пары следует подумать о стариках: das Ehepaar), besonders an die Frau, welche das Mädchen so trefflich erzogen hat (так превосходно воспитала); und er ließ meine Mutter leben.

29 Das freute mich furchtbar, und ich schrie recht laut und ging auch mit meinem Weinglas zu ihr hin. Sie war aufgestanden, und ihr gutes Gesicht war ganz rot, wie sie mit allen anstieß (когда она со всеми чокалась: anstoßen; stoßen – толкать). Sie sagte immer: "Das hätte mein Mann noch erleben müssen (это должен был бы застать: «пережить» мой муж)", und Onkel Hans stieß fest mit ihr an und sagte: "Ja, der müsste von Rechts wegen dasitzen (по справедливости, он должен бы сидеть здесь), und du bist eine liebe alte Haut (дорогая ты наша старушка: «милая старая кожа, шкура»)." Dann trank er sein Glas auf einmal aus und schüttelte jedem die Hand, der an ihm vorbeikam, und sagte immer wieder: "Weiß der Teufel (видит Бог: «черт знает»), der müsste dasitzen!"

30 Wir kriegten noch ein Brathuhn (жареную курицу) und Kuchen (пирог: der Kuchen) und Gefrorenes (мороженое; frieren /fror – gefroren/ – мерзнуть, замерзать), und der Kellner ging herum und schenkte Champagner ein. Ich sagte zum Max: "Da ist es viel härter (гораздо труднее; hart – жесткий), auf einmal auszutrinken (сразу выпить /до дна/), weil es so beißt («кусает» = обжигает, едкое)." Er probierte es, und es ging auch, aber ich tat nicht mit (но я не участвовал = не стал выпивать), sondern ich setzte mich zum Onkel Hans hinüber.

31 Alle waren lustig, besonders die jungen Mädchen lachten recht laut und stießen immer wieder an. Aber Tante Frieda schaute herum und redete eifrig (горячо; der Eifer – усердие, рвение) mit Tante Gusti. Ich hörte, wie sie sagte, dass man zu ihrer Zeit nicht so frei gewesen sei (что в ее время /нравы/ не были такими свободными).

32 Und Tante Gusti sagte, die Hochzeit ist eigentlich ein bisschen verschwenderisch (расточительна = не по средствам; Geld verschwenden – тратить деньги /впустую/), aber die Schwägerin (невестка /жена брата/; der Schwager – брат жены или мужа) hat immer für ihre Kinder zu viel Aufwand gemacht (делала слишком много издержек: der Aufwand – затраты, расходы; /Geld, Zeit, Mühe/ aufwenden – тратить, затрачивать /деньги, время, усилия/).

33 Da klopfte es wieder, und Onkel Franz stand auf und sagte, dass sein Sohn Max zu Ehren seines verehrten Lehrers (в честь своего почитаемого = чтимого им учителя), des glücklichen Bräutigams (счастливого жениха), ein Gedicht vortragen wird (прочитает стихотворение).

34 Alles war still (все смолкли: «все было тихо, безмолвно»), und Max stand auf und probierte anzufangen (попробовал начать). Aber er konnte nicht, weil er umfiel (упал: umfallen) und käsweiß war (и сделался белый, как сыр: der Käse).

35 Da gab es ein rechtes Geschrei (тут поднялся такой крик), und Tante Gusti schrie immer: "Was hat das Kind (что с ребенком)?"

36 Die meisten lachten (большинство смеялось), weil sie sahen, dass es ein Rausch war (опьянение: der Rausch), und Tante Frieda half mit, dass sie den Max in das Nebenzimmer brachten.

37 Sie legten ihn auf das Sofa, und es wurde ihm schlecht (ему стало дурно), und Tante Frieda blieb lange aus (долго отсутствовала: ausbleiben), weil sie ihr Kleid putzen musste (потому что ей пришлось чистить платье). Wie sie hereinkam, sagte sie zu mir, dass ihr Anna schon gesagt hat, dass ich schuld bin (виноват), aber niemand passte auf (но никто не обратил внимания: aufpassen), weil der Bindinger und Marie fortgingen (ушли).

38 Marie weinte auf einmal furchtbar und fiel immer wieder der Mutter um den Hals (бросилась на шею). Und der Bindinger stand daneben und machte ein Gesicht wie bei einem Begräbnis (как при погребении: das Begräbnis; graben – копать, рыть; begraben – хоронить). Die Mutter sagte zu Marie: "Nun bist du ja glücklich, Kindchen! Nun hast du ja einen braven Mann."

39 Und zum Bindinger sagte sie: "Du machst sie glücklich, gelt? Das versprichst du mir?"

- 40 Der Bindinger sagte: "Ja, ich will es mit Gott versuchen (постараюсь, с Божьей помощью)."
- 41 Dann musste Marie von den Tanten Abschied nehmen, und unsere Cousine Lottchen, die schon vierzig Jahre alt ist, aber keinen Mann hat, weinte am lautesten (громче всех).
- 42 Endlich konnten sie gehen. Der Bindinger ging voran (вперед) und Marie trocknete sich die Tränen (вытерла: «осушила» себе слезы; trocken – сухой) und winkte meiner Mutter unter der Türe noch einmal zu.
- 43 "Da geht sie (вот она и уходит)", sagte meine Mutter ganz still für sich (про себя, себе под нос).
- 44 Und Lottchen stand neben ihr und sagte: "Ja, wie ein Lamm zur Schlachtbank (как агнец на заклание: die Schlachtbank – бойня; schlachten – резать /скотину/)."

Die Vermählung

- 1 Ich muss noch die Hochzeit von meiner Schwester mit dem Professor Bindinger erzählen. Das war an einem Dienstag, und ich hatte den ganzen Tag frei. Ich kriegte einen neuen Anzug dazu und musste schon in aller Frühe aufstehen, damit ich rechtzeitig fertig war. Denn es war eine furchtbare Aufregung daheim, und es ging immer Tür auf und Tür zu, und wenn es läutete, schrie meine Mutter: "Was ist denn, Kathi?" Und meine Schwester schrie: "Kathi! Kathi!", und die Kathi schrie: "Gleich! Gleich! Ich bin schon da", und dann machte sie auf, und wenn es ein Mann war, der eine Schachtel brachte oder einen Brief, dann kreischten sie alle und warfen ihre Türen zu, denn sie waren noch nicht ganz angezogen.
- 2 Dann kam ein Diener und sagte, der erste Wagen mit den Kindern ist da, und es ging wieder los. Meine Mutter rief: "Bist du fertig, Ludwig?", und Marie schrie: "Aber so mach doch einmal!" Und ich war froh, wie ich drunten war.
- 3 Im Wagen saß die Tante Frieda mit ihren zwei Töchtern, der Anna und Elis. Sie hatten weiße Kleider an und Locken gebrannt, wie bei einer Firmung.
- 4 Die Tante fragte gleich: "Ist Mariechen recht selig? Das kann man sich denken, so einen hübschen Mann, und hätte kein Mensch gedacht, wo er doch dein Professor war!"
- 5 Ich wusste schon, dass die alte Katze immer etwas gegen uns hat und, wo sie kann, meiner Mutter einen Hieb gibt. Aber ich habe sie auch schon oft geärgert,

und ich sagte jetzt zu der Anna, dass ihre Sommersprossen immer stärker werden.

6 Dann waren wir aber an der Kirche und gingen in die Sakristei, und die Tante musste es hinunterschlucken und freundlich sein, weil der Herr Pfarrer sie anredete.

7 Jetzt kam ein Wagen, da war Onkel Franz drin mit Tante Gusti und ihrem Sohn Max, den ich nicht leiden kann. Onkel Franz ist der Reichste in der Familie; er hat eine Buchdruckerei und ist sehr fromm, weil er eine katholische Zeitung hat. Wenn man zu ihm geht, kriegt man ein Heiligenbild, aber nie kein Geld oder zu essen. Er tut immer so, als ob er Lateinisch könnte; er war aber bloß in der deutschen Schule. Die Tante Gusti ist noch frömmere und sagt immer zu meiner Mutter, dass wir zu wenig in die Kirche gehen, und daher kommt das ganze Unglück mit mir.

8 Wie sie hereinkamen, sind sie zuerst auf den Pfarrer los, und dann hat Tante Gusti die Tante Frieda geküsst, und Tante Frieda sagte: "Du hast ja heute deinen Granatschmuck an. Das können wir freilich nicht."

9 Am meisten hat es mich gefreut, dass der Onkel Hans kam mit Tante Anna. Er ist Förster, und ich war schon in der Vakanz bei ihm. Er war lustig mit mir und hat immer gelacht, wenn ich ihm die Tante Frieda vormachte, die verdammte Wildkatze, sagte er. Heute hatte er einen Hemdkragen an und fuhr alle Augenblicke mit der Hand an seinen Hals. Ich glaube, er war verlegen, weil so viele Fremde dastanden, und ging immer in die Ecke.

10 Die Sakristei wurde immer voller. Von unserem Gymnasium kamen der Mathematikprofessor und der Schreiblehrer. Und dann die Verwandten vom Bindinger; zwei Schwestern von ihm und ein Bruder, der Turnlehrer an der Realschule ist und die Brust furchtbar herausstreckte. Mit den Herren fuhren immer junge Mädchen, die ich nicht kannte. Nur eine kannte ich, die Weinberger Rosa, eine gute Freundin von Marie.

11 Alle hatten Blumensträuße; die hielten sie sich immer vor das Gesicht und kicherten recht dumm, wenn es auch gar nichts zum Lachen gab.

12 Jetzt kam meine Mutter mit dem Onkel Pepi, der Zollrat ist, und gleich darauf der Bindinger und Marie und der Brautführer. Das war ein pensionierter Hauptmann und ein entfernter Verwandter vom Bindinger. Er hatte eine Uniform an mit Orden, und Tante Frieda sagte zu Tante Gusti: "Na, Gott sei Dank, dass sie einen Offizier aufgegabelt haben."

13 Die Tür von der Sakristei wurde aufgemacht, und wir mussten in einem Zug in die Kirche.

14 Der Bindinger und Marie knieten in der Mitte vor dem Altar, und der Pfarrer kam heraus und hielt eine Rede und fragte sie, ob sie verheiratet sein wollen. Marie sagte ganz leise ja, aber der Bindinger sagte es mit einem furchtbaren Baß. Dann wurde eine Messe gelesen, die dauerte so lange, dass es mir fad wurde.

15 Ich schaute zum Onkel Hans hinüber, der von einem Bein auf das andere stand und in seinen Hut hineinsah und sich räusperte und am Kopf kratzte.

16 Dann sah er, dass ich ihn anschaute, und er blinzelte mit den Augen und deutete mit dem Daumen verstohlen auf die Tante Frieda hinüber. Und dann fletschte er mit den Zähnen, wie sie es immer macht. Ich konnte mich nicht mehr halten und musste lachen. Der Bruder vom Bindinger klopfte mir auf die Schulter und sagte, ich solle mich anständiger betragen, und Tante Gusti stieß Tante Frieda an, dass sie zu mir herübersah, und dann schauten alle zwei ganz verzweifelt an die Decke und schüttelten ihre Köpfe.

17 Endlich war es aus, und wir zogen alle in die Sakristei. Da ging das Gratulieren an; die Herren drückten dem Bindinger die Hand, und die Tanten und die Mädchen küssten alle die Marie.

18 Und Tante Gusti und Tante Frieda gingen zu meiner Mutter, die daneben stand und weinte, und sagten, es ist ein glücklicher Tag für sie und alle.

19 Dann umarmten sie auch meine Mutter und küssten sie, und Onkel Hans, der neben mir stand, hielt seinen Hut vor und sagte: "Gib Acht, Ludwig, dass sie deine alte Mutter nicht beißen."

20 Ich musste nun auch zum Bindinger hin und gratulieren. Er sagte: "Ich danke dir und hoffe, dass du dich von jetzt ab gründlich bessern wirst." Marie sagte nichts, aber sie gab mir einen herzhaften Kuss, und meine Mutter strich mir über den Kopf und sagte unter Tränen: "Gelt, Ludwig, das versprichst du mir, von heute ab wirst du ein anderer Mensch."

21 Ich hätte beinahe weinen müssen, aber ich tat es nicht, weil Tante Frieda nahe dabei war und ihre grünen Augen auf mich hielt. Aber ich nahm mir fest vor, meiner lieben Mutter keinen Verdruss mehr zu machen.

22 Im Gasthaus zum Lamm war das Hochzeitsmahl. Ich saß zwischen Max und der Anna von Tante Frieda. Von meinem Platze aus sah ich Marie und den Bindinger; meine Mutter sah ich nicht, weil sie durch einen großen Blumenstrauß versteckt war. Zuerst gab es eine gute Suppe und dann einen großen Fisch.

23 Dazu kriegten wir Weißwein, und ich sagte zu Max, er soll probieren, wer es schneller austrinken könnte. Er tat es, aber ich wurde früher fertig, und der Kellner kam und schenkte uns noch mal ein.

24 Da klopfte Onkel Pepi an sein Glas und hielt eine Rede, dass die Familie ein schönes Fest feiert, indem sie ein aufgeblühtes Mädchen aus ihrer Mitte einem wackeren Manne gab und mit ihm ein Band knüpft und die Versicherung hat, dass es zum Guten führt. Und er ließ den Binder und Marie hochleben. Ich schrie fest mit und probierte noch einmal mit Max, wer schneller fertig ist.

25 Er verlor wieder und kriegte einen roten Kopf, wie er ausgetrunken hatte. Dann gab es einen Braten mit Salat.

26 Auf einmal klopfte es wieder, und Onkel Franz stand auf. Er sagte, dass eine Eheschließung sehr erhaben ist, wenn sie noch in der Kirche gemacht wird und ein Diener Gottes dabei ist.

27 Wenn aber die Kinder katholisch erzogen werden, ist es ein Verdienst der Eltern.

28 Darum, sagte er, nach dem jungen Ehepaar muss man an die Alten denken, besonders an die Frau, welche das Mädchen so trefflich erzogen hat; und er ließ meine Mutter leben.

29 Das freute mich furchtbar, und ich schrie recht laut und ging auch mit meinem Weinglas zu ihr hin. Sie war aufgestanden, und ihr gutes Gesicht war ganz rot, wie sie mit allen anstieß. Sie sagte immer: "Das hätte mein Mann noch erleben müssen", und Onkel Hans stieß fest mit ihr an und sagte: "Ja, der müsste von Rechts wegen dasitzen, und du bist eine liebe alte Haut." Dann trank er sein Glas auf einmal aus und schüttelte jedem die Hand, der an ihm vorbeikam, und sagte immer wieder: "Weiß der Teufel, der müsste dasitzen!"

30 Wir kriegten noch ein Brathuhn und Kuchen und Gefrorenes, und der Kellner ging herum und schenkte Champagner ein. Ich sagte zum Max: "Da ist es viel härter, auf einmal auszutrinken, weil es so beißt." Er probierte es, und es ging auch, aber ich tat nicht mit, sondern ich setzte mich zum Onkel Hans hinüber.

31 Alle waren lustig, besonders die jungen Mädchen lachten recht laut und stießen immer wieder an. Aber Tante Frieda schaute herum und redete eifrig mit Tante Gusti. Ich hörte, wie sie sagte, dass man zu ihrer Zeit nicht so frei gewesen sei.

32 Und Tante Gusti sagte, die Hochzeit ist eigentlich ein bisschen verschwenderisch, aber die Schwägerin hat immer für ihre Kinder zu viel Aufwand gemacht.

33 Da klopfte es wieder, und Onkel Franz stand auf und sagte, dass sein Sohn Max zu Ehren seines verehrten Lehrers, des glücklichen Bräutigams, ein Gedicht vortragen wird.

34 Alles war still, und Max stand auf und probierte anzufangen. Aber er konnte nicht, weil er umfiel und käsweiß war.

35 Da gab es ein rechtes Geschrei, und Tante Gusti schrie immer: "Was hat das Kind?"

36 Die meisten lachten, weil sie sahen, dass es ein Rausch war, und Tante Frieda half mit, dass sie den Max in das Nebenzimmer brachten.

37 Sie legten ihn auf das Sofa, und es wurde ihm schlecht, und Tante Frieda blieb lange aus, weil sie ihr Kleid putzen musste. Wie sie hereinkam, sagte sie zu mir, dass ihr Anna schon gesagt hat, dass ich schuld bin, aber niemand passte auf, weil der Bindinger und Marie fortgingen.

38 Marie weinte auf einmal furchtbar und fiel immer wieder der Mutter um den Hals. Und der Bindinger stand daneben und machte ein Gesicht wie bei einem Begräbnis. Die Mutter sagte zu Marie: "Nun bist du ja glücklich, Kindchen! Nun hast du ja einen braven Mann."

39 Und zum Bindinger sagte sie: "Du machst sie glücklich, gelt? Das versprichst du mir?"

40 Der Bindinger sagte: "Ja, ich will es mit Gott versuchen."

41 Dann musste Marie von den Tanten Abschied nehmen, und unsere Cousine Lottchen, die schon vierzig Jahre alt ist, aber keinen Mann hat, weinte am lautesten.

42 Endlich konnten sie gehen. Der Bindinger ging voran und Marie trocknete sich die Tränen und winkte meiner Mutter unter der Türe noch einmal zu.

43 "Da geht sie", sagte meine Mutter ganz still für sich.

44 Und Lottchen stand neben ihr und sagte: "Ja, wie ein Lamm zur Schlachtbank."

Ich hatte den ganzen Tag frei.

Ich muss schon in aller Frühe aufstehen.

Gleich! Gleich! Ich bin schon da.

Das kann man sich denken!

Endlich ist es aus.

Gib Acht, Ludwig, dass sie deine alte Mutter nicht beißen.

Gelt, Ludwig, das versprichst du mir, von heute ab wirst du ein anderer Mensch.

Ich will es mit Gott versuchen.

Meine erste Liebe

1 An den Sonntagen durfte ich immer zu Herrn von Rupp kommen und bei ihm Mittag essen. Er war ein alter Jagdfreund von meinem Papa (друг по охоте: die Jagd) und hatte schon viele Hirsche bei uns geschossen (подстрелил много оленей: der Hirsch; schießen – стрелять). Es war sehr schön bei ihm. Er behandelte mich beinahe wie einen Herrn (обращался со мной почти как с господином = со взрослым), und wenn das Essen vorbei war, gab er mir immer eine Zigarre und sagte: "Du kannst es schon vertragen (ты уж можешь это снести, перенести = ничего с тобой не случится). Dein Vater hat auch geraucht wie eine Lokomotive." Da war ich sehr stolz (горд).

2 Die Frau von Rupp war eine furchtbar noble Dame (благородная /здесь: с претензией, претенциозная/: nobel), und wenn sie redete, machte sie einen spitzen Mund («делала острый рот» = скалывала губы трубочкой, выпячивала губы), damit es Hochdeutsch wurde («чтобы это стало по-верхненемецки» = чтобы говорить на литературном языке, а не на баварском диалекте /т.е. силилась говорить литературно/). Sie ermahnte mich immer (давала наставления, предостерегала, взывала), dass ich nicht Nägel beißen soll (чтобы я не кусал ногти: der Nagel) und eine gute Aussprache habe (и следил за хорошим произношением, выговором). Dann war noch eine Tochter da (потом там еще была дочка). Die war sehr schön und roch so gut (пахла: riechen). Sie gab nicht Acht auf mich, weil ich erst vierzehn Jahre alt war, und redete immer von Tanzen und Konzert und einem gottvollen Sänger (о чудесном, божественном певце). Dazwischen (между тем, кроме того) erzählte sie, was in der Kriegsschule passiert war (что случилось в военном училище; der Krieg – война). Das hatte sie von den Fähnrichen gehört (о курсантах; der Fähnrich – прапорщик; курсант), die immer zu Besuch kamen und mit den Säbeln über die Stiege rasselten (и звенели саблями по лестнице: der Säbel).

- 3 Ich dachte oft, wenn ich nur auch schon ein Offizier wäre (вот бы мне тоже быть уже офицером), weil ich ihr dann vielleicht gefallen hätte, aber so behandelte sie mich wie einen dummen Buben und lachte immer dreckig (отвратительно: «грязно»; der Dreck – грязь), wenn ich eine Zigarre von ihrem Papa rauchte.
- 4 Das ärgerte mich oft, und ich unterdrückte meine Liebe zu ihr (старался подавить мою любовь к ней; drücken – жать; unterdrücken – подавлять) und dachte, wenn ich größer bin und als Offizier nach einem Kriege heimkomme, würde sie vielleicht froh sein. Aber dann möchte ich nicht mehr. Sonst war es aber sehr nett bei Herrn von Rupp (в остальном же было очень мило), und ich freute mich furchtbar auf jeden Sonntag und auf das Essen und auf die Zigarre.
- 5 Der Herr von Rupp kannte auch unsern Rektor und sprach öfter mit ihm, dass er mich gern in seiner Familie habe und dass ich schon noch ein ordentlicher Jägersmann werde (хорошим: «порядочным, приличным» охотником; die Ordnung – порядок), wie mein Vater. Der Rektor muss mich aber nicht gelobt haben (должно быть, меня не хвалил), denn Herr von Rupp sagte öfter zu mir: "Weiß der Teufel, was du treibst (чем ты занимаешься, что ты /там/ творишь). Du musst ein verdammter Holzfuchs sein (ужасный: «проклятый» проказник; das Holz – древесина; der Fuchs – лиса), dass deine Professoren so auf dich loshacken (так на тебя набрасываются, так тебя клюют; hacken – рубить; клевать, долбить клювом). Mach es nur nicht zu arg (но не перебарщивай только: «не делай слишком сильно»; arg – скверно; сильно)." Da ist auf einmal etwas passiert (тут неожиданно кое-что произошло).
- 6 Das war so. Immer wenn ich um acht Uhr früh in die Klasse ging, kam die Tochter von unserem Hausmeister (управдома), weil sie in das Institut musste.
- 7 Sie war sehr hübsch und hatte zwei große Zöpfe (косы: der Zopf) mit roten Bändern daran (с красными лентами на них: das Band) und schon einen Busen (грудь). Mein Freund Raithel sagte auch immer, dass sie gute Potenzen habe (хорошие возможности, большой потенциал) und ein feiner Backfisch sei (чудная девчонка; der Backfisch – жареная /в панировке/ рыба; девочка-подросток, молодая девушка /14-17 лет/; backen – печь, выпекать).
- 8 Zuerst traute ich mich nicht (не осмеливался), sie zu grüßen; aber einmal traute ich mich doch, und sie wurde ganz rot. Ich merkte auch (заметил), dass sie auf mich wartete, wenn ich später daran war (если я запаздывал: «позже был при этом»). Sie blieb vor dem Hause stehen und schaute in den Buchbinderladen hinein (в лавку, в витрину лавки переплетчика), bis ich kam. Dann lachte sie freundlich, und ich nahm mir vor, sie anzureden.

9 Ich brachte es aber nicht fertig vor lauter Herzklopfen (но мне не удалось это совершить из-за сильного: «сплошного» сердцебиения: das Herz – сердце + klopfen – стучать); einmal bin ich ganz nahe an sie hingegangen, aber wie ich dort war, räusperte ich mich bloß und grüßte. Ich war ganz heiser geworden (совсем охрип) und konnte nicht reden.

10 Der Raithel lachte mich aus (высмеял) und sagte, es sei doch gar nichts dabei (это проще простого: «вовсе ничего при этом нет»), mit einem Backfisch anzubinden (завязать интрижку). Er könnte jeden Tag drei ansprechen, wenn er möchte, aber sie seien ihm alle zu dumm.

11 Ich dachte viel darüber nach, und wenn ich von ihr weg war, meinte ich auch, es sei ganz leicht. Sie war doch bloß die Tochter von einem Hausmeister, und ich war schon in der fünften Lateinklasse. Aber wenn ich sie sah, war es ganz merkwürdig (странно = мне становилось не по себе) und ging nicht (не получалось). Da kam ich auf eine gute Idee. Ich schrieb einen Brief an sie, dass ich sie liebe, aber dass ich fürchte (опасаюсь), sie wäre beleidigt (что она почувствует себя оскорбленной), wenn ich sie anspreche und es ihr gestehe (признаюсь). Und sie sollte ihr Sacktuch in der Hand tragen und an den Mund führen, wenn es ihr recht wäre (если это ей подходит, если она это принимает).

12 Den Brief steckte ich in meinen Caesar, De bello gallico (сунул в моего Цезаря, в «Записки о галльской войне»), und ich wollte ihn hergeben, wenn ich sie in der Frühe wiedersah.

13 Aber das war noch schwerer.

14 Am ersten Tag probierte ich es gar nicht; dann am nächsten Tag hatte ich den Brief schon in der Hand, aber wie sie kam, steckte ich ihn schnell in die Tasche.

15 Raithel sagte zu mir, ich solle ihn einfach hergeben und fragen, ob sie ihn verloren habe. Das nahm ich mir fest vor, aber am nächsten Tag war ihre Freundin dabei, und da ging es wieder nicht.

16 Ich war ganz unglücklich und steckte den Brief wieder in meinen Caesar.

17 Zur Strafe (в наказание), weil ich so furchtsam war (такой боязливый), gab ich mir das Ehrenwort (честное слово; die Ehre – честь), dass ich sie jetzt anreden und ihr alles sagen und noch dazu den Brief geben wolle.

18 Raithel sagte, ich müsse jetzt, weil ich sonst ein Schuft wäre (потому что иначе я буду: «был бы» трусливым негодяем). Ich sah es ein (я признал, осознал это) und war fest entschlossen (и твердо решился; fest – крепкий; entschlossen – решившийся; sich entschließen – решиться).

19 Auf einmal wurde ich aufgerufen (был вызван) und sollte weiterfahren (и должен был продолжать /переводить/). Weil ich aber an die Marie gedacht hatte, wusste ich nicht einmal das Kapitel (я даже не знал главу), wo wir standen, und da kriegte ich einen brennroten Kopf (и тут я покраснел до корней волос; brennen – гореть). Dem Professor fiel das auf (бросилось в глаза: auffallen), da er immer Verdacht gegen mich hatte (поскольку у него всегда было против меня подозрение), und er ging auf mich zu (подошел ко мне: auf jemanden zugehen – подойти к кому-либо).

20 Ich blätterte hastig herum (торопливо листал, перелистывал) und gab meinem Nachbar einen Tritt (пнул соседа). "Wo stehen wir? Herrgottsakrament!" Der dumme Kerl flüsterte so leis (шептал так тихо), dass ich es nicht verstehen konnte, und der Professor war schon an meinem Platz. Da fiel auf einmal der Brief aus meinem Caesar und lag am Boden (на полу: der Boden, der Fußboden).

21 Er war auf Rosenpapier geschrieben und mit einem wohlriechenden Pulver bestreut (и посыпано ароматной пудрой; streuen – сыпать, посыпать).

22 Ich wollte schnell mit dem Fuße darauf treten (наступить на него), aber es ging nicht mehr. Der Professor bückte sich und hob ihn auf (наклонился и поднял его: aufheben).

23 Zuerst sah er mich an und ließ seine Augen so weit heraushängen (так вытаращил глаза: «дал им так далеко свеситься наружу»), dass man sie mit einer Schere hätte abschneiden können (что их можно было бы срезать ножницами). Dann sah er den Brief an und roch daran (понюхал его: riechen), und dann nahm er ihn langsam heraus (медленно вынул). Dabei schaute er mich immer durchbohrender an (все более сверляще; bohren – сверлить; durchbohren – просверливать), und man merkte, wie es ihn freute, dass er etwas erwischt hatte (что он что-то поймал, засек).

24 Er las zuerst laut vor der ganzen Klasse.

25 "Inniggeliebtes Fräulein (сердечно, глубоко любимая барышня; innig – сердечный, задушевный, глубокий; искренне)! Schon oft wollte ich mich Ihnen nahen (приблизиться), aber ich traute mich nicht, weil ich dachte, es könnte Sie beleidigen."

26 Dann kam er an die Stelle vom Sacktuch, und da murmelte er bloß mehr (только бормотал), dass es die andern nicht hören konnten (чтобы остальные не смогли расслышать).

27 Und dann nickte er mit dem Kopfe auf und ab (вверх и вниз), und dann sagte er ganz langsam: "Unglücklicher, gehe nach Hause. Du wirst das Weitere hören (дальнейшее услышишь)."

28 Ich war so zornig, dass ich meine Bücher an die Wand schmeißen wollte, weil ich ein solcher Esel war (такой осел). Aber ich dachte, dass mir doch nichts geschehen könnte (что со мной все же ничего не может случиться). Es stand nichts Schlechtes in dem Brief (не было написано ничего плохого); bloß dass ich verliebt war (только лишь что я влюблен). Das geht doch den Professor nichts an (вовсе не касается).

29 Aber es kam ganz dick (но взбучка была большая, мало не показалось; dick – толстый).

30 Am nächsten Tag musste ich gleich zum Rektor. Der hatte sein großes Buch dabei, wo er alles hineinstenographierte, was ich sagte. Zuerst fragte er mich, an wen der Brief sei (кому адресовано). Ich sagte, er sei an gar niemand. Ich hätte es bloß so geschrieben aus Spaß (что я это просто так написал, для развлечения; der Spaß – удовольствие; развлечение). Da sagte er, das sei eine infame Lüge (подлая ложь: infám – «бесславный» /лат./), und ich wäre nicht bloß schlecht, sondern auch feig (труслив).

31 Da wurde ich zornig und sagte, dass in dem Briefe gar nichts Gemeines darin sei (ничего подлого в нем не написано), und es wäre ein braves Mädchen. Da lachte er, dass man seine zwei gelben Stockzähne sah (два желтых коренных зуба: der Stockzahn), weil ich mich verraten hatte (выдал себя: verraten – предавать, выдавать). Und er fragte immer nach dem Namen. Jetzt war mir alles gleich (все равно), und ich sagte, dass kein anständiger Mann den Namen verrät, und ich täte es niemals (никогда бы этого не сделал, не сделаю). Da schaute er mich recht falsch an (нехорошим, злым взглядом) und schlug sein Buch zu (закрыл: das Buch zuschlagen – закрыть книгу). Dann sagte er: "Du bist eine verdorbene Pflanze (испорченное растение; verderben – портить) in unserem Garten. Wir werden dich ausreißen (вырвем; reißen – рвать). Dein Lügen hilft dir gar nichts; ich weiß recht wohl, an wen der Brief ist. Hinaus (вон отсюда: «туда-наружу»)!"

32 Ich musste in die Klasse zurückgehen, und am Nachmittag war Konferenz. Der Rektor und der Religionslehrer wollten mich dimittieren (отчислить). Das hat mir der Pedell gesagt. Aber die andern halfen mir, und ich bekam acht Stunden Karzer. Das hätte mir gar nichts ausgemacht (мне это бы ничего не составило = было бы все равно), wenn nicht das andere gewesen wäre (если бы не было еще кое-чего, если бы не еще одно обстоятельство).

33 Ich kriegte einige Tage darauf (через несколько дней после этого) einen Brief von meiner Mama. Da lag ein Brief von Herrn von Rupp bei (было приложено), dass es ihm Leid täte (что он сожалеет), aber er könne mich nicht mehr einladen (приглашать),

weil ihm der Rektor mitteilte (**сообщил**), dass ich einen dummen Liebesbrief (**любовное письмо**) an seine Tochter geschrieben habe. Er mache sich nichts daraus, aber ich hätte sie doch kompromittiert. Und meine Mama schrieb, sie wüsste nicht, was noch aus mir wird.

34 Ich war ganz außer mir (**вне себя**) über die Schufterei; zuerst weinte ich, und dann wollte ich den Rektor zur Rede stellen (**потребовать объяснения, отчета /в его поступке/; «поставить к речи»**); aber dann überlegte ich es (**поразмыслил на этом**) und ging zu Herrn von Rupp.

35 Das Mädchen sagte, es sei niemand zu Hause, aber das war nicht wahr, weil ich heraußen (**с улицы, снаружи**) die Stimme der Frau von Rupp gehört habe. Ich kam noch einmal, und da war Herr von Rupp da. Ich erzählte ihm alles ganz genau, aber wie ich fertig war, drückte er das linke Auge zu (**прищурил левый глаз: zudrücken – закрыть**) und sagte: "Du bist schon ein verdammter Holzfuchs. Es liegt mir ja gar nichts daran (**для меня это вовсе не важно = меня это вовсе не беспокоит; mir liegt viel daran – для меня это очень важно**), aber meiner Frau." Und dann gab er mir eine Zigarre und sagte, ich solle nun ganz ruhig heimgehen.

36 Er hat mir kein Wort geglaubt (**он не поверил ни одному моему слову**) und hat mich nicht mehr eingeladen, weil man es nicht für möglich hält (**потому что не считается возможным**), dass ein Rektor lügt.

37 Man meint immer (**всегда думают, полагают**), der Schüler lügt.

38 Ich habe mir das Ehrenwort gegeben, dass ich ihn durchhaue (**изобью**), wenn ich auf die Universität komme, den kommunen Schuftten (**подлого негодяя; kommún = gemein**).

39 Ich bin lange nicht mehr lustig gewesen. Und einmal bin ich dem Fräulein von Rupp begegnet (**повстречался**). Sie ist mit ein paar Freundinnen gegangen, und da haben sie sich mit den Ellenbogen angestoßen (**толкали друг друга локтями: der Ellenbogen**) und haben gelacht. Und sie haben sich noch umgedreht (**еще раз обернулись; drehen – вертеть, вращать**) und immer wieder gelacht.

40 Wenn ich auf die Universität komme und Korpsstudent bin (**и буду членом студенческого союза: das Korps [ko:r] – туловище, корпус /лат./; студенческий союз**), und wenn sie mit mir tanzen wollen, lasse ich die Schneegänse einfach sitzen (**просто «оставлю сидеть» этих гусынь; die Schneegans – гусь, живущий на севере, в холодном климате /белый с черными перьями на крыльях/; здесь это слово употреблено просто для усиления слова die Gans – гусыня; дурочка**).

41 Das ist mir ganz wurscht.

Meine erste Liebe

1 An den Sonntagen durfte ich immer zu Herrn von Rupp kommen und bei ihm Mittag essen. Er war ein alter Jagdfreund von meinem Papa und hatte schon viele Hirsche bei uns geschossen. Es war sehr schön bei ihm. Er behandelte mich beinahe wie einen Herrn, und wenn das Essen vorbei war, gab er mir immer eine Zigarre und sagte: "Du kannst es schon vertragen. Dein Vater hat auch geraucht wie eine Lokomotive." Da war ich sehr stolz.

2 Die Frau von Rupp war eine furchtbar noble Dame, und wenn sie redete, machte sie einen spitzigen Mund, damit es Hochdeutsch wurde. Sie ermahnte mich immer, dass ich nicht Nägel beißen soll und eine gute Aussprache habe. Dann war noch eine Tochter da. Die war sehr schön und roch so gut. Sie gab nicht Acht auf mich, weil ich erst vierzehn Jahre alt war, und redete immer von Tanzen und Konzert und einem gottvollen Sänger. Dazwischen erzählte sie, was in der Kriegsschule passiert war. Das hatte sie von den Fähnrichen gehört, die immer zu Besuch kamen und mit den Säbeln über die Stiege rasselten.

3 Ich dachte oft, wenn ich nur auch schon ein Offizier wäre, weil ich ihr dann vielleicht gefallen hätte, aber so behandelte sie mich wie einen dummen Buben und lachte immer dreckig, wenn ich eine Zigarre von ihrem Papa rauchte.

4 Das ärgerte mich oft, und ich unterdrückte meine Liebe zu ihr und dachte, wenn ich größer bin und als Offizier nach einem Kriege heimkomme, würde sie vielleicht froh sein. Aber dann möchte ich nicht mehr. Sonst war es aber sehr nett bei Herrn von Rupp, und ich freute mich furchtbar auf jeden Sonntag und auf das Essen und auf die Zigarre.

5 Der Herr von Rupp kannte auch unsern Rektor und sprach öfter mit ihm, dass er mich gern in seiner Familie habe und dass ich schon noch ein ordentlicher Jägersmann werde, wie mein Vater. Der Rektor muss mich aber nicht gelobt haben, denn Herr von Rupp sagte öfter zu mir: "Weiß der Teufel, was du treibst. Du musst ein verdammter Holzfuchs sein, dass deine Professoren so auf dich loshacken. Mach es nur nicht zu arg." Da ist auf einmal etwas passiert.

6 Das war so. Immer wenn ich um acht Uhr früh in die Klasse ging, kam die Tochter von unserem Hausmeister, weil sie in das Institut musste.

7 Sie war sehr hübsch und hatte zwei große Zöpfe mit roten Bändern daran und schon einen Busen. Mein Freund Raithel sagte auch immer, dass sie gute Potenzen habe und ein feiner Backfisch sei.

8 Zuerst traute ich mich nicht, sie zu grüßen; aber einmal traute ich mich doch, und sie wurde ganz rot. Ich merkte auch, dass sie auf mich wartete, wenn ich später daran war. Sie blieb vor dem Hause stehen und schaute in den Buchbinderladen hinein, bis ich kam. Dann lachte sie freundlich, und ich nahm mir vor, sie anzureden.

9 Ich brachte es aber nicht fertig vor lauter Herzklopfen; einmal bin ich ganz nahe an sie hingegangen, aber wie ich dort war, räusperte ich mich bloß und grüßte. Ich war ganz heiser geworden und konnte nicht reden.

10 Der Raithel lachte mich aus und sagte, es sei doch gar nichts dabei, mit einem Backfisch anzubinden. Er könnte jeden Tag drei ansprechen, wenn er möchte, aber sie seien ihm alle zu dumm.

11 Ich dachte viel darüber nach, und wenn ich von ihr weg war, meinte ich auch, es sei ganz leicht. Sie war doch bloß die Tochter von einem Hausmeister, und ich war schon in der fünften Lateinklasse. Aber wenn ich sie sah, war es ganz merkwürdig und ging nicht. Da kam ich auf eine gute Idee. Ich schrieb einen Brief an sie, dass ich sie liebe, aber dass ich fürchte, sie wäre beleidigt, wenn ich sie anspreche und es ihr gestehe. Und sie sollte ihr Sacktuch in der Hand tragen und an den Mund führen, wenn es ihr recht wäre.

12 Den Brief steckte ich in meinen Caesar, De bello gallico, und ich wollte ihn hergeben, wenn ich sie in der Frühe wiedersah.

13 Aber das war noch schwerer.

14 Am ersten Tag probierte ich es gar nicht; dann am nächsten Tag hatte ich den Brief schon in der Hand, aber wie sie kam, steckte ich ihn schnell in die Tasche.

15 Raithel sagte zu mir, ich solle ihn einfach hergeben und fragen, ob sie ihn verloren habe. Das nahm ich mir fest vor, aber am nächsten Tag war ihre Freundin dabei, und da ging es wieder nicht.

16 Ich war ganz unglücklich und steckte den Brief wieder in meinen Caesar.

17 Zur Strafe, weil ich so furchtsam war, gab ich mir das Ehrenwort, dass ich sie jetzt anreden und ihr alles sagen und noch dazu den Brief geben wolle.

18 Raithel sagte, ich müsse jetzt, weil ich sonst ein Schuft wäre. Ich sah es ein und war fest entschlossen.

19 Auf einmal wurde ich aufgerufen und sollte weiterfahren. Weil ich aber an die Marie gedacht hatte, wusste ich nicht einmal das Kapitel, wo wir standen, und da kriegte ich einen brennroten Kopf. Dem Professor fiel das auf, da er immer Verdacht gegen mich hatte, und er ging auf mich zu.

20 Ich blätterte hastig herum und gab meinem Nachbar einen Tritt. "Wo stehen wir? Herrgottsakrament!" Der dumme Kerl flüsterte so leise, dass ich es nicht verstehen konnte, und der Professor war schon an meinem Platz. Da fiel auf einmal der Brief aus meinem Caesar und lag am Boden.

21 Er war auf Rosenpapier geschrieben und mit einem wohlriechenden Pulver bestreut.

22 Ich wollte schnell mit dem Fuße darauf treten, aber es ging nicht mehr. Der Professor bückte sich und hob ihn auf.

23 Zuerst sah er mich an und ließ seine Augen so weit heraushängen, dass man sie mit einer Schere hätte abschneiden können. Dann sah er den Brief an und roch daran, und dann nahm er ihn langsam heraus. Dabei schaute er mich immer durchbohrender an, und man merkte, wie es ihn freute, dass er etwas erwischt hatte.

24 Er las zuerst laut vor der ganzen Klasse.

25 "Inniggeliebtes Fräulein! Schon oft wollte ich mich Ihnen nahen, aber ich traute mich nicht, weil ich dachte, es könnte Sie beleidigen."

26 Dann kam er an die Stelle vom Sacktuch, und da murmelte er bloß mehr, dass es die andern nicht hören konnten.

27 Und dann nickte er mit dem Kopfe auf und ab, und dann sagte er ganz langsam: "Unglücklicher, gehe nach Hause. Du wirst das Weitere hören."

28 Ich war so zornig, dass ich meine Bücher an die Wand schmeißen wollte, weil ich ein solcher Esel war. Aber ich dachte, dass mir doch nichts geschehen könnte. Es stand nichts Schlechtes in dem Brief; bloß dass ich verliebt war. Das geht doch den Professor nichts an.

29 Aber es kam ganz dick.

30 Am nächsten Tag musste ich gleich zum Rektor. Der hatte sein großes Buch dabei, wo er alles hineinstenographierte, was ich sagte. Zuerst fragte er mich, an wen der Brief sei. Ich sagte, er sei an gar niemand. Ich hätte es bloß so geschrieben aus Spaß. Da sagte er, das sei eine infame Lüge, und ich wäre nicht bloß schlecht, sondern auch feig.

31 Da wurde ich zornig und sagte, dass in dem Briefe gar nichts Gemeines darin sei, und es wäre ein braves Mädchen. Da lachte er, dass man seine zwei gelben Stockzähne sah, weil ich mich verraten hatte. Und er fragte immer nach dem Namen. Jetzt war mir alles gleich, und ich sagte, dass kein anständiger Mann den Namen verrät, und ich täte es niemals. Da schaute er mich recht falsch an und schlug sein Buch zu. Dann sagte er: "Du bist eine verdorbene Pflanze in unserem Garten. Wir werden dich ausreißen. Dein Lügen hilft dir gar nichts; ich weiß recht wohl, an wen der Brief ist. Hinaus!"

32 Ich musste in die Klasse zurückgehen, und am Nachmittag war Konferenz. Der Rektor und der Religionslehrer wollten mich dimittieren. Das hat mir der Pedell gesagt. Aber die andern halfen mir, und ich bekam acht Stunden Karzer. Das hätte mir gar nichts ausgemacht, wenn nicht das andere gewesen wäre.

33 Ich kriegte einige Tage darauf einen Brief von meiner Mama. Da lag ein Brief von Herrn von Rupp bei, dass es ihm Leid täte, aber er könne mich nicht mehr einladen, weil ihm der Rektor mitteilte, dass ich einen dummen Liebesbrief an seine Tochter geschrieben habe. Er mache sich nichts daraus, aber ich hätte sie doch kompromittiert. Und meine Mama schrieb, sie wüsste nicht, was noch aus mir wird.

34 Ich war ganz außer mir über die Schuffterei; zuerst weinte ich, und dann wollte ich den Rektor zur Rede stellen; aber dann überlegte ich es und ging zu Herrn von Rupp.

35 Das Mädchen sagte, es sei niemand zu Hause, aber das war nicht wahr, weil ich heraußen die Stimme der Frau von Rupp gehört habe. Ich kam noch einmal, und da war Herr von Rupp da. Ich erzählte ihm alles ganz genau, aber wie ich fertig war, drückte er das linke Auge zu und sagte: "Du bist schon ein verdammter Holzfuchs. Es liegt mir ja gar nichts daran, aber meiner Frau." Und dann gab er mir eine Zigarre und sagte, ich solle nun ganz ruhig heimgehen.

36 Er hat mir kein Wort geglaubt und hat mich nicht mehr eingeladen, weil man es nicht für möglich hält, dass ein Rektor lügt.

37 Man meint immer, der Schüler lügt.

38 Ich habe mir das Ehrenwort gegeben, dass ich ihn durchhaue, wenn ich auf die Universität komme, den kommunen Schufften.

39 Ich bin lange nicht mehr lustig gewesen. Und einmal bin ich dem Fräulein von Rupp begegnet. Sie ist mit ein paar Freundinnen gegangen, und da haben sie

sich mit den Ellenbogen angestoßen und haben gelacht. Und sie haben sich noch umgedreht und immer wieder gelacht.

40 Wenn ich auf die Universität komme und Korpsstudent bin, und wenn sie mit mir tanzen wollen, lasse ich die Schneegänse einfach sitzen.

41 Das ist mir ganz wurscht.

Sie gab nicht Acht auf mich, weil ich erst vierzehn Jahre alt war.

Weiß der Teufel, was du treibst.

Es ist doch gar nichts dabei, mit einem Backfisch anzubinden.

Sie sind mir alle zu dumm.

Da kam ich auf eine gute Idee.

Das geht doch den Professor nichts an!

Es kam ganz dick.

Ich habe es bloß so geschrieben aus Spaß.

Jetzt war mir alles gleich.

Hinaus!

Das hat mir gar nichts ausgemacht.

Ich mache mir nichts daraus.

Das war nicht wahr.

Es liegt mir ja gar nichts daran, aber meiner Frau.

Man hält das nicht für möglich.

Das ist mir ganz wurscht.

Das Baby

1 In der Ostervakanz sind der Bindinger und die Marie gekommen, weil er jetzt Professor in Regensburg war und nicht mehr hier bei uns.

2 Sie haben ihr kleines Kind mitgebracht. Das ist jetzt zwei Jahre alt und heißt auch Marie. Meine Schwester heißt es aber Mimi, und meine Mutter sagt immer Mimili.

Wie es der Bindinger heißt, weiß ich nicht genau. Er sagt oft Mädele, aber meistens, wenn er damit redet, spitzt er sein Maul (*вытягивает губы; das Maul – пасть; морда*) und sagt: "Duzi, duzi! Du, du!"

3 Es hat einen sehr großen Kopf, und die Nase ist so aufgebogen (**выгнут; biegen /bog-gebogen/- гнуть**) wie beim Binder. Den ganzen Tag hat es den Finger im Mund und schaut einen so dumm an (**и смотрит на тебя так глупо**).

4 Wie sie gekommen sind, ist meine Mutter auf die Bahn, und dann sind sie mit einer Droschke hergefahren (**на дрожках, пролетке /двухколесный экипаж/**).

5 Meine Mutter und die Marie haben das kleine Mädel an der Hand geführt. Der Binder ist hinterdreingegangen (**зашел вслед**).

6 Über die Stiege hinauf haben sie schon lebhaft (**оживленно**) miteinander gesprochen, und meine Mutter sagte immer: "Also da seid ihr jetzt, Kinder! Nein, wie das Mimili gewachsen ist (**выросла: wachsen**)! Das hätte ich nicht für möglich gehalten."

7 "Ja, gelt, Mama, du findest auch? Alle Leute sagen es. Doktor Steininger, unser Arzt, weißt du, findet es ganz merkwürdig (**находит это весьма удивительным, примечательным**). Nicht wahr, Heini?"

8 Dann hörte ich dem Binder seine tiefe Stimme, wie er sagte: "Ja, es gedeiht sichtlich (**хорошо растет, развивается очевидно**), Gott sei Dank!" Endlich sind sie oben gewesen, und ich bin unter der Tür gestanden.

9 Meine Schwester gab mir einen Kuss, und der Binder schüttelte mir die Hand und sagte: "Ach, da ist ja unser Studiosus! Der Cäsar wird dir wohl einige Schwierigkeiten machen (**видимо, доставляет некоторые трудности**)? Gallia est omnis divisa in partes tres (**Галлия вся разделена на три части /лат./ - так начинаются «Записки о гальской войне»**), haha!"

10 Ich glaubte, dass er mich schon examinieren wollte, aber meine Mutter rief: "Ja, Ludwig, du hast ja Mimili noch gar nicht begrüßt und siehst doch dein kleines Nichtchen zum erstenmal (**die Nichte – племянница**)! Sieh nur her! Wie lieb und hübsch sie ist (**как она мила и красива**)!"

11 Ich fand sie gar nicht hübsch; sie war wie alle kleinen Kinder. Aber ich tat so, als wenn sie mir gefällt, und lachte recht freundlich. Das freute meine gute Mutter und sie sagte zu Marie: "Siehst du? Ich wusste es gleich, dass ihm Mimili gefallen wird. Sie ist auch zu reizend (**прелестна**)!"

12 Im Wohnzimmer war ein Frühstück hergerichtet (**накрыт: den Tisch herrichten; für jemanden das Zimmer herrichten – приготовить, убрать для кого-либо комнату**); unsere Kathi musste Bratwürste holen (**принести жареные сосиски**), und es gab Märzenbier dazu (**мартовское пиво /сорт темного пива, которое варят в марте/**).

13 Ich freute mich, aber die anderen hatten keine Zeit zum Essen, weil sie immer um das Kind herum waren.

14 Es musste seine Hände herzeigen, und wie ihm die Kapuze abgenommen wurde (когда с него сняли чепчик: die Kapúze – капюшон), sah man, dass es blonde Locken hatte, und da schrien sie wieder, als ob es was Besonderes wäre.

15 Meine Mutter küsste es auf den Kopf, und Marie sagte in einem fort (все твердила): "Mimi, das ist deine Omama (die Ома – бабушка)!" Und der Bindinger bückte sich, dass er ganz rot wurde, und sagte: "Du, du! Duzi, duzi!"

16 Da heulte es auf einmal, und Marie wisperte meiner Mutter ins Ohr (прошептала на ухо), und sie gingen schnell hinaus damit.

17 Der Bindinger blieb herin (остался здесь «внутри» = в гостиной), aber er setzte sich nicht zum Essen her, sondern ging auf und ab und machte ein ängstliches Gesicht (испуганное лицо).

18 Dann rief er zur Tür hinaus: "Marie, es ist doch hoffentlich nichts Ernsteres (надеюсь, ничего особо серьезного)."

19 "Nein, nein!" sagte Marie, "es ist schon vorbei (уже прошло)."

20 Dann kamen sie wieder herein mit dem Kind, und meine Mutter sagte: "Die lange Bahnfahrt (долгая поездка поездом; die Fahrt – поездка), und dann das Ungewohnte (непривычное) und die Aufregung (возбуждение, волнение)! Das kommt alles zusammen (это все совпало, из-за всего этого вместе взятого /так случилось/)."

21 Ich war froh, wie sie einmal saßen und das Kind auf dem Kanapee ließen, denn die Bratwürste waren schon kalt.

22 Jetzt fingen wir an zu essen und zu trinken und stießen mit den Gläsern auf fröhliche Ostern an (чокались, желая друг другу радостной Пасхи).

23 Meine Mutter sagte, dass sie schon lange nicht mehr so vergnügt gewesen ist (давно не была так рада, довольна), weil wir alle beisammen sind (все вместе) und Marie so gut aussieht, und das herzige Mimili. Und ich hätte auch ein besseres Zeugnis heimgebracht als sonst. Ich musste es dem Bindinger bringen, und er las es vor. "Der Schüler könnte bei seiner mäßigen Begabung (мог бы при своем посредственном даровании) durch größeren Fleiß («через» большее прилежание) immerhin Besseres leisten (все же лучшего достичь)." Dann kamen die Noten. Lateinische Sprache III.

24 "Hm! Hm!" sagte der Bindinger, "das entspricht meinen Erwartungen (соответствует моим ожиданиям). Mathematik II-III, griechische Sprache III-IV."

25 "Warum bist du hierin so schwach?" fragte er mich.

- 26 "Über das Griechische klagt Ludwig oft (часто жалуется)", sagte meine Mutter; "es muss sehr schwierig sein (он /греческий язык/, должно быть, очень сложен)."
- 27 Ich wollte, sie hätte mich nicht verteidigt (лучше бы она меня не защищала); denn der Binderer redete jetzt so viel, dass mir ganz schlecht wurde.
- 28 Er strich seinen Bart und tat, als ob er in der Schule wäre.
- 29 "Wie kann man eine solche Ansicht äußern (выразить такое мнение, такую точку зрения)!" sagte er. "Das ist sehr betrübend (печально, огорчительно), wenn man diesen verkehrten Meinungen immer und immer wieder begegnet (когда все время встречаешься с этими ошибочными мнениями; verkehrt – наоборот, наизнанку; ложный, ошибочный). Gerade (как раз) die griechische Sprache ist wegen ihres Ebenmaßes (из-за своей соразмерности, пропорциональности: eben – ровный, гладкий + das Maß – мера) und der Klarheit der Form (и ясности формы) hervorragend leicht (необыкновенно легок); hervorragend – выдающийся: hervor – наружу + ragen – возвышаться, выдаваться). Sie ist spielend leicht zu erlernen (его можно шутя: «играючи» выучить)!"
- 30 "Warum hast du dann III-IV?" fragte mich meine Mutter. "Du musst jetzt sagen, wo es fehlt (в чем дело: «где недостает, не хватает»), Ludwig."
- 31 Ich war froh, dass der Binderer nicht wartete, was ich sagen werde. Er legte ein Bein über das andere und sah auf die Decke hinauf (на потолок) und redete immer lauter.
- 32 "Haha!" sagte er, "die griechische Sprache ist schwierig! Ich wollte noch schweigen (я бы еще промолчал), wenn ihr den dorischen Dialekt im Auge hättet (если бы вы имели в виду дорический диалект), da seine härtere Mundart gewisse Schwierigkeiten bietet (поскольку его более сложное: «жесткое» наречие доставляет, вызывает определенные трудности; die Mundart – диалект: der Mund – рот + die Art – вид, разновидность). Aber der attische, diese glückliche Ausbildung des altjonischen Dialektes (но аттический, это счастливое = удачное продолжение древнеионийского диалекта; die Ausbildung – образование, формирование, развитие)! Das ist unerhört (неслыханно)! Diese Behauptung zeugt von einem verbissenen Vorurteil (это заявление, утверждение свидетельствует об упорном предубеждении; verbissen – озлобленный, упорный, ожесточенный; beißen – кусать; das Urteil – приговор, суждение)!"
- 33 Meine Mutter war ganz unglücklich und sagte immer: "Aber ich meinte bloß (я только имела в виду)... aber weil Ludwig..."

- 34 Marie half ihr auch und sagte: "Heini, du musst doch denken, dass Mama es nicht böse meint."
- 35 Da hörte er auf, und ich dachte, dass er immer noch so dumm ist wie früher (все еще так же глуп, как и раньше).
- 36 "Heini ist furchtbar eifrig in seinem Beruf; sonst ist er so gut; aber da wird er gleich heftig (сразу горячится: heftig – сильный, резкий; вспыльчивый, горячий)," sagte Marie, und meine Mutter war gleich wieder lustig.
- 37 "Das muss sein (так и должно быть, так и надо)", sagte sie, "in seinem Berufe muss man eifrig sein. Und du weißt jetzt, Ludwig, wie leicht das Griechische ist. Ja, was macht denn das kleine Mimili? Das sitzt so brav da und sagt gar nichts!"
- 38 Das Mädelschaute meine Mutter an und lachte. Auf einmal machte es seinen Mund auf und sagte: "Gugu-dada."
- 39 Es strampelte mit den Beinen (задрыгала ногами: das Bein) und streckte seine Hand dabei aus (и при этом вытянула, протянула руку).
- 40 Es war doch gar nichts, aber alle taten, als wenn ein Wunder gewesen ist (как будто было чудо: das Wunder).
- 41 Meine Mutter war ganz weg (в полном восторге, вне себя) und rief immer: "Habt ihr gehört! Das Kind! Gugu-dada!"
- 42 "Sie meint, der gute Papa. Gelt, Mimi? Und die liebe Omama!" sagte Marie.
- 43 "Nein, wie das Kind gescheit ist!" sagte meine Mutter. "In dem Alter (в этом-то возрасте: das Alter)! Das habe ich noch nicht erlebt (такого мне еще не приходилось видеть: erleben – пережить). Das liebe Herzchen!"
- 44 Der Bindinger lachte auch, dass man seine großen Zähne sah. Er bückte sich über den Tisch und stach dem Mädchen mit dem Zeigefinger in den Bauch (ткнул указательным пальцем в живот; zeigen – показывать; stechen /stach – gestochen/ – колоть) und sagte: "Wart, du Kleine, duzi, duzi!" Und zu meiner Mutter sagte er: "Sie hat einen lebhaften Geist (живой дух) und beobachtet ihre Umgebung (наблюдает окружающий мир) mit sichtlicher Teilnahme (с очевидным участием = интересом). Ich hoffe, dass sie sich in dieser Richtung weiterentwickelt (я надеюсь, что она будет и дальше развиваться в этом направлении; sich entwickeln - развиваться)."
- 45 Meine Mutter wollte, dass ich es auch sehe, aber ich war so giftig auf den Bindinger und fragte: "Was hat es denn gesagt?"
- 46 "Hast du nicht gehört, wie sie ganz deutlich sagte: gugu-dada?"
- 47 "Das ist doch gar nichts", sagte ich.

- 48 "Es heißt (это означает) der gute Papa", sagte Marie und wurde ganz weinerlich («стала совсем плаксива» = она уже чуть не плакала). "Du bist recht abscheulich (отвратителен, ужасен; der Abscheu – отвращение), Ludwig!"
- 49 "Wie kannst du das nicht verstehen?" sagte meine Mutter und schaute mich zornig an. "Das versteht jeder Mensch."
- 50 "Ich kann es gar nicht verstehen", sagte ich.
- 51 "Weil du überhaupt nichts weißt, loser Bube (легкомысленный, развязный парень; lose – расшатанный, незакрепленный)!" schrie Bindinger und machte blitzende Augen (сверкающие глаза), wie in der Schule; "wenn du jemals (когда-нибудь) den Aristoteles kennen lernen wirst, so wirst du begreifen (поймешь), dass die Sprache unseres Kindes die onomato-poetische, die schallnachahmende Wortbildung ist (звукоподражательное словообразование; der Schall – звук; etwas nachahmen – подражать чему-либо)."
- 52 Er brüllte so laut, dass der Fratz zu weinen anfang. Marie nahm ihn auf den Arm und ging damit auf und ab. Meine Mutter ging daneben und sagte: "Will das Kindchen lustig sein? Will das Kindchen nicht mehr sprechen, gugu-dada?"
- 53 Aber der Bindinger lief hinterdrein und sagte: "Nein, es soll nicht sprechen! Es soll hier nicht mehr sprechen! Dieser Bube hat vor nichts Ehrfurcht (для этого парня нет ничего святого: «ни перед чем не испытывает благоговения, трепета: die Ehrfurcht)."
- 54 Ich machte mir aber gar nichts daraus (но мне было все равно).

Das Baby

- 1 In der Ostervakanz sind der Bindinger und die Marie gekommen, weil er jetzt Professor in Regensburg war und nicht mehr hier bei uns.
- 2 Sie haben ihr kleines Kind mitgebracht. Das ist jetzt zwei Jahre alt und heißt auch Marie. Meine Schwester heißt es aber Mimi, und meine Mutter sagt immer Mimili.
- 3 Wie es der Bindinger heißt, weiß ich nicht genau. Er sagt oft Mädele, aber meistens, wenn er damit redet, spitzt er sein Maul und sagt: "Duzi, duzi! Du, du!"
- 4 Es hat einen sehr großen Kopf, und die Nase ist so aufgebogen wie beim Bindinger. Den ganzen Tag hat es den Finger im Mund und schaut einen so dumm an.

- 5 Wie sie gekommen sind, ist meine Mutter auf die Bahn, und dann sind sie mit einer Droschke hergefahren.
- 6 Meine Mutter und die Marie haben das kleine Mädel an der Hand geführt. Der Bindinger ist hindendreingegangen.
- 7 Über die Stiege hinauf haben sie schon lebhaft miteinander gesprochen, und meine Mutter sagte immer: "Also da seid ihr jetzt, Kinder! Nein, wie das Mimili gewachsen ist! Das hätte ich nicht für möglich gehalten."
- 8 "Ja, gelt, Mama, du findest auch? Alle Leute sagen es. Doktor Steininger, unser Arzt, weißt du, findet es ganz merkwürdig. Nicht wahr, Heini?"
- 9 Dann hörte ich dem Bindinger seine tiefe Stimme, wie er sagte: "Ja, es gedeiht sichtlich, Gott sei Dank!" Endlich sind sie oben gewesen, und ich bin unter der Tür gestanden.
- 10 Meine Schwester gab mir einen Kuss, und der Bindinger schüttelte mir die Hand und sagte: "Ach, da ist ja unser Studiosus! Der Cäsar wird dir wohl einige Schwierigkeiten machen? Gallia est omnis divisa in partes tres, haha!"
- 11 Ich glaubte, dass er mich schon examinieren wollte, aber meine Mutter rief: "Ja, Ludwig, du hast ja Mimili noch gar nicht begrüßt und siehst doch dein kleines Nichtchen zum erstenmal! Sieh nur her! Wie lieb und hübsch sie ist!"
- 12 Ich fand sie gar nicht hübsch; sie war wie alle kleinen Kinder. Aber ich tat so, als wenn sie mir gefällt, und lachte recht freundlich. Das freute meine gute Mutter und sie sagte zu Marie: "Siehst du? Ich wusste es gleich, dass ihm Mimili gefallen wird. Sie ist auch zu reizend!"
- 13 Im Wohnzimmer war ein Frühstück hergerichtet; unsere Kathi musste Bratwürste holen, und es gab Märzenbier dazu.
- 14 Ich freute mich, aber die anderen hatten keine Zeit zum Essen, weil sie immer um das Kind herum waren.
- 15 Es musste seine Hände herzeigen, und wie ihm die Kapuze abgenommen wurde, sah man, dass es blonde Locken hatte, und da schrien sie wieder, als ob es was Besonderes wäre.
- 16 Meine Mutter küsste es auf den Kopf, und Marie sagte in einem fort: "Mimi, das ist deine Omama!" Und der Bindinger bückte sich, dass er ganz rot wurde, und sagte: "Du, du! Duzi, duzi!"
- 17 Da heulte es auf einmal, und Marie wisperte meiner Mutter ins Ohr, und sie gingen schnell hinaus damit.

18 Der Bindinger blieb herin, aber er setzte sich nicht zum Essen her, sondern ging auf und ab und machte ein ängstliches Gesicht.

Dann rief er zur Tür hinaus: "Marie, es ist doch hoffentlich nichts Ernsteres."

19 "Nein, nein!" sagte Marie, "es ist schon vorbei."

20 Dann kamen sie wieder herein mit dem Kind, und meine Mutter sagte: "Die lange Bahnfahrt, und dann das Ungewohnte und die Aufregung! Das kommt alles zusammen."

21 Ich war froh, wie sie einmal saßen und das Kind auf dem Kanapee ließen, denn die Bratwürste waren schon kalt.

22 Jetzt fingen wir an zu essen und zu trinken und stießen mit den Gläsern auf fröhliche Ostern an.

23 Meine Mutter sagte, dass sie schon lange nicht mehr so vergnügt gewesen ist, weil wir alle beisammen sind und Marie so gut aussieht, und das herzige Mimili. Und ich hätte auch ein besseres Zeugnis heimgebracht als sonst. Ich musste es dem Bindinger bringen, und er las es vor. "Der Schüler könnte bei seiner mäßigen Begabung durch größeren Fleiß immerhin Besseres leisten." Dann kamen die Noten. Lateinische Sprache III.

24 "Hm! Hm!" sagte der Bindinger, "das entspricht meinen Erwartungen. Mathematik II-III, griechische Sprache III-IV."

25 "Warum bist du hierin so schwach?" fragte er mich.

26 "Über das Griechische klagt Ludwig oft", sagte meine Mutter; "es muss sehr schwierig sein."

27 Ich wollte, sie hätte mich nicht verteidigt; denn der Bindinger redete jetzt so viel, dass mir ganz schlecht wurde.

28 Er strich seinen Bart und tat, als ob er in der Schule wäre.

29 "Wie kann man eine solche Ansicht äußern!" sagte er. "Das ist sehr betrübend, wenn man diesen verkehrten Meinungen immer und immer wieder begegnet. Gerade die griechische Sprache ist wegen ihres Ebenmaßes und der Klarheit der Form hervorragend leicht. Sie ist spielend leicht zu erlernen!"

30 "Warum hast du dann III-IV?" fragte mich meine Mutter. "Du musst jetzt sagen, wo es fehlt, Ludwig."

31 Ich war froh, dass der Bindinger nicht wartete, was ich sagen werde. Er legte ein Bein über das andere und sah auf die Decke hinauf und redete immer lauter.

32 "Haha!" sagte er, "die griechische Sprache ist schwierig! Ich wollte noch schweigen, wenn ihr den dorischen Dialekt im Auge hättet, da seine härtere

Mundart gewisse Schwierigkeiten bietet. Aber der attische, diese glückliche Ausbildung des altjonischen Dialektes! Das ist unerhört! Diese Behauptung zeugt von einem verbissenen Vorurteil!"

33 Meine Mutter war ganz unglücklich und sagte immer: "Aber ich meinte bloß... aber weil Ludwig..."

34 Marie half ihr auch und sagte: "Heini, du musst doch denken, dass Mama es nicht böse meint."

35 Da hörte er auf, und ich dachte, dass er immer noch so dumm ist wie früher.

36 "Heini ist furchtbar eifrig in seinem Beruf; sonst ist er so gut; aber da wird er gleich heftig," sagte Marie, und meine Mutter war gleich wieder lustig.

37 "Das muss sein", sagte sie, "in seinem Berufe muss man eifrig sein. Und du weißt jetzt, Ludwig, wie leicht das Griechische ist. Ja, was macht denn das kleine Mimili? Das sitzt so brav da und sagt gar nichts!"

38 Das Mädelschaute meine Mutter an und lachte. Auf einmal machte es seinen Mund auf und sagte: "Gugu-dada."

39 Es strampelte mit den Beinen und streckte seine Hand dabei aus.

40 Es war doch gar nichts, aber alle taten, als wenn ein Wunder gewesen ist.

41 Meine Mutter war ganz weg und rief immer: "Habt ihr gehört! Das Kind! Gugu-dada!"

42 "Sie meint, der gute Papa. Gelt, Mimi? Und die liebe Omama!" sagte Marie.

43 "Nein, wie das Kind gescheit ist!" sagte meine Mutter. "In dem Alter! Das habe ich noch nicht erlebt. Das liebe Herzchen!"

44 Der Bindinger lachte auch, dass man seine großen Zähne sah. Er bückte sich über den Tisch und stach dem Mädchen mit dem Zeigefinger in den Bauch und sagte: "Wart, du Kleine, duzi, duzi!" Und zu meiner Mutter sagte er: "Sie hat einen lebhaften Geist und beobachtet ihre Umgebung mit sichtlicher Teilnahme. Ich hoffe, dass sie sich in dieser Richtung weiterentwickelt."

45 Meine Mutter wollte, dass ich es auch sehe, aber ich war so giftig auf den Bindinger und fragte: "Was hat es denn gesagt?"

46 "Hast du nicht gehört, wie sie ganz deutlich sagte: gugu-dada?"

47 "Das ist doch gar nichts", sagte ich.

48 "Es heißt der gute Papa", sagte Marie und wurde ganz weinerlich. "Du bist recht abscheulich, Ludwig!"

49 "Wie kannst du das nicht verstehen?" sagte meine Mutter und schaute mich zornig an. "Das versteht jeder Mensch."

50 "Ich kann es gar nicht verstehen", sagte ich.

51 "Weil du überhaupt nichts weißt, loser Bube!" schrie Bindinger und machte blitzende Augen, wie in der Schule; "wenn du jemals den Aristoteles kennen lernen wirst, so wirst du begreifen, dass die Sprache unseres Kindes die onomato-poetische, die schallnachahmende Wortbildung ist."

52 Er brüllte so laut, dass der Fratz zu weinen anfang. Marie nahm ihn auf den Arm und ging damit auf und ab. Meine Mutter ging daneben und sagte: "Will das Kindchen lustig sein? Will das Kindchen nicht mehr sprechen, gugu-dada?"

53 Aber der Bindinger lief hinterdrein und sagte: "Nein, es soll nicht sprechen! Es soll hier nicht mehr sprechen! Dieser Bube hat vor nichts Ehrfurcht."

54 Ich machte mir aber gar nichts daraus.

Das hätte ich nicht für möglich gehalten.

Ich finde es ganz merkwürdig.

Nicht wahr?

Gott sei Dank!

Es ist doch hoffentlich nichts Ernsteres.

Es ist schon vorbei.

Das kommt alles zusammen.

Griechisch ist spielend leicht zu erlernen!

Du musst jetzt sagen, wo es fehlt.

Das ist unerhört!

Das muss sein.

Das habe ich noch nicht erlebt.